叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 关于哺乳的几点说明(remarks On The Subject Of Lactation) 000001

2. 关于哺乳的几点说明(remarks On The Subject Of Lactation) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于哺乳的几点说明(Remarks on the Subject of Lactation)
第1/2页

[riˈmaːks] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [lækˈteɪʃ(ə)n] ， &
REMARKS ON THE SUBJECT OF LACTATION , &
评论 在 这 主题 的 哺乳 ， &

关于哺乳的几点说明，&

[siː] . & [siː] .
c . & c .
c . & c .

c. 和 c.

[riˈmaːks]
REMARKS
评论

评论

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
ON THE SUBJECT OF
在 这 主题 的

关于.....

[lækˈteɪʃ(ə)n] ;
LACTATION ;
哺乳 ;

哺乳;

[kənˈteɪnɪŋ]
CONTAINING
包含

包含

[ˌɑːbzɝˈveɪʃənz]
OBSERVATIONS
观察

观察结果

[ɑːn][ðə; ði]
ON THE
在 这

在

['helθi] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brest] - [mɪlk] ;
HEALTHY AND DISEASED CONDITIONS OF THE BREAST - MILK ;
健康 和 患病的 状况 的 这 胸部 - 牛奶 ;

母乳的健康和病变状况;

[ðə; ði] [dɪsˈɔːrdərz] ['friːkwəntli] [prə'duːst]
THE DISORDERS FREQUENTLY PRODUCED
这 疾病 频繁地 生产

经常产生的疾病

[ɪn] ['mʌðərz] [baɪ] ['sʌklɪŋ] ;
IN MOTHERS BY SUCKLING ;
在 母亲们 经过 乳 ;

通过母乳喂养;

[ænd; ənd]
AND
和

和

['nu:mərəs] [ɪ'lʌstrətɪv] ['keɪsɪz] ;
NUMEROUS **ILLUSTRATIVE** **CASES** **;**
很多的 举例说明 案例 ;

大量实例;

['pru:viŋ] [ðæt] , [wen] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən]
PROVING **THAT** **,** **WHEN** **PROTRACTED** **,** **IT** **IS** **A** **COMMON**
证明 那 , 什么时候 拖延 , 它 是 一个 常见的

证明，当延长时，它是一种常见的

[kɔ:z] , [ɪn] ['tʃɪldrən] , [ʌv; əv]
CAUSE **,** **IN** **CHILDREN** **,** **OF**
原因 , 在 孩子们 , 的

儿童的病因

[ˌhaidren'sefələs] , [ɔ:r] ['wɔ:tər] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] ,
HYDRENCEPHALUS **,** **OR** **WATER** **IN** **THE** **BRAIN** **,**
脑积水 , 或者 水 在 这 脑 ,

脑积水，或称脑内积水

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðər] ['sɪriəs] [kəm'pleɪnts] .
OTHER **SERIOUS** **COMPLAINTS** **.**
其他 严肃的 投诉 .

其他严重投诉。

[baɪ]
BY
经过

经过

['edwərd] ['mɔ:rtən] , [em] . [di:] . ['kæntæb] .
EDWARD **MORTON** **,** **M** **.** **D** **.** **Cantab** **.**
爱德华 莫顿 , M . D . 坎特伯雷 .

爱德华·莫顿，医学博士，剑桥大学。

['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv] ['trɪnəti]
FELLOW **OF** **THE** **CAMBRIDGE** **PHILOSOPHICAL** **SOCIETY** **,** **AND** **MEMBER** **OF** **TRINITY**
同伴 的 这 剑桥 哲学 社会 , 和 成员 的 三位一体

剑桥哲学学会会员，三一学院成员

['kɑ:lɪdʒ] ; ['kændɪdət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] ,
COLLEGE **;** **CANDIDATE** **OF** **THE** **ROYAL** **COLLEGE** **OF** **PHYSICIANS** **,**
大学 ; 候选人 的 这 皇家 大学 的 医生 ,

学院；皇家内科医师学会候选人

['lʌndən] ; [leɪt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['westərn] [dɪ'spensəri] ,
LONDON **;** **LATE** **PHYSICIAN** **TO** **THE** **WESTERN** **DISPENSARY** **,**
伦敦 ; 晚的 医生 到 这 西 药房 ,

伦敦；前西部诊所医生

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən]
AND **TO** **THE** **ROYAL** **METROPOLITAN**
和 到 这 皇家 大都会

致皇家大都会

[ɪn'fɜːrməri] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] , & [siː] . & [siː] .
INFIRMARY FOR CHILDREN , & c . & c .
医务室 为了 孩子们 , & c . & c .

儿童疗养院，等等。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['lɔːŋmən] , ['riːz] , ['ɔrm] , [braʊn] , [ænd; ənd] [griːn] ,
LONGMAN , REES , ORME , BROWN , AND GREEN ,
朗文 , 里斯 , 奥姆 , 棕色的 , 和 绿色的 ,

朗曼、里斯、奥姆、布朗和格林

['pætə'nɑːstər] - [roʊ] .
PATERNOSTER - ROW .
回旋曲 - 排 .

帕特诺斯特街。

- .
MDCCCXXXI .
- .

MDCCCXXXI。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] ,
Printed by William Clowes ,
打印 经过 威廉 克洛斯 ,

由威廉·克洛斯印刷

['stæmfərd] [striːt] .
Stamford Street .
斯坦福德 街道 .

斯坦福街。

[tuː; tə]
TO
到

到

[sɜːr] ['henri] ['hæfɚd] , [bɑːrt] . , [em] . [diː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [ef] . [ə; eɪ] . [es] . ,
Sir HENRY HALFORD , Bart . , M . D . , F . R . S . , F . A . S . ,
先生 亨利 哈尔福德 , 巴特 . , M . D . , F . 拉 . S . , F . 一个 . S . ,

亨利·哈尔福德爵士，男爵，医学博士，皇家学会会员，美国外科医师学会会员

['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] , ['lʌndən] ,
PRESIDENT OF THE ROYAL COLLEGE OF PHYSICIANS , LONDON ,
总统 的 这 皇家 大学 的 医生 , 伦敦 ,

伦敦皇家内科医师学会主席

[fɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , & [siː] . & [siː] .
PHYSICIAN TO THE KING , & c . & c .
医生 到 这 国王 , & c . & c .

国王的御医，等等等等。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz]
THE FOLLOWING PAGES
这 下列的 页面

以下页面

[ɑːr; ər] ,
ARE **,**
是 ,

是，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,
WITH **HIS** **PERMISSION** **,**
和 他的 允许 ,

经他许可，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
AND **WITH**
和 和

并且

[ə; eɪ] [ˈgreɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɑːnər] [ðʌs] [kənˈfəːd] [əˈpɑːn][ðer; ðər]
A **GRATEFUL** **SENSE** **OF** **THE** **HONOUR** **THUS** **CONFERRED** **UPON** **THEIR**
一个 感激的 感觉 的 这 荣誉 因此 授予 之上 他们的

他们对由此获得的荣誉充满感激之情

[ˈɔːθər] , [moʊst] [rɪˈspektfəli]
AUTHOR **,** **MOST** **RESPECTFULLY**
作者 , 最多 尊敬

作者，谨致敬意

[ˈdedɪkeɪtɪd] .
DEDICATED **.**
投入的 .

投入的。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

[ˈprefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ˈsevrəl] [ˈkeɪsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈwitnɪst] [led][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈliːv] , [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [ðæt]
Several **cases** **which** **I** **witnessed** **led** **me** **to** **believe** **,** **some** **years** **ago** **,** **that**
一些 案例 哪个 我 目击者 引领 我 到 相信 , 一些 年 前 , 那
[ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][breɪn] ,
inflammation **of** **the** **brain** **,**
炎 的 这 脑 ,

几年前，我亲眼目睹的几个病例让我相信，脑部炎症，

[ɔːr][ɪts] [ˈmembren] , [maɪt] [biː; bi] [prəˈduːst] [ɪn] [ˈtʃɪldrən] ,
or **its** **membranes** **,** **might** **be** **produced** **in** **children** **,**
或者它是 膜 , 可能 是 生产 在 孩子们 ,

或其细胞膜，可能在儿童体内产生。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌkld] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnˈduː] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .
owing **to** **their** **being** **suckled** **for** **an** **undue** **length** **of** **time** **.**
欠款 到 他们的 存在 吸吮 为了 一个 过度 长度 的 时间 .

由于哺乳时间过长。

[sɪns] [ðæt] ['pɪriəd] , ['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] ['ɪnfəntaɪl] [dɪ'ziːzɪz] [ɑːn][ə; eɪ]

Since	**that**	**period**	**,**	**having**	**enjoyed**	**opportunities**	**of**	**observing**	**infantile**	**diseases**	**on**	**a**
自从	那	时期	,	拥有	享受	机会	的	观察	婴儿	疾病	在	一个

[mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [skeɪl] ,

much	**more**	**extended**	**scale**	**,**
很多	更多的	扩展	规模	,

自那时起，由于有机会在更大的范围内观察婴幼儿疾病，

[ænd; ənd][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ɪk'spresli] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] ,

and	**my**	**attention**	**being**	**expressly**	**directed**	**to**	**the**	**point**	**in**	**question**	**,**
和	我的	注意力	存在	明确地	指导	到	这	观点	在	问题	,

并且我的注意力已明确指向这一点，

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] [bɪ'keɪm] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['priːviəs] [kən'klʊʒənz] ,

I	**not**	**only**	**became**	**fully**	**convinced**	**of**	**the**	**correctness**	**of**	**my**	**previous**	**conclusions**	**,**
我	不是	仅有的	成为	完全	确信	的	这	正确性	的	我的	以前的	结论	,

我不仅完全确信了我之前的结论是正确的，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [stɪl] ['fɑːrðər] .

but	**was**	**induced**	**to**	**carry**	**them**	**still**	**farther**	**.**
但	曾是	诱导	到	携带	他们	仍然	更远	.

但却被诱使着继续带他们走得更远。

[maɪ] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wɜːr; wər] ['briːfli] [drɔːn] [ʌp][ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l]

My	**opinions**	**on**	**this**	**subject**	**were**	**briefly**	**drawn**	**up**	**and**	**published**	**in**	**the**	**Medical**
我的	意见	在	这	主题	是	简要地	绘制	向上	和	已发布	在	这	医疗的

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʒɜːrn(ə)l][fɔːr; fər] ['ɔːgəst] - ,

and	**Physical**	**Journal**	**for**	**August**	**1827**	**,**
和	身体的	杂志	为了	八月	-	,

我曾简要地就此主题撰写观点，并发表在1827年8月的《医学与物理学杂志》上。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [pæst] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'noʊtɪst]

and	**have**	**not**	**passed**	**altogether**	**unnoticed**
和	有	不是	通过了	共	未被察觉

而且并非完全无人注意

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	**Pg**	**viii**	**]**
[	页	八	]

[第 viii 页]

[baɪ][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['breðrən] [[wʌn]] ,

by	**my**	**professional**	**brethren**	**[**	**1**	**]**	**,**
经过	我的	专业的	弟兄们	[	1	]	,

由我的专业同行[1]

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

some	**of**	**whom**	**have**	**done**	**me**	**the**	**honour**	**to**	**speak**	**of**	**them**	**in**
一些	的	谁	有	完毕	我	这	荣誉	到	说话	的	他们	在

['flætərɪŋ] [tɜːrmz] ,

flattering	**terms**	**,**
奉承	条款	,

他们中有些人给了我莫大的荣幸，用赞扬的语气谈论他们。

[waɪl] [noʊ][wʌn] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

while	**no**	**one**	**,**	**I**	**believe**	**,**
尽管	不	一	,	我	相信	,

虽然我相信没有人

[hæz; həz] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [fækt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

has	attempted	to	disprove	the	existence	of	the	important	fact	I	was	the
有	尝试过	到	反驳	这	存在	的	这	重要的	事实	我	曾是	这

[fɜːrst] [tuː; tə] [ə'naʊns] . [[wʌn]]

first	to	announce	.	[	1	]
第一的	到	宣布	.	[	1	]

他试图反驳我第一个宣布的重要事实的存在。[1]

['viːdeɪ] ['medɪkoʊ] - [kaɪ'rɜːrdʒɪkəl] [rɪ'vjuː] , [gə'zet] [ʌv; əv] [helθ] , ['dɛndi] [ɑːn] [kju'teɪniəs] [dɪ'ziːzɪz] , &

Vide	Medico	-	Chirurgical	Review	,	Gazette	of	Health	,	Dendy	on	Cutaneous	Diseases	,	&
视频	医生	-	外科手术	审查	,	公报	的	健康	,	丹迪	在	皮肤	疾病	,	&

[siː] .

c	.
c	.

参见《医学外科评论》、《健康公报》、《丹迪皮肤病学》等。

[ðə; ði] [ber] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , ['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] [maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ]

The	bare	statement	of	that	fact	was	,	indeed	,	nearly	all	that	my	approaching
这	裸	陈述	的	那	事实	曾是	,	的确	,	几乎	全部	那	我的	接近

[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] ,

departure	from	England	,
离开	从	英格兰	,

事实上，仅仅是陈述这一事实，几乎就是我即将离开英国的全部内容。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [læst] ['menʃ(ə)nd] , [left] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] :

at	the	time	last	mentioned	,	left	in	my	power	:
在	这	时间	最后的	提及	,	左边	在	我的	力量	:

在我上次提及的时间点，剩下的事情都由我掌控：

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːfərd] ['ɑːrgjuːmənts] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ɪn'devər]

upon	the	present	occasion	I	have	offered	arguments	for	,	and	endeavoured
之上	这	展示	场合	我	有	提供	论点	为了	,	和	努力

[tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðoʊz] [ə'genst] ,

to	anticipate	those	against	,
到	预料	那些	反对	,

鉴于此，我已提出支持该观点的论据，并力图预先回应反对该观点的论据。

[ðə; ði] [dɪ'dʌkʃnz] [aɪ] [ðen] [meɪd] ['pʌblɪk] ; [ænd; ənd] [haʊ'evər] [ɪm'pɜːrfɪkt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ]

the	deductions	I	then	made	public	;	and	however	imperfect	may	have	been	my
这	扣除	我	然后	制成	民众	;	和	然而	不完善	可能	有	到过	我的

[sək'ses] [ɪn] ['iːðər] ,

success	in	either	,
成功	在	任何一个	,

我随后公开了我的推断；尽管我在这两方面取得的成功可能并不完美，

[ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [ɪz] [tuː] ['diːpli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [maɪ]

the	welfare	of	society	at	large	is	too	deeply	involved	in	the	establishment	of	my
这	福利	的	社会	在	大的	是	也	深	涉及	在	这	建立	的	我的

[ə'pɪnjənz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌstəm] [aɪ] [kən'demˌ] ,

opinions	with	respect	to	the	custom	I	condemn	,
意见	和	尊重	到	这	风俗	我	谴责	,

对于我所谴责的习俗，我的观点与整个社会的福祉息息相关。

([ɪf] [ðoʊz] [ə'pɪnjənz] [biː; bi] [kə'rekt] ,

(	if	those	opinions	be	correct	,
(	如果	那些	意见	是	正确的	,

（如果这些观点是正确的，）

) [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['hezɪteɪt] [waɪl] [ə'gen] [kə'mitiŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [pres] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]

)	for	me	to	hesitate	while	again	committing	them	to	the	press	in	a	more
)	为了	我	到	犹豫	尽管	再次	提交	他们	到	这	按	在	一个	更多的

[ɪk'stendɪd] [fɔːrm] .

extended	form	.
扩展	形式	.

）让我犹豫不决，但还是决定以更详细的形式再次将它们提交给媒体。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[ðiːz] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [aɪ] [rɪ'spektfəli] [səb'mɪt] , [wɪl] ['rendər] ['eni] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði]

These	considerations	,	I	respectfully	submit	,	will	render	any	apology	for	the
这些	考虑因素	,	我	尊敬	提交	,	将要	使成为	任何	道歉	为了	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [ʌn'nesəseri] ,

appearance	of	the	following	pages	unnecessary	,
外貌	的	这	下列的	页面	不必要	,

鉴于以上考虑，我认为无需为接下来几页的内容道歉。

[ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] ,

and	will	,	I	trust	,
和	将要	,	我	相信	,

我相信，

[sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['kændɪd][ænd; ənd] ['feɪvərəbl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n]

secure	for	them	a	candid	and	favourable	reception	from	the	Profession
安全的	为了	他们	一个	坦率	和	有利	接待	从	这	职业

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] .

and	the	Public	.
和	这	民众	.

确保他们获得业界和公众的坦诚和好评。

- , ['iːtən] [striːt] , ['groʊvnər] [pleɪs] ,

15	,	Eaton	Street	,	Grosvenor	Place	,
-	,	伊顿	街道	,	格罗夫纳	地方	,

格罗夫纳广场伊顿街15号

[ɑːk'toʊbər][eɪt] , - .

October	8	,	1831	.
十月	8	,	-	.

1831年10月8日。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[peɪdʒ]

Page
页

页

[ʌv; əv][ðə; ði] [brest] - [mɪlk] , & [siː] . & [siː] . [wʌn]

Of	the	Breast	-	Milk	,	&	c	.	&	c	.	1
的	这	胸部	-	牛奶	,	&	c	.	&	c	.	1

关于母乳，等等。1

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɑ:n][læk'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'ɔ:rdərz] ['fri:kwəntli] [prə'du:st] [ɪn]
On Lactation , and the Disorders frequently produced in
在 哺乳 , 和 这 疾病 频繁地 生产 在

关于哺乳期及哺乳期常见紊乱

['wɪmɪn] [baɪ] [ðæt] ['prɑ:ses] -
Women by that process 14
女性 经过 那 过程 -

通过这一过程，女性人数为14人。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ɑ:n][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'zi:zɪz] [wɪtʃ] [ə'raɪz][ɪn] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm]
On the various Diseases which arise in Children from
在 这 各种各样的 疾病 哪个 出现 在 孩子们 从

关于儿童所患的各种疾病

[læk'teɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [wen] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] -
Lactation , especially when protracted 24
哺乳 , 尤其 什么时候 拖延 -

哺乳，尤其是持续时间较长的哺乳 24

['poʊstskrɪpt] -
Postscript 59
后记 -

附言 59

[noʊts] -
Notes 61
笔记 -

注释 61

[e'retə] .
ERRATA .
勘误表 .

勘误表。

[peɪdʒ] - , [fɔ:r; fər] [tu:] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] .
Page 10 , for two read a few .
页 - , 为了 二 读 一个 很少 .

第 10 页，供两人阅读几页。

[peɪdʒ] - , ['dili] ['kɑ:mə] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][wɜ:rdz] ['tebiz] [ænd; ənd] .
Page 52 , dele comma between the words Tabes and Mesenterica .
页 - , 删除 逗号 之间 这 字 痨病 和 肠系膜 .

第 52 页，删除 Tabes 和 Mesenterica 这两个词之间的逗号。

[-] [noʊt] : [ðə; ði] [ə'bʌv] [kə'rekʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [tekst] , [ɪn]
Transcriber's Note : The above corrections have been applied to this text , in
转录员的 笔记 : 这 多于 更正 有 到过 应用 到 这 文本 , 在
[ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] :
addition to :
添加 到 :

转录者注：除上述更正外，本文还进行了以下更正：

[peɪdʒ] - , [hɛdɑːk] [kə'rektɪd] [tuː; tə] ['hedeɪk] .
Page 18 , headach corrected to headache .
页 - , 头痛 已更正 到 头痛 .

第 18 页，headach 更正为 headache。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ʌv; əv][ðə; ði] [brest] - [mɪlk] , & [siː] . & [siː] .
Of the Breast - Milk , & c . & c .
的 这 胸部 - 牛奶 , & c . & c .

关于母乳，等等。

[noʊ] ['suːnər] [hæz; həz][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪn] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv]
No sooner has the child been ushered into the world than the breasts of
不 很快 有 这 孩子 到过 引导 进入 这 世界 比 这 乳房 的
[ðə; ði] ['mʌðər] [pɔːr] [fɔːrθ] [ðer; ðər][mɪlk][fɔːr; fər][ɪts] ['sʌstənəns] .
the mother pour forth their milk for its sustenance .
这 母亲 倒 前进 他们的 牛奶 为了 它是 维持 .

孩子刚一降生，母亲的乳房就流出乳汁，哺育着他。

[ðɪs] [blænd]['fluːɪd][ɪz] [sɪ'kriːtid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] , [ænd; ənd] ['veriz] , [ɪn]['kwɑːləti][ænd; ənd]
This bland fluid is secreted from the blood , and varies , in quality and
这 平淡 体液 是 分泌物 从 这 血 , 和 变化 , 在 质量 和
['kwɑːntəti] ,
quantity ,
数量 ,

这种清澈的液体由血液分泌，其性质和数量各不相同。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [frʌm; frəm] [dɪ'lɪvəri] ,
according to the time which has elapsed from delivery ,
根据 到 这 时间 哪个 有 过去 从 送货 ,

根据交货后经过的时间，

['biːɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [ə'dæptɪd][æt; ət] ['evri] ['pɪriəd] [tuː; tə][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv]
being peculiarly and wonderfully adapted at every period to the wants of
存在 奇特地 和 太棒了 改编 在 每一个 时期 到 这 想要 的
[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔːr; fər] [huːz] [juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['destɪnd] .
the individual for whose use it is destined .
这 个人 为了 谁 使用 它 是 注定 .

在每个时期，它都以独特而奇妙的方式适应了使用者的需求。

[ðʌs] , [ðæt] [fɜːrst] [sɪ'kriːtid] , [kɔːld] [kə'lɑːstrəm] ,
Thus , that first secreted , called colostrum ,
因此 , 那 第一的 分泌物 , 称为 初乳 ,

因此，最初分泌的乳汁被称为初乳。

[pə'zesiz] [ə; eɪ] ['pɜːrgətɪv] ['kwɑːləti] ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði][ɔːl] - [waɪz] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
possesses a purgative quality evidently intended by the all - wise Author of our
拥有 一个 泻药 质量 显然 故意的 经过 这 全部 - 明智的 作者 的 我们的
['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][mɪ'koʊniəm] [[ə; eɪ]] ,
being for the purpose of removing the meconium [A] ,
存在 为了 这 目的 的 移除 这 胎粪 [一个] ,

它具有泻药的功效，显然是全知全能的造物主赋予我们的，目的是为了清除胎粪[A]。

— [ə; eɪ] ['prɑːses] [wɪtʃ] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [sə'fɪʃntli] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər]
— a process which experience has sufficiently proved to be necessary for
— 一个 过程 哪个 经验 有 足够 已证实 到 是 必要的 为了
[ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːli] - [bɔːrn]['ɪnfənt] .
the welfare of the newly - born infant .
这 福利 的 这 新 - 出生 婴儿 .

——经验已充分证明，这一过程对于新生儿的健康成长至关重要。

['æftərwərdz] , ['siːsɪŋ] [tuː; tə] [pə'zes] [ðɪs] [ə'piəriənt]['prɑːpərti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd] ['soʊlli] [fɔːr; fər]
Afterwards , ceasing to possess this aperient property , it is calculated solely for
然后 , 停止 到 具有 这 泻药 财产 , 它 是 计算 仅 为了
[ə'fɔːd] [nuˈtrɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
affording nutrition ; and
负担得起 营养 ; 和

之后，由于不再具备这种通便功能，它就仅仅用于提供营养；

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['faɪnəli] , [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd] [frʌm; frəm] [dɪ'lɪvəri] , [ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ,
finally , at a certain period from delivery , it gradually becomes impoverished ,
最后 , 在 一个 肯定 时期 从 送货 , 它 逐步地 变成 贫困 ,
['luːzɪz][ɪts]['fɔːrmər] ['helθi] ['kwɑːlətiz] [ˌɔːltə'geðər] ,
loses its former healthy qualities altogether ,
失败 它是 以前的 健康 品质 共 ,

最后，从分娩到一定时间后，它会逐渐衰弱，完全丧失原有的健康特性。

[ænd; ənd] [ə'kwaiəz] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][laɪf] .
and acquires others which are injurious to life .
和 收购 其他的 哪个 是 有害的 到 生活 .

并感染其他对生命有害的病毒。

[ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz] [ə'bʌv] ['noʊtɪst] , ['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['pɪriəd]
This important change , as above noticed , generally happens at a certain period
这 重要的 改变 , 作为 多于 注意到 , 一般来说 发生 在 一个 肯定 时期
['æftər] [dɪ'lɪvəri] ;
after delivery ;
后 送货 ;

如上文所述，这一重要变化通常发生在分娩后的某个时期；

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] , [haʊ'evər] , ['sʌmwʌt] [ɪn][pər'tɪkjələr] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['fiːmeɪl] [ɑːn]
varying , however , somewhat in particular women , and in the same female on
变化 , 然而 , 有些 在 特别的 女性 , 和 在 这 相同的 女性 在
['dɪfrənt] [ə'keiʒənz] :
different occasions :
不同的 场合 :

然而，具体情况因人而异，甚至同一女性在不同场合也会有所不同：

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [dɪ'ziːz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
but , from disease , or other circumstances ,
但 , 从 疾病 , 或者 其他 情况 ,

但是，由于疾病或其他原因，

[ðə; ði][mɪlk] [meɪ] [bɪ'kʌm] [di'tiəriəreitid] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [wɪtʃ] ['refrəns] [hæz; həz][dʒʌst]
the milk may become deteriorated before the time to which reference has just
这 牛奶 可能 变得 恶化 前 这 时间 到 哪个 参考 有 只是
[bɪn] [meɪd] .
been made .
到过 制成 .

牛奶可能在刚才提到的时间之前就已经变质了。

[ɪf] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['mʌðər] ['leɪbər] ['ʌndər] ['eni] ['sɪriəs] [dɪs'ɔ:rdər] ,

If	,	for	instance	,	the	mother	labour	under	any	serious	disorder	,
如果	,	为了	实例	,	这	母亲	劳动	在下面	任何	严肃的	紊乱	,

例如，如果产妇在分娩时患有任何严重的疾病，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [mɪlk] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ] [bɪ'kʌm] [ʌn'helθi] ;

it	is	universally	admitted	that	her	milk	may	also	become	unhealthy	;
它	是	普遍地	承认	那	她	牛奶	可能	还	变得	不良	;

人们普遍认为，她的乳汁也可能变得不健康；

[ænd; ənd] [ðɪs] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ɪntərv(ə)l]['æftər] [dɪ'lɪvəri] .

and	this	may	take	place	even	a	short	interval	after	delivery	.
和	这	可能	拿	地方	甚至	一个	短的	间隔	后	送货	.

这种情况甚至可能在分娩后很短时间内发生。

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] ['kænɑ:t][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði][breɪn] [ænd; ənd] [nə:vs] [ækt] ,

Although	we	cannot	explain	how	the	brain	and	nerves	act	,
虽然	我们	不能	解释	如何	这	脑	和	神经	行为	,

虽然我们无法解释大脑和神经是如何运作的，

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] ,

and	probably	never	shall	be	able	to	do	so	,
和	大概	绝不	将	是	有能力的	到	做	所以	,

而且可能永远也无法做到这一点，

[jet] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] ['rekwɪzɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['helθi]

yet	we	are	well	aware	that	their	influence	is	absolutely	requisite	for	the	healthy
然而	我们	是	出色地	意识到的	那	他们的	影响	是	绝对地	必需品	为了	这	健康

[pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv] ['evri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hju:mən]['bɑ:di] .

performance	of	every	function	in	the	human	body	.
表现	的	每一个	功能	在	这	人类	身体	.

但我们深知，它们的影响对于人体各项功能的健康运作是绝对必要的。

[ðæt] ['ment(ə)l][ɪn'kwaɪəˌtju:d] [wɪl] [ɪm'pi:d] [daɪ'dʒestʃən][ɪz][ə; eɪ][fækt][fə'mɪliər] [tu:; tə]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [wʌn]

That	mental	inquietude	will	impede	digestion	is	a	fact	familiar	to	almost	every	one
那	精神的	不安	将要	阻碍	消化	是	一个	事实	熟悉的	到	几乎	每一个	一

;
;
;

精神不安会影响消化，这几乎是每个人都熟知的事实；

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[bʌt; bət] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ,

but	,	I	believe	,	it	is	not	so	generally	known	,
但	,	我	相信	,	它	是	不是	所以	一般来说	已知	,

但我认为，这一点并不广为人知。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [wɪð; wɪθ][noʊ] [les] ['sɜ:rt(ə)nti] [rɪ'tɑ:rd][ænd; ənd]['ɔ:ltər][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	it	will	with	no	less	certainty	retard	and	alter	the	nature	of	the
那	它	将要	和	不	较少的	肯定	减速	和	改变	这	自然	的	这

[sɪ'kri:ʃn] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði] [læk'tesənt] ['fi:meɪl] .

secretion	furnished	by	the	breasts	of	the	lactescent	female	.
分泌	提供	经过	这	乳房	的	这	乳汁	女性	.

它必定会减缓并改变哺乳期妇女乳房分泌物的性质。

['vaɪələnt] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪl] [kɔ:z] [ðə; ði][mɪlk][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [θɪn] [ænd; ənd]

Violent	affections	of	the	mind	will	cause	the	milk	to	become	thin	and
暴力	情感	的	这	头脑	将要	原因	这	牛奶	到	变得	薄的	和

['jeloʊɪʃ] ,

yellowish	,
淡黄色	,

剧烈的精神波动会导致牛奶变稀变黄。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'kwaɪər] ['nɑ:kʃəs] ['prɑ:pərtiz] : ['i:v(ə)n][ðə; ði][fɑ:nd] ['mʌðɚz] [æŋ'zaɪəti] ,

and	to	acquire	noxious	properties	:	even	the	fond	mother's	anxiety	,
和	到	获得	有害的	特性	:	甚至	这	喜爱	母亲的	焦虑	,

甚至连慈母的焦虑也会变得有害。

[waɪl] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɪk] ['ɪnfənt] ,

while	hanging	over	the	couch	of	her	sick	infant	,
尽管	绞刑	超过	这	长椅	的	她	生病的	婴儿	,

她俯身趴在生病婴儿的沙发旁，

[wɪl] [bi:; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]['rendər][ˌaɪ 'ti:][ʌn'fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌstənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]

will	be	sufficient	to	render	it	unfit	for	the	sustenance	of	the	object	of
将要	是	充足的	到	使成为	它	不合格	为了	这	维持	的	这	目的	的

[hɜ:r; hər] [sə'lɪsɪtu:d] .

her	solicitude	.
她	关怀	.

足以使它不再适合维持她所关心的对象的生活。

[ðə; ði] [steɪt] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] [ænd; ənd] ['baʊəlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [nɜ:rs]

The	state	also	of	the	stomach	and	bowels	and	the	diet	of	the	nurse
这	状态	还	的	这	胃	和	肠道	和	这	饮食	的	这	护士

[mə'tɪrɪəli] [ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['læktɪəl] [sɪ'kri:ʃn] .

materially	and	constantly	influence	the	nature	of	the	lacteal	secretion	.
重大	和	不断地	影响	这	自然	的	这	乳糜	分泌	.

护士的胃肠道状况和饮食也会对乳汁分泌的性质产生实质性的、持续性的影响。

[ðə; ði][mɪlk] , [bɪ'saɪdz] , [ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [dɪˌtɪrɪə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [kɔ:z] , ['neɪmli] ,

The	milk	,	besides	,	is	liable	to	deterioration	from	another	cause	,	namely	,
这	牛奶	,	除了	,	是	容易	到	恶化	从	其他	原因	,	即	,

此外，牛奶还容易因另一种原因而变质，即：

[ðə; ði] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:ʒuəl][ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] — [fɔ:r; fər][ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]

the	recurrence	of	the	usual	periodical	appearance	—	for	should	this	take	place	in
这	复发	的	这	通常	期刊	外貌	—	为了	应该	这	拿	地方	在

[ə; eɪ] [nɜ:rs] ,

a	nurse	,
一个	护士	,

周期性生理现象的再次出现——如果这种情况发生在一名护士身上，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'gri:d] [ðæt] [hɜ:r; hər] [mɪlk] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [prə'du:s] [dɪs'ɔ:rdərz][ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] [hu:]

it	is	agreed	that	her	milk	is	liable	to	produce	disorders	in	the	child	who
它	是	同意	那	她	牛奶	是	容易	到	生产	疾病	在	这	孩子	WHO

[ɪm'baɪbz][ˌaɪ 'ti:] ;

imbibes	it	;
饮用	它	;

人们一致认为，她的乳汁可能会使饮用它的孩子患病；

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['hæpən] , [ɪf] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [pə'zest] [ɪts]['ɔ:rd(ə)neri][kəm'poʊnənt][pɑ:rts] ,

which	could	not	happen	,	if	the	former	possessed	its	ordinary	component	parts	,
哪个	可以	不是	发生	, 如果	这	以前的	拥有	它是	普通的	成分	部分	,

[ænd; ənd] [ri'teind] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['prɑ:pərtiz] .

and	retained	its	natural	properties	.
和	保留	它是	自然的	特性	.

如果前者拥有其普通的组成部分，并保留其自然属性，那么这种情况就不可能发生。

[ðə; ði] [rɪ'kɜ:rəns] , [mɔ:r'oʊvər] , [ʌv; əv] ['pregnənsi] [ɪn]

The	recurrence	,	moreover	,	of	pregnancy	in
这	复发	,	而且	,	的	怀孕	在

此外，再次怀孕

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði] [læk'tesənt] ['fi:meɪl] [meɪ] ['rendər] [ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] ['kwɑ:ləti] , [ænd; ənd] [wɪl] [ɪn'veriəbli]

the	lactescent	female	may	render	the	milk	of	a	bad	quality	,	and	will	invariably
这	乳汁	女性	可能	使成为	这	牛奶	的	一个	坏的	质量	,	和	将要	总是

['les(ə)n] [ɪts] ['kwɑ:ntəti] .

lessen	its	quantity	.
减少	它是	数量	.

哺乳期的母羊可能会产出质量差的乳汁，而且乳汁量必然会减少。

['mɪstər] . [bɜ:rn] [ə'sə:ts] [ðæt] [ɪn] [ði:z] ['keɪsɪz] [ðə; ði] [mɪlk] - [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'kʌm] ['hɜ:rtfl] ,

Mr	.	Burns	asserts	that	in	these	cases	the	milk	'	does	not	become	hurtful	,
先生	.	烧伤	断言	那	在	这些	案例	这	牛奶	-	做	不是	变得	伤人的	,

伯恩斯先生断言，在这些情况下，牛奶"不会变得有害"，

- [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [aɪ] [mʌst; məst] [beg] [li:v] [tu:; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ;

'	but	in	this	opinion	I	must	beg	leave	to	differ	from	him	;
-	但	在	这	观点	我	必须	求	离开	到	不同	从	他	;

但是，在这一点上，我必须恕我直言，我与他持不同意见；

[sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'pi:tɪdli] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔ:z] , ['pælpəbli] ['ɔ:ltərd] [ɪn] [ə'pɪrəns]

since	I	have	repeatedly	seen	it	,	from	this	cause	,	palpably	altered	in	appearance
自从	我	有	反复	已见	它	,	从	这	原因	,	明显地	已修改	在	外貌

,

,

,

由于我多次看到它因这个原因而外观明显改变，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [ænd; ənd] [greɪt] [dɪ'bɪləti] [prə'du:st] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:]

and	have	observed	diarrhœa	and	great	debility	produced	in	the	children	who
和	有	观察到	腹泻	和	伟大的	虚弱	生产	在	这	孩子们	WHO

[wɜ:r; wər] ['sʌkld] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] .

were	suckled	with	it	.
是	吸吮	和	它	.

并且观察到，用这种奶粉喂养的孩子会出现腹泻和极度虚弱的症状。

[æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [rɪ'si:vd] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] ['fi:meɪl] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] ,

An	almost	universally	received	opinion	among	females	,	and	,	indeed	,
一个	几乎	普遍地	已收到	观点	之中	女性	,	和	,	的确	,

这几乎是女性普遍认同的观点，而且，的确如此。

[wʌn] ['veri] ['fri:kwəntli] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , [ɪz] ,

one	very	frequently	entertained	by	members	of	the	medical	profession	,	is	,
一	非常	频繁地	娱乐	经过	成员	的	这	医疗的	职业	,	是	,

医学界人士经常津津乐道的一件事是：

[ðæt] [waɪl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə] [nɜ:rs] [hɜ:r; hər] ['ɪnfənt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [ə'gen] [bɪ'kʌm]

that	while	a	woman	continues	to	nurse	her	infant	she	will	not	again	become
那	尽管	一个	女士	继续	到	护士	她	婴儿	她	将要	不是	再次	变得

['pregnənt] ;

pregnant	;
孕	;

妇女在哺乳期间不会再次怀孕；

[bʌt; bət] [ðɪs] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪ'roʊniəs] ;

but	this	,	as	a	general	proposition	,	is	unquestionably	erroneous	;
但	这	,	作为	一个	一般的	主张	,	是	毫无疑问	错误	;

但就一般而言，这无疑是错误的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [sʌtʃ] [ə'pɪnjən] [wɪl] [hoʊld] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]

it	is	even	doubtful	whether	such	opinion	will	hold	good	in	a	majority	of
它	是	甚至	疑	无论	这样的	观点	将要	抓住	好的	在	一个	多数	的

['instənsiz] .

instances	.
实例	.

这种观点在大多数情况下是否成立都值得怀疑。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][læk'teɪʃ(ə)n] [wɪl] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

The	continuance	of	lactation	will	very	generally	,	it	is	true	,
这	继续	的	哺乳	将要	非常	一般来说	,	它	是	真的	,

哺乳期的持续通常情况下是可以接受的，这是真的。

[tend] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [fə'nɑːmɪnən] ; [jet] , [ˌnevərðə'les] ,

tend	to	prevent	the	recurrence	of	the	periodical	phenomenon	;	yet	,	nevertheless	,
趋向	到	防止	这	复发	的	这	期刊	现象	;	然而	,	尽管如此	,

往往能防止周期性现象再次发生；然而，尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [prɪ'vent] ['pregnənsi] [[biː]] .

it	will	not	in	every	instance	prevent	pregnancy	[	B	]	.
它	将要	不是	在	每一个	实例	防止	怀孕	[	B	]	.

它并非在所有情况下都能阻止怀孕[B]。

[ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['wʊmən][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪnfənt][æt; ət]

Should	,	however	,	a	woman	with	an	infant	at
应该	,	然而	,	一个	女士	和	一个	婴儿	在

然而，如果一名妇女带着婴儿.....

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðə; ði] [brest] [ə'gen] [bɪ'kʌm] ['pregnənt] , ([ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] ['veri] ['friːkwəntli] [ə'kɜːrz] ,

the	breast	again	become	pregnant	,	(	a	circumstance	that	very	frequently	occurs	,
这	胸部	再次	变得	孕	,	(	一个	环境	那	非常	频繁地	发生	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	of	which	,
和	的	哪个	,

乳房再次怀孕（这种情况非常常见，而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðoʊ] [nɑːt][ɪn'veriəb(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kraɪ'tɪriə][baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs]

from	the	general	though	not	invariable	absence	of	those	criteria	by	which	this
从	这	一般的	尽管	不是	不变的	缺席	的	那些	标准	经过	哪个	这

[fækt][ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] ['rɛkəgˌnaɪzd] ,

fact	is	accustomed	to	be	recognised	,
事实	是	习惯	到	是	已确认	,

由于通常（尽管并非总是如此）缺乏那些用来识别这一事实的标准，

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [ə'wer] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] ,

she	is	not	aware	until	it	has	made	some	progress	,
她	是	不是	意识到的	直到	它	有	制成	一些	进步	,

直到事情取得一些进展后她才意识到。

) [wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [wɪl] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] [pleɪs] ; ['iːðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˌmɪs'kæri] ,

)	one	of	two	things	will	usually	take	place	;	either	she	will	miscarry	,
)	一	的	二	事物	将要	通常	拿	地方	;	任何一个	她	将要	流产	,

通常会出现两种情况之一：要么她会流产，

[ɔ:r][hɜ:r; hər][mɪlk] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] [ɪn]['kwɑ:ləti][ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn]['kwɑ:ntəti] .

or	her	milk	will	become	impoverished	in	quality	and	diminished	in	quantity	.
或者	她	牛奶	将要	变得	贫困	在	质量	和	减少	在	数量	.

否则她的牛奶质量会下降，产量也会减少。

[nɔ:r][ɪz] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] :

Nor	is	this	wonderful	:
也不	是	这	精彩的	:

这也不算好：

— [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [baɪ] ['neɪʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:sesɪz] [ʌv; əv] ['pregnənsi] [ænd; ənd]

—	it	was	not	intended	by	Nature	that	the	processes	of	pregnancy	and
—	它	曾是	不是	故意的	经过	自然	那	这	流程	的	怀孕	和

[læk'teɪʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][goʊ][ɑ:n] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

lactation	should	go	on	simultaneously	,
哺乳	应该	去	在	同时地	,

——自然界原本并不打算让怀孕和哺乳的过程同时进行，

[bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [kə'mens] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd]

but	,	on	the	contrary	,	that	the	one	should	commence	when	the	other	had
但	,	在	这	相反	,	那	这	一	应该	开始	什么时候	这	其他	有

['tɜ:mɪneɪtɪd] ;

terminated	;
终止	;

相反，前者应该在后者结束后才开始；

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [sə'fɪʃntli] [pru:vz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t][proʊ'si:d] [wel] [tə'geðər] : [ðə; ði]

and	experience	sufficiently	proves	that	they	will	not	proceed	well	together	:	the
和	经验	足够	证明	那	他们	将要	不是	继续	出色地	一起	:	这

['ri:z(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

reason	of	which	,
原因	的	哪个	,

经验充分证明，他们无法很好地合作：原因如下：

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [meɪ] [bi:; bi] ['i:zəli] ['gɪv(ə)n] .

as	it	appears	to	me	,	may	be	easily	given	.
作为	它	出现	到	我	,	可能	是	容易地	给定	.

在我看来，这似乎很容易做到。

['dʊrɪŋ] ['pregnənsi] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] ['dʊrɪŋ] [ɪts] ['lætər] [pɪrɪədz] , [ðə; ði]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]

During	pregnancy	,	and	particularly	during	its	latter	periods	,	the	vessels	of	the
期间	怀孕	,	和	特别	期间	它是	后者	时期	,	这	船只	的	这

[wu:m] ['grædʒuəli] [ɪn'lɑ:rdʒ] ,

womb	gradually	enlarge	,
子宫	逐步地	放大	,

怀孕期间，尤其是在妊娠后期，子宫血管会逐渐扩张。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [blʌd] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ðæt]

and	a	much	greater	quantity	of	blood	than	usual	is	determined	to	that
和	一个	很多	更大的	数量	的	血	比	通常	是	决定	到	那

['ɔ:rgən][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kri:s] [ænd; ənd][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['embrioʊ][ænd; ənd][ɪts] [ə'pendidʒiz] ;

organ	for	the	increase	and	perfection	of	the	embryo	and	its	appendages	;
器官	为了	这	增加	和	完美	的	这	胚胎	和	它是	附属物	;

为了促进胚胎及其附属器官的生长发育，会向该器官输送比平时多得多的血液；

[wɪtʃ] , ['æftər] [dɪ'lɪvəri] , [bɪ'kʌmz] [træns'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [brests] [tu:; tə] [sə'plaɪ]

which	,	after	delivery	,	becomes	transferred	to	the	breasts	to	supply
哪个	,	后	送货	,	变成	转移	到	这	乳房	到	供应

分娩后，这些物质会转移到乳房中以提供营养。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'kriːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mɪlk] : [bʌt; bət] [ɪf] , ['dʊrɪŋ] ['pregnənsi] ,
the 这 **material** 材料 **for** 为了 **the** 这 **secretion** 分泌 **of** 的 **the** 这 **milk** 牛奶 **:** : **but** 但 **if** 如果 **,** , **during** 期间 **pregnancy** 怀孕 **,** ,
[læk'teɪʃ(ə)n][biː; bi]['ɔːlsoʊ] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] ,
lactation 哺乳 **be** 是 **also** 还 **persevered** 坚持不懈 **in** 在 **,** ,

分泌乳汁的物质：但如果在怀孕期间，泌乳也持续存在，

[ðə; ði] [blʌd] [bɪ'kʌmz] [də'rektɪd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [tuː] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]
the 这 **blood** 血 **becomes** 变成 **directed** 指导 **at** 在 **the** 这 **same** 相同的 **time** 时间 **to** 到 **two** 二 **different** 不同的 **parts** 部分 **of** 的 **the** 这
['bɑːdi] ,
body 身体 **,** ,

血液同时流向身体的两个不同部位。

['sʌmwʌt] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['neɪmli] , [tuː; tə][ðə; ði] [wuːm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
somewhat 有些 **remote** 偏僻的 **from** 从 **each** 每个 **other** 其他 **,** , **namely** 即 **,** , **to** 到 **the** 这 **womb** 子宫 **,** , **and** 和 **to** 到 **the** 这
[brests] ;
breasts 乳房 **;** ;

彼此之间有些距离，即子宫和乳房；

[hens] , ['niːðər] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪts] [duː] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] ['fluːɪd] ,
hence 因此 **,** , **neither** 两者都不 **is** 是 **likely** 可能 **to** 到 **receive** 收到 **its** 它是到期的 **due** **proportion** 部分 **of** 的 **this** 这 **vital** 必不可少的 **fluid** 体液 **,** ,

因此，它们都不太可能获得应有比例的这种重要体液。

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːr][bəuθ] ,
and , **consequently** 最后 **,** , **the** 这 **functions** 函数 **of** 的 **one** 一 **or** 或者 **the** 这 **other** 其他 **,** , **or** 或者 **both** 两个都 **,** ,

因此，其中一个或两个，或两者的功能，

[ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [im'piːdid] [ɔːr] [sə'spendɪd] .
are 是 **liable** 容易 **to** 到 **become** 变得 **impeded** 受阻 **or** 或者 **suspended** 暂停 **.** .

可能会受到阻碍或中止。

[ɪf] [ðə; ði] [brests] [kən'tɪnjuː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [blʌd] ,
If 如果 **the** 这 **breasts** 乳房 **continue** 继续 **to** 到 **receive** 收到 **a** 一个 **sufficient** 充足的 **quantity** 数量 **of** 的 **blood** 血 **,** ,

如果乳房持续获得充足的血液供应，

[ðə; ði] [sɪ'kriːʃn] [ʌv; əv][mɪlk] [goʊz][ɑːn]['prɑːpərli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wuːm] [ɪz] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɪts]
the 这 **secretion** 分泌 **of** 的 **milk** 牛奶 **goes** 去 **on** 在 **properly** 适当地 **,** , **but** 但 **the** 这 **womb** 子宫 **is** 是 **deprived** 被剥夺的 **of** 的 **its** 它是
['nesəseri] [sə'plaɪ] ;
necessary 必要的 **supply** 供应 **;** ;

乳汁分泌正常，但子宫却缺乏必要的乳汁供应；

[ðə; ði]['embrioʊ] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] , ['læŋgwɪʃiz] [ænd; ənd][daɪz] , [ænd; ənd] , [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]

the	embryo	,	in	consequence	,	languishes	and	dies	,	and	,	becoming	an
这	胚胎	,	在	结果	,	衰弱	和	死亡	,	和	,	成为	一个

[ɪk'streɪniəs] ['bɑ:di] , [ɪz] [θroʊn] [ɔ:f] ,

extraneous	body	,	is	thrown	off	,
无关的	身体	,	是	抛掷	离开	,

因此，胚胎逐渐衰弱死亡，成为一个多余的物体，被抛弃了。

[prə'djʊsɪŋ] [ə'bɔ:rʃ(ə)n] ; [waɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wu:m] [stɪl] [əb'teɪn][ɪts] [du:]

producing	abortion	;	while	,	on	the	other	hand	,	should	the	womb	still	obtain	its	due
生产	流产	;	尽管	,	在	这	其他	手	,	应该	这	子宫	仍然	获得	它是到期的	

[prə'pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] ,

proportion	of	blood	,
部分	的	血	,

导致流产；而另一方面，如果子宫仍然获得应有的血液供应，

[ðə; ði] [brests] [ɑ:r; ər] [rɔbd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'kri:ʃn] [ʌv; əv][mɪlk] , [ɪf] [nɑ:t]

the	breasts	are	robbed	of	it	,	and	the	secretion	of	milk	,	if	not
这	乳房	是	被抢劫	的	它	,	和	这	分泌	的	牛奶	,	如果	不是

[ˌɔ:ltə'geðər] [sə'prest] ,

altogether	suppressed	,
共	被抑制	,

乳房失去了这种能力，乳汁分泌即使没有完全停止，

[ɪz] ['rendərd] ['i:ðər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn]['kwɑ:ntəti][ɔ:r] [di'tiəriəreitid] [ɪn]['kwɑ:ləti] .

is	rendered	either	deficient	in	quantity	or	deteriorated	in	quality	.
是	渲染	任何一个	不足	在	数量	或者	恶化	在	质量	.

要么数量不足，要么质量下降。

['faɪnəli] , [ðə; ði] [brest] - [mɪlk] [meɪ] [bɪ'kʌm] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd][ɪn'dʒʊriəs][baɪ][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv]

Finally	,	the	breast	-	milk	may	become	depraved	and	injurious	by	the	process	of
最后	,	这	胸部	-	牛奶	可能	变得	堕落的	和	有害的	经过	这	过程	的

[læk'teɪʃ(ə)n]

lactation
哺乳

最后，母乳可能会在哺乳过程中变质并产生有害物质。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['bi:ɪŋ] [kən'tɪnju:d] [tu:] [lɔ:ŋ] , [ə; eɪ] ['præktɪs] [wɪtʃ] [ɪz] , [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

being	continued	too	long	,	a	practice	which	is	,	unfortunately	,	in	this	,	as	well	as
存在	持续	也	长的	,	一个	实践	哪个	是	,	很遗憾	,	在	这	,	作为	出色地	作为

['ʌðər] ['kʌntriz] ,

other	countries	,
其他	国家	,

持续过久，不幸的是，这种做法在我国以及其他国家都存在。

[ɪk'stensɪvli] ['prevələnt] .

extensively	prevalent	.
广泛地	流行	.

非常普遍。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [brest] - [mɪlk][ɪn] [ði:z]

I	have	not	yet	had	an	opportunity	of	examining	the	breast	-	milk	in	these
我	有	不是	然而	有	一个	机会	的	检查	这	胸部	-	牛奶	在	这些

[dɪ'zi:zd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] ,

diseased	conditions	except	by	the	eye	,
患病的	状况	除了	经过	这	眼睛	,

除了肉眼观察之外，我还没有机会对这些患病母乳进行其他方面的检查。

[ænd; ənd] [ðæt] ['rerli] — [bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [slaɪt] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə]

and	that	rarely	—	but	even	this	slight	examination	has	enabled	me	to
和	那	很少	—	但	甚至	这	轻微	考试	有	已启用	我	到

[steɪt] ,

state	,
状态	,

这种情况很少见——但即使是这种简单的考察也让我能够得出结论：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɔ:ltərd] [frʌm; frəm][ɪts]['nætʃ(ə)rəl]

that	it	was	greatly	altered	from	its	natural
那	它	曾是	非常	已修改	从	它是	自然的

它与天然状态相比发生了很大的改变。

[kən'dɪʃ(ə)n] ; — [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['flu:ɪd][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['kʌlər] ,

condition	;	—	that	it	was	more	fluid	than	usual	,	and	changed	in	colour	,
状况	;	—	那	它	曾是	更多的	体液	比	通常	,	和	已更改	在	颜色	,

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] ['tɜ:rbɪd] ['sɪrəm] ,

resembling	a	yellowish	turbid	serum	,
类似	一个	淡黄色	混浊	血清	,

情况是：液体比平时更稀，颜色也发生了变化，呈淡黄色浑浊血清状。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [ɪts] [wel] - [noʊn] ['blu:ɪʃ] [hju:] .

instead	of	displaying	its	well	-	known	bluish	hue	.
反而	的	显示	它是出色地	-	已知	蓝蓝色	色调	.	

相反，它并没有呈现出众所周知的蓝色色调。

[aɪ] [prə'poʊz] [ɪn]['fju:tʃər][tu:; tə] [ə'tend] ['kerfəli] [tu:; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

I	propose	in	future	to	attend	carefully	to	this	subject	,
我	提出	在	未来	到	出席	小心	到	这	主题	,

我计划今后认真研究这个问题。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [beg] [li:v] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][wʌn] [wel] ['wɜ:rði] [ðə; ði]['noʊtɪs][ʌv; əv]

and	I	would	beg	leave	to	recommend	it	as	one	well	worthy	the	notice	of
和	我	会	求	离开	到	推荐	它	作为	一	出色地	值得	这	注意	的

[ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [prə'feʃ(ə)n] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] ['ænɪm(ə)l] ['kemɪstri] [ə; eɪ]

those	members	of	our	profession	who	have	made	animal	chemistry	a
那些	成员	的	我们的	职业	WHO	有	制成	动物	化学	一个

[pər'tɪkjələr] ['stʌdi] ,

particular	study	,
特别的	学习	,

我谨向那些将动物化学作为专门研究领域的专业人士推荐这本书，它非常值得关注。

['hævɪŋ] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] ,

having	no	doubt	that	they	would	be	able	,
拥有	不	怀疑	那	他们	会	是	有能力的	,

毫不怀疑他们能够做到，

[baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['ækjərət] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ə'pɑ:n][ðə; ði]

by	a	series	of	accurate	experiments	upon	the
经过	一个	系列	的	准确的	实验	之上	这

[brest] - [mɪlk][æt; ət] ['dɪfrənt] [pɪrɪədz] ['æftər] [dɪ'lɪvəri] ,

breast	-	milk	at	different	periods	after	delivery	,
胸部	-	牛奶	在	不同的	时期	后	送货	,

通过对产后不同时期母乳进行的一系列精确实验，

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['veriəs] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] , [tu:; tə] [kə'lekt] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

and	under	various	conditions	of	the	mother	,	to	collect	many	interesting	and
和	在下面	各种各样的	状况	的	这	母亲	,	到	收集	许多	有趣的	和

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækts] — [sʌtʃ] ,

important	facts	—	such	,
重要的	事实	—	这样的	,

在母亲的各种情况下，收集到许多有趣而重要的事实——例如，

[pər'hæps] , [æz; əz] [wʊd] [tend] ['veri] [mə'tɪriəli] [tu:; tə] [ɔ:g'ment] ['aʊər; ɑ:r] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

perhaps	,	as	would	tend	very	materially	to	augment	our	knowledge	of
也许	,	作为	会	趋向	非常	重大	到	增强	我们的	知识	的

[pə'θɑ:lədʒi] , [ænd; ənd]

pathology	,	and
病理	,	和

或许，这将极大地增进我们对病理学的认识，而且

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɪm'pru:v] ['aʊər; ɑ:r] ['præktɪs] [ɪn][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'zi:zɪz] [[si:]] .

improve	our	practice	in	the	treatment	of	certain	diseases	[	C	]	.
提升	我们的	实践	在	这	治疗	的	肯定	疾病	[	C	]	.

改进我们治疗某些疾病的实践[C]。

[wi:; wi]['kænɑ:t][bʌt; bət] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] [su'pri:m] ['bi:ɪŋ] [hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

We	cannot	but	believe	that	the	Supreme	Being	has	done	nothing	without	an
我们	不能	但	相信	那	这	最高	存在	有	完毕	没有什么	没有	一个

['ɪnfɪnətli] [waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ['ɑ:bdʒekt] ,

infinitely	wise	and	good	object	,
无限地	明智的	和	好的	目的	,

我们不得不相信，至高无上的存在所做的每一件事都蕴含着无限智慧和至善的目的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɑ:bviəsli] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntrəst] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r]['du:ti] ,

and	it	is	obviously	our	interest	,	no	less	than	our	duty	,
和	它	是	明显地	我们的	兴趣	,	不	较少的	比	我们的	责任	,

这显然既是我们的利益，也是我们的责任。

[tu:; tə][bi:; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['pɜ:rpəs] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [dɪ'stɪŋktli]

to	be	guided	by	those	indications	of	the	Divine	purpose	which	are	distinctly
到	是	引导	经过	那些	症状	的	这	神圣的	目的	哪个	是	明显地

[tu:; tə][bi:; bi] [treɪst] [θru:'aʊt] [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] .

to	be	traced	throughout	the	creation	.
到	是	追踪	自始至终	这	创建	.

要遵循那些在整个造物中清晰可见的神圣旨意的指示。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ə'pɪr] ['evɪdənt][tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['mætər] [ɪn]['kwestʃən] ,

It	must	appear	evident	to	all	who	examine	the	matter	in	question	,
它	必须	出现	明显	到	全部	WHO	检查	这	事情	在	问题	,

凡是仔细研究过此事的人，都应该对此感到显而易见。

[ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənt][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌrɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][fju:] [mʌnθs] [ʌv; əv]

that	the	infant	was	intended	to	be	nourished	for	the	first	few	months	of
那	这	婴儿	曾是	故意的	到	是	营养	为了	这	第一的	很少	几个月	的

[ɪts] [ɪg'zɪstəns] [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['flu:ɪd] ;

its	existence	through	the	medium	of	a	fluid	;
它是	存在	通过	这	中等的	的	一个	体液	;

婴儿出生后的头几个月应该通过液体来获取营养；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ] [ti:θ] [ɑ:r; ər][prə'vaɪdɪd][tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ɪts][ju:z] ['sʌbstənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r]

because	no	teeth	are	provided	to	prepare	for	its	use	substances	of	a	more
因为	不	牙齿	是	假如	到	准备	为了	它是	使用	物质	的	一个	更多的

['sɑ:lɪd] [dɪ'skrɪpʃn] ;

solid	description	;
坚硬的	描述	;

因为没有牙齿来加工更坚固的物质；

[ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] ['fluːɪd][ɪz][ðə; ði] ['mʌðɚz] [mɪlk] ;

and	there	can	be	no	doubt	that	this	fluid	is	the	mother's	milk	;
和	那里	能	是	不	怀疑	那	这	体液	是	这	母亲的	牛奶	;

毫无疑问，这种液体就是母乳；

— [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ][ðə; ði] [tiːθ] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [ə'pɪr]

—	but	when	the	child	has	attained	a	certain	age	the	teeth	begin	to	appear
—	但	什么时候	这	孩子	有	已达到	一个	肯定	年龄	这	牙齿	开始	到	出现

,

,

,

但当孩子到了一定年龄，牙齿就开始萌出了。

['daʊtləs] [æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] [taɪm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] ; [ænd; ənd] ,

doubtless	at	the	precise	time	when	they	are	meant	to	be	used	;	and	,
毫无疑问	在	这	精确的	时间	什么时候	他们	是	意思是	到	是	用过的	;	和	,

毫无疑问，它们会在预定使用时发挥最佳效果；而且，

['ðerfɔːr] , [mɔːr] ['sɑːlɪd] [fuːd] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

therefore	,	more	solid	food	should	now	be	given	.
所以	,	更多的	坚硬的	食物	应该	现在	是	给定	.

因此，现在应该给孩子喂一些固体食物。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ɪts] [nuː] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][tʃaɪld] [sʌks] [les] ['pɜːrfɪktli] [ðæn; ðən]

Besides	,	in	consequence	of	its	new	acquisition	,	the	child	sucks	less	perfectly	than
除了	,	在	结果	的	它是	新的	获得	,	这	孩子	真糟糕	较少的	完美	比

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

此外，由于新添了吸吮器，孩子吮吸得不如以前好了。

[æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [pruːf] [ðæt] ['wiːnɪŋ]

an	additional	proof	that	weaning
一个	额外的	证明	那	断奶

断奶的另一个证据

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɔːt] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'menst] .

ought	at	this	period	to	be	commenced	.
应该	在	这	时期	到	是	开始	.

应当在此期间开始。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [tiːθ] [ɑːr; ər]['kælkjuleɪtɪd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ðəm'selvz]

Indeed	,	the	teeth	are	calculated	indirectly	to	produce	this	effect	themselves
的确	,	这	牙齿	是	计算	间接	到	生产	这	影响	他们自己

,

,

,

事实上，牙齿的设计本身就是间接产生这种效果的。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [naʊ] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['sʌfər] [ˌɪnkən'viːniəns] [baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [teɪk] [ðə; ði]

the	mother	being	now	liable	to	suffer	inconvenience	by	letting	the	child	take	the
这	母亲	存在	现在	容易	到	遭受	不便	经过	出租	这	孩子	拿	这

[brest] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['lætər] [baɪts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌkɪŋ] [ðə; ði] ['nɪpl] ,

breast	—	for	the	latter	bites	instead	of	sucking	the	nipple	,
胸部	—	为了	这	后者	咬	反而	的	吸吮	这	乳头	,

母亲现在可能会因为让孩子吃奶而感到不便——因为孩子会咬乳头而不是吸吮乳头，

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [hens] [ɜ'aɪzɪŋ] [meɪ] , [pər'hæps] , [ɪn'duːs][ðə; ði]['fɔːrmər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]

and	the	pain	hence	arising	may	,	perhaps	,	induce	the	former	,	for	her	own
和	这	疼痛	因此	产生	可能	,	也许	,	诱导	这	以前的	,	为了	她	自己的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

而由此产生的痛苦，或许会促使她为了自身利益而做出这样的选择。

[tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][bəuθ] .

to	discontinue	a	practice	injurious	to	both	.
到	中止	一个	实践	有害的	到	两个都	.

停止对双方都有害的做法。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [rɪ'membər] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [tiːθ] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prə'duːst]

It	must	also	be	remembered	,	that	when	the	teeth	are	usually	produced
它	必须	还	是	记得	,	那	什么时候	这	牙齿	是	通常	生产

,

,
,

还必须记住，牙齿通常是在什么时候萌出的，

[ðə; ði][mɪlk]['luːzɪz][ɪts] [nu'trɪʃəs] ['prɑːpərtiz] ,

the	milk	loses	its	nutritious	properties	,
这	牛奶	失败	它是	营养丰富的	特性	,

牛奶会失去其营养成分。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði]['ɪnfənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] [saɪz][mʌst; məst]

and	this	too	at	a	time	when	the	infant	from	his	increasing	size	must
和	这	也	在	一个	时间	什么时候	这	婴儿	从	他的	增加	尺寸	必须

['evɪdəntli] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːlɪd][ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] ,

evidently	require	a	more	solid	and	substantial	,
显然	要求	一个	更多的	坚硬的	和	重大的	,

而且，与此同时，婴儿的体型越来越大，显然需要更坚固、更耐用的物品。

['ræðər][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θɪnər] [ænd; ənd] [les] ['nɜːrɪʃɪŋ] ['daɪət] .

rather	than	a	thinner	and	less	nourishing	diet	.
相当	比	一个	更薄	和	较少的	滋养	饮食	.

而不是选择更清淡、营养更少的饮食。

[wʌt] ['ræʃ(ə)nəl]['ɑːrgjumənt] , ['ðerfɔːr] , [kæn; kən][biː; bi] ['ɔːfərd] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi]

What	rational	argument	,	therefore	,	can	be	offered	why	he	should	still	be
什么	合理的	争论	,	所以	,	能	是	提供	为什么	他	应该	仍然	是

['sʌkld] ?

suckled	?
吸吮	?

那么，有什么合理的理由可以解释为什么他仍然应该被哺乳呢?

[ɪf] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [bruːt] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

If	we	observe	the	brute	creation	,
如果	我们	观察	这	蛮力	创建	,

如果我们观察原始的创造过程，

[duː]['eni][a'nælədʒiz] [ə'pɪr] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'fend] [ðə; ði][prə'praɪəti][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]

do	any	analogies	appear	by	which	we	can	defend	the	propriety	in	the	human
做	任何	类比	出现	经过	哪个	我们	能	保卫	这	礼	在	这	人类

['spiːʃiːz] [ʌv; əv][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['sʌklɪŋ] ?

species	of	protracted	suckling	?
物种	的	拖延	乳	?

是否存在任何类比可以用来证明人类长时间哺乳的合理性?

[baɪ][noʊ] [miːnz] : — [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,
by no means : — on the contrary ,
经过 不 方法 : — 在 这 相反 ,

绝非如此：——恰恰相反，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['ænɪmlz] [suːn] [draɪv] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [jʌŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dʌg] ;
we find that the female animals soon drive away their young from their dugs ;
我们 寻找 那 这 女性 动物 很快 驾驶 离开 他们的 年轻的 从 他们的 狗 ;

我们发现雌性动物很快就会把幼崽从巢穴中赶走；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] , [pər'hæps] , [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['steɪtɪd] ,
and what is , perhaps , still more to the purpose , I have heard stated ,
和 什么 是 , 也许 , 仍然 更多的 到 这 目的 , 我 有 听到 声明 ,

而我曾听人说过，或许更重要的是：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ɑːn] [gʊd] [ə'θɔːrəti] , [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [fækt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['briːdəz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] ,
on good authority , as a well - known fact among the breeders of cattle ,
在 好的 权威 , 作为 一个 出色地 - 已知 事实 之中 这 育种者 的 牛 ,

据可靠消息来源称，这是养牛户中众所周知的事实，

[ðæt] [ɪf] [kævz] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sʌk] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [θraɪv] ,
that if calves be allowed to suck beyond a few months they do not thrive ,
那 如果 小牛 是 允许 到 吸 超过 一个 很少 几个月 他们 做 不是 蓬勃发展 ,

如果让小牛犊吸吮母乳超过几个月，它们就无法健康成长。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [bɪ'kʌm] [liːn] [ænd; ənd] [dɪ'ziːzd] .
but , on the contrary , become lean and diseased .
但 , 在 这 相反 , 变得 倾斜 和 患病的 .

相反，却变得消瘦且疾病缠身。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [soʊ]['dʒen(ə)rəli] [prɪ'veɪlɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] ['sʌkld] [ðə; ði] [strɔːŋgər]
The belief so generally prevailing , that the longer a child is suckled the stronger
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] ,
it will become ,
它 将要 变得 ,

人们普遍认为，婴儿吮吸母乳的时间越长，就会变得越强壮。

[ɪz][ə; eɪ]['predʒədɪs] , [laɪk] ['meni] ['ʌðər] [kən'sɜːrnɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
is a prejudice , like many others concerning women and children ,
是 一个 偏见 , 喜欢 许多 其他的 有关 女性 和 孩子们 ,

这是一种偏见，就像许多其他针对妇女和儿童的偏见一样。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['mʌðər] [tuː; tə] ['dɔːtər] [fɔːr; fər]['eɪdʒɪz] ,
which has been handed down from mother to daughter for ages ,
哪个 有 到过 递交 向下 从 母亲 到 女儿 为了 年龄 ,

这是世世代代由母亲传给女儿的。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌðer'baɪ] [bɪ'kʌm] [soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ˌentər'teɪnd] [ænd; ənd][soʊ] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪn]
and has thereby become so universally entertained and so deeply rooted in
[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ,
the minds of females ,
这 思想 的 女性 ,

因此，它受到了大众的喜爱，并在女性心中深深扎根。

[ðæt] ['i:v(ə)n]['medɪk(ə)l][men] ['skersli] ['ventʃər] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ɪts][prə'praɪəti] .

that	even	medical	men	scarcely	venture	to	question	its	propriety	.
那	甚至	医疗的	男人	几乎	风险投资	到	问题	它是	礼	.

甚至连医生都很少敢质疑它的合理性。

[maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [haʊ'evər] , [kəm'pelz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'kler] ,

My	own	experience	,	however	,	compels	me	to	declare	,
我的	自己的	经验	,	然而	,	强制	我	到	宣布	,

然而，我自身的经历却迫使我不得不这样声明：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪ'roʊniəs] [ɔ:r] ['mɪstʃɪvəs] ['dɑ:ktrɪn] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][moʊst]

that	there	is	not	a	more	erroneous	or	mischievous	doctrine	;	and	I	can	most
那	那里	是	不是	一个	更多的	错误	或者	恶作剧	教义	;	和	我	能	最多

['tru:li][ə'fɜ:rm] ,

truly	affirm	,
真的	确认	,

没有比这更错误或更有害的理论了；我可以非常肯定地说，

[ðæt] [aɪ]['nevər] [jet] ['witnist] [æn; ən] ['ɪnstəns] [wer] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][læk'teɪʃ(ə)n][hæd; həd]

that	I	never	yet	witnessed	an	instance	where	protracted	lactation	had
那	我	绝不	然而	目击者	一个	实例	在哪里	拖延	哺乳	有

[prə'du:st] ['eni] [gʊd] [ɪ'fekt] [[di:]] ,

produced	any	good	effect	[	D	]	,
生产	任何	好的	影响	[	D	]	,

我从未见过延长哺乳期产生任何良好效果的例子[D]，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['nu:mərəs] [ɪg'zæmpəlz] ([sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌɪntrə'du:st]

though	I	have	seen	numerous	examples	(	some	of	which	will	be	introduced
尽管	我	有	已见	很多的	示例	(	一些	的	哪个	将要	是	介绍

[ˌhɪr'æftər]) [wer] ,

hereafter	)	where	,
此后	)	在哪里	,

虽然我见过许多例子（其中一些将在下文中介绍），

[aɪ] [bɪ'li:v] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [kɔ:z] [ʌv; əv] [deθ] .

I	believe	,	it	had	been	the	indirect	cause	of	death	.
我	相信	,	它	有	到过	这	间接	原因	的	死亡	.

我认为，这是间接导致死亡的原因。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['strɔ:ŋli] ['noʊtɪst] [ðə; ði][ˌɪmprə'praɪəti]

Having	thus	strongly	noticed	the	impropriety
拥有	因此	强烈	注意到	这	不当行为

由此强烈察觉到这种不当行为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [kən'tɪnju:d] ['sʌklɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , [pər'hæps] ,

of	long	continued	suckling	,	it	will	,	perhaps	,
的	长的	持续	乳	,	它	将要	,	也许	,

如果长时间持续哺乳，或许会.....

[bi:; bi]['prɑ:pər][tu:; tə] [steɪt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [wen] [ðɪs] ['prɑ:ses] [ʃʊd; ʃəd]

be	proper	to	state	my	opinion	as	to	the	period	when	this	process	should
是	恰当的	到	状态	我的	观点	作为	到	这	时期	什么时候	这	过程	应该

['tɜ:rmɪneɪt] .

terminate	.
终止	.

我认为有必要就此流程何时终止发表我的意见。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ruːl] , [æt; ət][naɪn] [mʌnθs] ['æftər][bɜːrθ][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

As	a	general	rule	,	at	nine	months	after	birth	the	child	ought	to	be
作为	一个	一般的	规则	,	在	九	几个月	后	出生	这	孩子	应该	到	是

[ɪn'taɪərli] [wiːn] ;

entirely	weaned	;
完全	断奶	;

一般而言，婴儿出生九个月后就应该完全断奶；

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] ['ɪnstəns] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [sʌk] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] .

and	in	no	instance	should	he	be	permitted	to	suck	more	than	ten	.
和	在	不	实例	应该	他	是	允许	到	吸	更多的	比	十	.

任何情况下都不应该允许他吸吮超过十个。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ['sʌklɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] ([ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

In	many	cases	suckling	may	be	relinquished	with	advantage	(	and	occasionally
在	许多	案例	乳	可能	是	放弃	和	优势	(	和	偶尔

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː])

it	is	absolutely	necessary	to	discontinue	it	)
它	是	绝对地	必要的	到	中止	它	)

在许多情况下，停止哺乳可能是有益的（有时也绝对有必要停止哺乳）。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][taɪm][fɜːrst] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ; [ɪn] ['ʌðər] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

before	the	time	first	above	mentioned	;	in	others	,	however	,	it	may	be
前	这	时间	第一的	多于	提及	;	在	其他的	,	然而	,	它	可能	是

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [brɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

protracted	beyond	it	.
拖延	超过	它	.

在上述第一个时间之前；但在其他人看来，它可能会持续到更久以后。

[aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌrekə'mend] [ðə; ðɪ] [brest] - [mɪlk][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ]

I	by	no	means	recommend	the	breast	-	milk	to	be	at	once	superseded	by
我	经过	不	方法	推荐	这	胸部	-	牛奶	到	是	在	一次	被取代	经过

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [fuːd] ,

artificial	food	,
人造的	食物	,

我绝不建议立即用人工配方奶粉取代母乳。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] ,

but	,	on	the	contrary	,
但	,	在	这	相反	,

但恰恰相反，

[ðæt] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['grædʒuəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['æləmənt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mʌtʃ]

that	the	child	should	be	gradually	accustomed	to	such	aliment	from	a	much
那	这	孩子	应该	是	逐步地	习惯	到	这样的	食物	从	一个	很多

['ɜːrliər] ['pɪriəd] ;

earlier	period	;
早些时候	时期	;

应该让孩子从小就逐渐习惯这种饮食；

[ðə; ðɪ][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lætər] ['biːɪŋ] [ɪn'kriːst] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

the	proportion	of	the	latter	being	increased	by	degrees	,
这	部分	的	这	后者	存在	增加	经过	学位	,

后者的比例逐渐增加，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [brest] - [mɪlk][ɪz] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['reɪʃioʊ] .

while	the	breast	-	milk	is	diminished	in	a	corresponding	ratio	.
尽管	这	胸部	-	牛奶	是	减少	在	一个	相应的	比率	.

与此同时，母乳量也相应减少。

[hens] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [prə'duːs] [ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ;
Hence we shall produce a double advantage ;
因此 我们 将 生产 一个 双倍的 优势 ;

因此，我们将获得双重优势；

[ðə; ði] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] — [ðə; ði]['fɔːrmər] , [baɪ] ['gɪvɪŋ]
the mother will be benefited as well as the child — the former , by giving
这 母亲 将要 是 受益 作为 出色地 作为 这 孩子 — 这 以前的 , 经过 给予
[sʌk] [les] ['friːkwəntli] ,
suck less frequently ,
吸 较少的 频繁地 ,

母亲和孩子都会受益——母亲可以通过减少哺乳次数而受益；

[ænd; ənd][ɪn]['smɔːlər] ['kwɑːntətiz] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [sɪ'kriːʃn]
and in smaller quantities at a time than usual , will have the secretion
和 在 较小的 数量 在 一个 时间 比 通常 , 将要 有 这 分泌
[ʌv; əv] [mɪlk]
of milk
的 牛奶

每次分泌的乳汁量会比平时少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['grædʒuəli] ['lesnd] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] [ˌɪnkən'viːniəns] ,
gradually lessened , and , therefore all likelihood of inconvenience ,
逐步地 减少 , 和 , 所以 全部 可能性 的 不便 ,

逐渐减轻，因此所有不便的可能性都消失了。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][hɜːr'self] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz][ɪn'taɪərli] [wiːn] , [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːtli]
as far as regards herself when the child is entirely weaned , will be completely
作为 远的 作为 问候 她自己 什么时候 这 孩子 是 完全 断奶 , 将要 是 完全地
[prɪ'ventid] ;
prevented ;
阻止 ;

至于她自己，当孩子完全断奶后，就会完全避免这种情况发生；

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði][tʃaɪld] ['biːɪŋ] [ɪn'sensəbli] [ɪ'streɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] ,
while , on the other hand , the child being insensibly estranged from the breast ,
尽管 , 在 这 其他 手 , 这 孩子 存在 无意识地 疏远的 从 这 胸部 ,

另一方面，孩子却在不知不觉中与乳房疏远，

[wɪl] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [fuːd] ,
will have become accustomed to his new food ,
将要 有 变得 习惯 到 他的 新的 食物 ,

他会逐渐习惯新的食物。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [les] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts] [ˌdisə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz]
so that there will be less chance of its disagreeing with him when it forms
所以 那 那里 将要 是 较少的 机会 的 它是 不同意 和 他 什么时候 它 表格
[hɪz; ɪz][soʊl] [sə'pɔːrt] ;
his sole support ;
他的 唯一 支持 ;

这样，当它成为他唯一的支持力量时，与他意见相左的可能性就会更小；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['deɪndʒər] [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [æprɪ'hend] [frʌm; frəm] ['wi:nɪŋ] [wɪl] [bi:; bi]

and	thus	the	danger	which	is	generally	apprehended	from	weaning	will	be
和	因此	这	危险	哪个	是	一般来说	被捕	从	断奶	将要	是

['i:ðər] [mə'tɪrɪəli] ['lesnd] [ɔ:r] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə'vɔɪdɪd] .

either	materially	lessened	or	altogether	avoided	.
任何一个	重大	减少	或者	共	避免	.

因此，断奶时人们通常所担心的危险要么会大大减轻，要么会完全避免。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ['ɪnfənts] [baɪ][hænd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tɜ:m] , [ɪz] [wel] [noʊn] ;

The	difficulty	of	bringing	up	infants	by	hand	,	as	it	is	termed	,	is	well	known	;
这	困难	的	带来	向上	婴儿	经过	手	,	作为	它	是	称为	,	是	出色地	已知	;

众所周知，手工养育婴儿的难度是巨大的；

[bʌt; bət][aɪ][sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [mɔ:r'tælәti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'kɔ:rdɪd] [æz; əz] [ə'kɜ:rɪŋ]

but	I	suspect	that	the	great	mortality	which	has	been	recorded	as	occurring
但	我	怀疑	那	这	伟大的	死亡	哪个	有	到过	记录	作为	发生

[frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔ:rs] [ɪz][nɑ:t] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['præktɪs] [ɪt'self] ,

from	this	source	is	not	inseparable	from	the	practice	itself	,
从	这	来源	是	不是	形影不离	从	这	实践	本身	,

但我怀疑，据记载由此造成的巨大死亡率与这种做法本身并非密不可分。

[bʌt; bət][ɜ'aɪzɪz] ['meɪnli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪm'prɑ:pər] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

but	arises	mainly	from	the	improper	manner	in	which	it	is	usually
但	出现	主要	从	这	不当	方式	在	哪个	它	是	通常

[kən'dʌktɪd] .

conducted	.
实施	.

但这主要是由于通常的进行方式不当造成的。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp][æn; ən]['ɪnfənt][baɪ][hænd] ,

When	it	is	determined	to	bring	up	an	infant	by	hand	,
什么时候	它	是	决定	到	带来	向上	一个	婴儿	经过	手	,

当决定用手抚养婴儿时，

[ðə; ði] ['sʌbstɪtu:t] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌðɜ-z] [mɪlk] [ʃʊd; ʃəd][æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l]

the	substitute	offered	for	the	mother's	milk	should	as	nearly	as	possible
这	代替	提供	为了	这	母亲的	牛奶	应该	作为	几乎	作为	可能的

[rɪ'zemb(ə)l] [ðæt] ['flu:ɪd] ;

resemble	that	fluid	;
类似	那	体液	;

提供的母乳替代品应尽可能与母乳相似；

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kən'streɪnd] [tu:; tə][ɪm'baɪb][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz]

and	the	child	should	be	constrained	to	imbibe	it	in	the	same	manner	as
和	这	孩子	应该	是	受限	到	吸收	它	在	这	相同的	方式	作为

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ðə; ði][mɪlk][frʌm; frəm][ðə; ði]

it	would	the	milk	from	the
它	会	这	牛奶	从	这

应该限制孩子以与饮用牛奶相同的方式饮用它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[mə'tɜ:rn(ə)l] [brest] ; [ðæt] [ɪz] , [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sʌkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] [kən'traɪvd] [fɔ:r; fər]

maternal	breast	;	that	is	,	it	should	be	sucked	from	a	bottle	contrived	for
母体	胸部	;	那	是	,	它	应该	是	真烂	从	一个	瓶子	人为的	为了

[ðæt] ['pɜ:rpəs] ,

that	purpose	,
那	目的	,

母乳喂养；也就是说，应该用专门为此目的设计的奶瓶吸吮母乳。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['biːɪŋ] [gɔːdʒd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [spuːn] ,

instead	of	the	child	being	gorged	with	it	,	by	means	of	a	large	spoon	,
反而	的	这	孩子	存在	饱食	和	它	,	经过	方法	的	一个	大的	勺子	,

而不是用大勺子把食物喂给孩子，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['iːkwəli] [ɪm'prɑːpər] ['ɪnstrəmənt] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kʌstəm] .

or	some	other	equally	improper	instrument	,	as	is	the	usual	custom	.
或者	一些	其他	同样地	不当	乐器	,	作为	是	这	通常	风俗	.

或者像通常的做法那样，使用其他同样不合适的工具。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [tuː] ['pælpəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] ,

It	is	a	fact	too	palpable	to	be	questioned	,
它	是	一个	事实	也	可感知的	到	是	被质问	,

这是一个不容置疑的事实。

[ðæt] [ðə; ði] [fuːd] ['dʒen(ə)rəli]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['ɪnfənts] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hænd][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [əd'ministəd]

that	the	food	generally	given	to	infants	brought	up	by	hand	is	not	only	administered
那	这	食物	一般来说	给定	到	婴儿	带来	向上	经过	手	是	不是	仅有的	管理

[ɪn][æn; ən][ɪm'prɑːpər] ['mænər] ,

in	an	improper	manner	,
在	一个	不当	方式	,

通常情况下，人工喂养的婴儿所吃的食物不仅喂食方式不当，

[bʌt; bət][ɪz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][æn; ən][ɪm'prɑːpər]['kwɑːləti] ;

but	is	also	of	an	improper	quality	;
但	是	还	的	一个	不当	质量	;

但也存在质量问题；

[ðer; ðər]['tendər] ['stʌməks] [ɑːr; ər]['deɪli][ˌoʊvər'loʊdɪd][wɪð; wɪθ]['sɑːlɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['lɪkwɪd]['æləmənt] ,

their	tender	stomachs	are	daily	overloaded	with	solid	instead	of	liquid	aliment	,
他们的	投标	胃	是	日常的	过载	和	坚硬的	反而	的	液体	食物	,

它们娇嫩的胃每天都被灌入大量固体食物而不是液体食物，负担过重。

[ænd; ənd] [hens] [ɜ'aɪzɪz][ðə; ði] ['nuːmərəs] [treɪn] [ʌv; əv]['iːvəlz] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] ,

and	hence	arises	the	numerous	train	of	evils	which	,	in	my	opinion	,
和	因此	出现	这	很多的	火车	的	罪恶	哪个	,	在	我的	观点	,

因此，由此产生了一系列诸多弊端，在我看来，

[prə'duːs] [ðə; ði] [greɪt] [mɔːr'tæləti][dʒʌst] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .

produce	the	great	mortality	just	referred	to	.
生产	这	伟大的	死亡	只是	指	到	.

造成了刚才提到的巨大死亡率。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɑːn][læk'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪs'ɔːrdərz] ['friːkwəntli] [prə'duːst] [ɪn] ['wɪmɪn] [baɪ][ðæt] ['prɑːses] .

On	Lactation	,	and	the	Disorders	frequently	produced	in	Women	by	that	process	.
在	哺乳	,	和	这	疾病	频繁地	生产	在	女性	经过	那	过程	.

论哺乳，以及该过程中女性经常出现的疾病。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] , ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]

There	can	be	no	doubt	that	,	speaking	generally	,	a	mother	is	bound	to
那里	能	是	不	怀疑	那	,	请讲	一般来说	,	一个	母亲	是	边界	到

['sʌk(ə)l] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

suckle	her	children	,
哺乳	她	孩子们	,

毋庸置疑，一般来说，母亲一定会哺乳自己的孩子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['duːti][ɪz][noʊ] [les] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn]

and	that	the	performance	of	this	duty	is	no	less	conducive	to	her	own
和	那	这	表现	的	这	责任	是	不	较少的	有利的	到	她	自己的

[helθ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['welfer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] ;

health	than	to	the	moral	and	physical	welfare	of	her	offspring	;
健康	比	到	这	道德	和	身体的	福利	的	她	后代	;

履行这一职责对她自身的健康，与对她后代的道德和身体健康一样重要；

[jet] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'faʊndɪd] ['dɑːktrɪn] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [priˈzjuːmz] ['evri] ['wʊmən]

yet	there	is	not	a	more	unfounded	doctrine	than	that	which	presumes	every	woman
然而	那里	是	不是	一个	更多的	毫无根据	教义	比	那	哪个	假定	每一个	女士

[huː] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlsoʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˌædvən'teɪdʒəsli] [dis'tʃaːdʒiŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

who	is	willing	to	be	also	capable	of	advantageously	discharging	the	important
WHO	是	愿意的	到	是	还	有能力的	的	有利地	出院	这	重要的

['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] .

office	of	a	nurse	.
办公室	的	一个	护士	.

然而，没有比"每个愿意做护士的女人都能够胜任护士这一重要职务"这种说法更没有根据的理论了。

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn'dʒɔɪ] [gʊd] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːses] [biː; bi][nɑːt] [kən'tɪnjuːd] [tuː] [lɔːŋ] ,

If	the	mother	enjoy	good	health	,	and	the	process	be	not	continued	too	long	,
如果	这	母亲	享受	好的	健康	,	和	这	过程	是	不是	持续	也	长的	,

如果母亲身体健康，且该过程持续时间不长，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekts] [bəuθ][ɪn][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər]['ɪnfənt] ;

it	is	likely	to	produce	beneficial	effects	both	in	herself	and	her	infant	;
它	是	可能	到	生产	有利	效果	两个都	在	她自己	和	她	婴儿	;

这很可能对她本人和她的婴儿都产生有益的影响；

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] ['hæbɪt] — ['leɪbər] ['ʌndər] ['eni] ['deɪndʒərəs] [dɪ'ziːz] —

but	if	she	be	of	a	very	delicate	habit	—	labour	under	any	dangerous	disease	—
但	如果	她	是	的	一个	非常	精美的	习惯	—	劳动	在下面	任何	危险的	疾病	—

[biː; bi]['sʌbdʒekt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][lækˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [greɪt] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

be	subject	during	the	period	of	lactation	to	great	affliction	,
是	主题	期间	这	时期	的	哺乳	到	伟大的	痛苦	,

但如果她体质非常虚弱——患有任何危险的疾病——在哺乳期遭受极大的痛苦，

[ɔːr]['kɑːnstənt]['ment(ə)l]

or	constant	mental
或者	持续的	精神的

或持续的精神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ɪn'kwaɪəˌtjuːd] — [ɔːr][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] [rɪ'tɜːrn] , ['pregnənsi] [ə'kɜːr] , [ɔːr] ['sʌklɪŋ]

inquietude	—	or	should	the	periodical	appearance	return	,	pregnancy	occur	,	or	suckling
不安	—	或者	应该	这	期刊	外貌	返回	,	怀孕	发生	,	或者	乳

[biː; bi] [kən'tɪnjuːd] [tuː] [lɔːŋ] ,

be	continued	too	long	,
是	持续	也	长的	,

不安——或者如果周期性出血再次出现、怀孕，或者哺乳时间过长，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt]['oʊnli] [pruːv] ['haɪli] [ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][hɜːr'self] ,

it	may	not	only	prove	highly	detrimental	to	herself	,
它	可能	不是	仅有的	证明	高度	有害的	到	她自己	,

这不仅可能对她自己造成极大的损害，

[bʌt; bət] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'keɪʒənɪŋ] ['sɪriəs] [ɔːr]['feɪt(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə]

but	may	be	the	means	of	occasioning	serious	or	fatal	consequences	to
但	可能	是	这	方法	的	导致	严肃的	或者	致命的	结果	到

[hɜːr; hər][tʃaɪld] .

her	child	.
她	孩子	.

但这可能会给她的孩子带来严重甚至致命的后果。

[ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [læk'teɪʃ(ə)n] [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [prə'duːs] [ðə; ði][wɜːrst]

In	cases	of	extreme	delicacy	of	constitution	,	lactation	will	often	produce	the	worst
在	案例	的	极端	美味	的	宪法	,	哺乳	将要	经常	生产	这	最差

[ɪ'fekts] .

effects	.
效果	.

对于体质极其虚弱的人来说，哺乳往往会产生最严重的后果。

['meni] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ɑːn] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mʌðərz] ,

Many	young	ladies	,	on	becoming	mothers	,
许多	年轻的	女士们	,	在	成为	母亲们	,

许多年轻女性在成为母亲后，

[ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]['kɑːnstənt][dreɪn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðer; ðər]

are	incapable	of	supporting	the	constant	drain	to	which	the	wants	of	their
是	无法	的	支持	这	持续的	流走	到	哪个	这	想要	的	他们的

['ɪnfənts]['sʌbdʒekt][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər] [gʊd] [lʊks] ,

infants	subject	them	—	they	lose	their	good	looks	,
婴儿	主题	他们	—	他们	失去	他们的	好的	看起来	,

她们无法承受照顾婴儿带来的持续消耗——她们失去了美貌，

[bɪ'kʌm] ['grædʒuəli] ['wikər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [streŋθ] [di'klainz] , [ðer; ðər][mɪlk][ɪz]

become	gradually	weaker	,	and	as	their	strength	declines	,	their	milk	is
变得	逐步地	较弱	,	和	作为	他们的	力量	下降	,	他们的	牛奶	是

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['lesnd] [ɪn]['kwɑːntəti] ,

simultaneously	lessened	in	quantity	,
同时地	减少	在	数量	,

它们的身体逐渐变得虚弱，随着体力的下降，它们的产奶量也随之减少。

[ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ɪn][ɪts] ['ʌðər] ['prɑːpərtiz] .

and	altered	in	its	other	properties	.
和	已修改	在	它是	其他	特性	.

其他属性也发生了改变。

[ɪf] [ðə; ði] ['sʌklɪŋ] [biː; bi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] , [ðer; ðər] [dɪ'bɪləti] ['deɪli] [ɪn'kriːsɪz] ,

If	the	suckling	be	still	continued	,	their	debility	daily	increases	,
如果	这	乳	是	仍然	持续	,	他们的	虚弱	日常的	增加	,

如果继续哺乳，他们的虚弱程度会日益加重。

[dɪ'stresɪŋ] [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [lɔɪnz] [sək'siːd] ; [ðə; ði] ['peɪʃnts] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli]

distressing	pains	in	the	back	and	loins	succeed	;	the	patients	become	exceedingly
令人痛心	疼痛	在	这	后退	和	腰肉	成功	;	这	患者	变得	非常

['nɜːrvəs] ,

nervous	,
紧张的	,

背部和腰部剧烈疼痛持续存在；患者变得异常紧张，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɜːm] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [im'preʃəns]
as 作为 **it** 它 **is** 是 **termed** 称为 **,** , **and** 和 **are** 是 **unusually** 异常地 **susceptible** 易受影响的 **of** 的 **ordinary** 普通的 **impressions** 印象
; [peɪn][ɪn][ðə; ði] [hed] ,
; pain ; 疼痛 **in** 在 **the** 这 **head** 头 **,** ,

正如其名称所示，并且异常容易受到普通印象的影响；头部疼痛，

['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [greɪt] ['vaɪələns] , ['fɑːloʊz] , [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ɪz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ]
often 经常 **of** 的 **great** 伟大的 **violence** 暴力 **,** , **follows** 跟随 **,** , **which** 哪个 **,** , **in** 在 **some** 一些 **cases** 案例 **,** , **is** 是 **succeeded** 成功了 **by** 经过
[dɪ'lɪriəm] , [ɪn] ['ʌðər] , [baɪ] ['æbsəluːt]
delirium 谵妄 **,** , **in** 在 **others** 其他的 **,** , **by** 经过 **absolute** 绝对

随后往往伴有剧烈的暴力，在某些情况下，暴力过后会出现谵妄，在另一些情况下，则会出现绝对的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg [页 **16** - **]**]

[第16页]

['meɪniə] .
mania 狂热 **.** .

狂热。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hoʊl] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv]['ɪlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət]
Nor 也不 **is** 是 **this** 这 **the** 这 **whole** 所有的 **catalogue** 目录 **of** 的 **ills** 疾病 **to** 到 **which** 哪个 **in** 在 **such** 这样的 **cases** 案例 **the** 这 **unfortunate** 不幸
['mʌðər] [ɪz][səb'dʒɛktɪd] :
mother 母亲 **is** 是 **subjected** 受 **:** :

这还不是这类情况下不幸的母亲所遭受的全部苦难：

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [feɪlz] , [dɪ'stresɪŋ] ['læŋgər] [ɪz] [ɪk'spɪriənst] [baɪ][deɪ] , [waɪl] ['koʊpiəs] [ˌpɜːrspə'reɪʃn]
the 这 **appetite** 食欲 **fails** 失败 **,** , **distressing** 令人痛心 **languor** 倦怠 **is** 是 **experienced** 经验丰富的 **by** 经过 **day** 天 **,** , **while** 尽管 **copious** 丰富 **perspirations** 汗水
['delјuːdʒ][hɜːr; hər][baɪ] [naɪt] ,
deluge 洪水 **her** 她 **by** 经过 **night** 夜晚 **,** ,

她食欲不振，白天感到极度疲倦乏力，而夜晚则汗流浃背。

[ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪt] [ðə; ði][læst] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [streŋθ] — [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ] [meɪ] ['iːzəli]
and 和 **dissipate** 消散 **the** 这 **last** 最后的 **remains** 遗迹 **of** 的 **strength** 力量 **—** — **producing** 生产 **a** 一个 **state** 状态 **which** 哪个 **may** 可能 **easily** 容易地
[biː; bi][mɪ'steɪkən][fɔːr; fər] ,
be 是 **mistaken** 错误 **for** 为了 **,** ,

并耗尽最后的力量——产生一种很容易被误认为是的状态，

[ɔːr] ['tɜːrmɪneɪt] [ɪn] , [truː] ['pʌlməneri] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ; — ['faɪnəli] , [ðə; ði] [saɪt] [bɪ'kʌmz] [prə'gresɪvli]
or 或者 **terminate** 终止 **in** 在 **,** , **true** 真的 **pulmonary** 肺部 **consumption** 消耗 **;** ; **—** — **finally** 最后 **,** , **the** 这 **sight** 视线 **becomes** 变成 **progressively** 逐步
['wikər] , [ʌn'tɪl]['vɪʒ(ə)n][ɪz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'strɔɪd] ;
weaker 较弱 **,** , **until** 直到 **vision** 想象 **is** 是 **almost** 几乎 **destroyed** 损毁 **;** ;

或者最终发展为真正的肺痨；——最后，视力逐渐减弱，直到几乎丧失视力；

[ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ɪg'zu:d][ə; eɪ] ['glu:tənəs] [sɪ'kri:ʃn] , [ænd; ənd][ɔf'θælmiə, ɔp-][ɪt'self][ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

the	eyelids	exude	a	glutinous	secretion	,	and	ophthalmia	itself	is	occasionally
这	眼睑	渗出物	一个	黏稠的	分泌	,	和	眼炎	本身	是	偶尔

[ɪn'djʊst] .

induced	.
诱导	.

眼睑会渗出黏稠的分泌物，有时会诱发眼炎。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][lækˈteɪʃ(ə)n][ɪn] ['delɪkət] [ɔːr] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] ['hæbɪts]

These	are	the	symptoms	too	often	caused	by	lactation	in	delicate	or	debilitated	habits
这些	是	这	症状	也	经常	导致	经过	哺乳	在	精美的	或者	虚弱的	习惯

,

,
,

这些症状往往是由于体弱或睡眠不足的人哺乳引起的。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] [dɪ'lɪvəri] ;

even	a	few	months	after	delivery	;
甚至	一个	很少	几个月	后	送货	;

甚至在分娩几个月后；

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər] [əb'zɜːrvd] [wen] ['sʌklɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li]

the	same	also	are	observed	when	suckling	has	been	injudiciously
这	相同的	还	是	观察到	什么时候	乳	有	到过	不明智地

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['pɪriəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kən'faɪnd] .

protracted	beyond	the	period	to	which	it	should	be	confined	.
拖延	超过	这	时期	到	哪个	它	应该	是	受限	.

如果哺乳期被不恰当地延长，超过了应该限制的期限，也会观察到同样的现象。

[ə; eɪ] [fjuː] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['sɪmptəmz] [meɪ] [biː; bi] ['noʊtɪst] , [ɔːr] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [meɪ]

A	few	only	of	the	foregoing	symptoms	may	be	noticed	,	or	nearly	the	whole	may
一个	很少	仅有的	的	这	前文	症状	可能	是	注意到	,	或者	几乎	这	所有的	可能

['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] ,

present	themselves	,
展示	他们自己	,

可能只出现上述部分症状，也可能几乎所有症状都会出现。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['peɪʃ(ə)nt] ; [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] ['hæpənz] ,

in	the	same	patient	;	and	when	this	happens	,
在	这	相同的	病人	;	和	什么时候	这	发生	,

在同一名患者身上；当这种情况发生时，

[ən'les] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][ðem; ðəm][biː; bi][æt; ət][wʌns] [dɪ'tektɪd] ,

unless	the	cause	which	has	given	rise	to	them	be	at	once	detected	,
除非	这	原因	哪个	有	给定	上升	到	他们	是	在	一次	检测到	,

[ænd; ənd]

and
和

除非立即查明导致这些问题的原因，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə'proʊpriət] ['triːtmənt] [ɪm'plɔɪd] , [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [meɪ] [biː; bi] [æprɪ'hend] .

appropriate	treatment	employed	,	the	most	serious	consequences	may	be	apprehended	.
合适的	治疗	受雇	,	这	最多	严肃的	结果	可能	是	被捕	.

采取适当治疗，可以避免最严重的后果。

[ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz] , [ðə; ði][fɜːrst][step] ['nesəseri] [ɪz][tuː; tə][ˌdɪskən'tɪnjuː][ðə; ði] ['sʌklɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] :

In	these	cases	,	the	first	step	necessary	is	to	discontinue	the	suckling	altogether	:
在	这些	案例	,	这	第一的	步	必要的	是	到	中止	这	乳	共	:

在这种情况下，首先必须采取的措施是完全停止哺乳：

[hæf] ['meʒərz] [wɪl] ['nevər] ['ænsər] .

half	measures	will	never	answer	.
一半	措施	将要	绝不	回答	.

折衷方案永远无法解决问题。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][prə'poʊzd][baɪ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ɔːr][hɜːr; hər] [frendz] ([mɔːr] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði]

Sometimes	it	is	proposed	by	the	patient	,	or	her	friends	(	more	usually	the
有时	它	是	建议的	经过	这	病人	,	或者	她	朋友们	(	更多的	通常	这

['lætər]) ,

latter	)	,
后者	)	,

有时是由病人本人提出，有时是由病人的朋友提出（通常是后者）。

[tuː; tə]['kɑːmprəmaɪz][ðə; ði] [ə'fer] [baɪ] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld]['pɑːrtli][ɑːn] [spuːn] [miːt] ,

to	compromise	the	affair	by	feeding	the	child	partly	on	spoon	meat	,
到	妥协	这	事务	经过	喂养	这	孩子	部分	在	勺子	肉	,

为了妥协，他们用勺子喂孩子吃肉。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [stɪl] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [brest] , [ðoʊ] [les] ['friːkwəntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr]

and	allowing	him	still	to	take	the	breast	,	though	less	frequently	than	before
和	允许	他	仍然	到	拿	这	胸部	,	尽管	较少的	频繁地	比	前

.

:

.

并且允许他继续吃奶，虽然频率比以前低。

[ðɪs] [plæn][aɪ]['juːnɪfɔːrmli]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['riːz(ə)nz] : —

This	plan	I	uniformly	object	to	,	for	the	following	reasons	:	—
这	计划	我	均匀地	目的	到	,	为了	这	下列的	原因	:	—

我坚决反对这项计划，理由如下：——

1st .

1st	.
1st	.

第一。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mʌðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz]

Because	the	mother	will	not	be	likely	to	recover	so	long	as	she	continues
因为	这	母亲	将要	不是	是	可能	到	恢复	所以	长的	作为	她	继续

[tuː; tə]['sʌk(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

to	suckle	at	all	.
到	哺乳	在	全部	.

因为只要母亲继续哺乳，她就不太可能康复。

2nd .

2nd	.
2nd	.

第二。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər][mɪlk] ['biːɪŋ] [ˌnesə'serəli] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd]['kwɑːləti] ,

Because	her	milk	being	necessarily	of	a	bad	quality	,
因为	她	牛奶	存在	一定	的	一个	坏的	质量	,

因为她的乳汁质量必然不好，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][ɪk'spektɪd] [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld] [wɪl] [dɪ'raɪv] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ɑːn]

it	cannot	be	expected	that	the	child	will	derive	benefit	from	it	;	but	,	on
它	不能	是	预期的	那	这	孩子	将要	派生	益处	从	它	;	但	,	在

[ðə; ði]['kɑːntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

不能指望孩子会从中受益；相反，

[ðer; ðər][ɪz] ['evri] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ðæt][hɪz; ɪz] [helθ] [wɪl] ['sʌfər] [baɪ]['juːzɪŋ]['daɪət][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

there	is	every	probability	that	his	health	will	suffer	by	using	diet	of	such	an
那里	是	每一个	可能性	那	他的	健康	将要	遭受	经过	使用	饮食	的	这样的	一个

[ɪm'prɑːpər] [dɪ'skrɪpʃn] .

improper	description	.
不当	描述	.

采用这种不恰当的饮食方式，他的健康很可能会受到损害。

[ðə; ði] ['ɑːbviəs] [dɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['sɪmptəmz] [ə'pɑːn] [dɪ'bɪlətɪ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

The	obvious	dependence	of	the	foregoing	symptoms	upon	debility	will	,	of	course	,
这	明显的	依赖性	的	这	前文	症状	之上	虚弱	将要	,	的	课程	,

上述症状与身体虚弱之间的明显关联，当然是显而易见的。

[æt; ət][wʌns] [sə'dʒest] [tuː; tə] [præk'tɪʃənəz] [ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv]

at	once	suggest	to	practitioners	the	nature	of
在	一次	建议	到	从业者	这	自然	的

立即向从业者表明其性质

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] ['triːtmənt] [tuː; tə][biː; bi][ə'dɑːptɪd] : [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

the	treatment	to	be	adopted	:	which	should	be	such	as	is	calculated	to
这	治疗	到	是	已采用	:	哪个	应该	是	这样的	作为	是	计算	到

[ɪn'vɪgəreɪt] [ðə; ði] ['sɪstəm] ['dʒen(ə)rəli] — ['neɪmli] ,

invigorate	the	system	generally	—	namely	,
使精神焕发	这	系统	一般来说	—	即	,

应采取的治疗方法：应旨在全面增强系统机能——即：

[ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['tɑːnɪks] , & [siː] .

the	administration	of	tonics	,	&	c	.
这	行政	的	滋补品	,	&	c	.

补品的服用等。

[bɑːrk][ænd; ənd][ɪts] ['veriəs] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['sʌlfeɪt] [ʌv; əv]['kwaɪnaɪn] ,

Bark	and	its	various	preparations	,	especially	the	sulphate	of	quinine	,
吠	和	它是各种各样的		准备工作	,	尤其	这	硫酸盐	的	奎宁	,

树皮及其各种制剂，特别是硫酸奎宁，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [juːz][ʌv; əv][wɔːrm][ə'piəriənt] (['sedʒələsli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] ['vaɪələnt]

with	the	occasional	use	of	warm	aperients	(	sedulously	avoiding	the	more	violent
和	这	偶然	使用	的	温暖的	泻药	(	勤奋地	避免	这	更多的	暴力

['pɜːrgətɪv]) ,

purgatives	)	,
泻药	)	,

偶尔使用温泻药（但要尽量避免使用刺激性较强的泻药），

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['emɪnəntli] [sək'sesf(ə)l] ; [ˌwer'æz] ,

will	be	found	eminently	successful	;	whereas	,
将要	是	成立	非常	成功的	;	然而	,

将会取得巨大的成功；而，

['kʌpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ([wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [prɪ'skraɪbd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
cupping **at** **the** **nape** **of** **the** **neck** **(** **which** **I** **have** **seen** **prescribed** **for** **the**
拔罐 在 这 颈背 的 这 脖子 (哪个 我 有 已见 规定 为了 这
['hedeɪk]) ,
headache **)** **,**
头痛) ,

在颈后部拔罐（我见过有人用这种方法治疗头痛），

[ænd; ənd] ['ʌðər] [di'pliːtəri] ['meʒərz] , [hæv; həv] [pruːvd] [æz; əz] ['mænɪfestli] [ɪn'dʒʊriəs] .
and **other** **depletory** **measures** **,** **have** **proved** **as** **manifestly** **injurious** **.**
和 其他 消耗性的 措施 , 有 已证实 作为 显然 有害的 .

以及其他消耗性措施，已被证明是明显有害的。

- ['evri] [dɪ'ziːz] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [greɪt] ['wiːknəs] [ɪz] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
' **Every** **disease** **productive** **of** **great** **weakness** **is** **increased** **by** **the** **state** **of** **the**
- 每一个 疾病 生产力 的 伟大的 弱点 是 增加 经过 这 状态 的 这
['sɪstəm] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [tʃaɪld] - ['berɪŋ] .
system **which** **follows** **child** **-** **bearing** **.**
系统 哪个 跟随 孩子 - 轴承 .

“任何导致身体极度虚弱的疾病，都会因生育后的身体状况而加重。”

[ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɑːr; ər] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , ['drɑːpsi] , - & [siː] .
Of **this** **description** **are** **consumption** **,** **dropsy** **,** **'** **&** **c** **.**
的 这 描述 是 消耗 , 浮肿 , - & c .

此类疾病包括肺痨、水肿等。

[ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv][læk'teɪʃ(ə)n] ,
In **these** **cases** **it** **is** **evident** **that** **the** **process** **of** **lactation** **,**
在 这些 案例 它 是 明显 那 这 过程 的 哺乳 ,

在这些情况下，很明显，哺乳过程

[baɪ] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'bɪlətɪ] [ɔːl'redi] ['prez(ə)nt] , [mʌst; məst] [pruːv] ['haɪli] [ɪn'dʒʊriəs] , [ænd; ənd]
by **adding** **to** **the** **debility** **already** **present** **,** **must** **prove** **highly** **injurious** **,** **and**
经过 添加 到 这 虚弱 已经 展示 , 必须 证明 高度 有害的 , 和
['kɑːnsɪkwentli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] .
consequently **should** **be** **always** **avoided** **.**
最后 应该 是 总是 避免 .

这会加重已有的虚弱状态，必然会造成极大的伤害，因此应该始终避免。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [prə'duːst] [ə'pɑːn][ðə; ði][mɪlk][baɪ][ðə; ði]
I **have** **already** **noticed** **the** **effects** **which** **are** **produced** **upon** **the** **milk** **by** **the**
我 有 已经 注意到 这 效果 哪个 是 生产 之上 这 牛奶 经过 这
['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['ment(ə)l][i'məʊʃənz][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ,
influence **of** **mental** **emotions** **on** **the** **part** **of** **the** **mother** **,**
影响 的 精神的 情绪 在 这 部分 的 这 母亲 ,

我已经注意到母亲的精神情绪会对乳汁产生影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] ;
as **well** **as** **by** **the** **recurrence** **of** **the** **periodical** **appearance** **;**
作为 出色地 作为 经过 这 复发 的 这 期刊 外貌 ;

以及周期性出现的反复出现；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [baɪ] [dɪ'preɪvɪŋ] [ɪts] ['sʌstənəns] ,
and **since** **these** **are** **chiefly** **injurious** **to** **the** **child** **,** **by** **depraving** **its** **sustenance** **,**
和 自从 这些 是 主要 有害的 到 这 孩子 , 经过 堕落 它是 维持 ,

而且由于这些行为主要对儿童有害，剥夺了儿童的生存所需，

[ðer; ðər] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'fɜːrd] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] .

their	**further**	**consideration**	**will**	**be**	**deferred**	**till**	**the**	**next**	**chapter**	**.**
他们的	更远	考虑	将要	是	延期	直到	这	下一个	章	.

他们的进一步考虑将推迟到下一章。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tɑːpɪk] — ['neɪmli] ,

With	**respect**	**to**	**the**	**remaining**	**topic**	**—**	**namely**	**,**
和	尊重	到	这	其余的	话题	—	即	,

至于剩下的问题——即：

[ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [ʌv; əv] ['mɪskærɪdʒ] [frʌm; frəm] ['sʌklɪŋ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ]

the	**occurrence**	**of**	**miscarriage**	**from**	**suckling**	**—**	**I**	**am**	**convinced**	**that**	**it**	**is**	**by**
这	发生	的	流产	从	乳	—	我	是	确信	那	它	是	经过

[noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'friːkwənt] ['æksɪdənt] ,

no	**means**	**an**	**unfrequent**	**accident**	**,**
不	方法	一个	不频繁	事故	,

哺乳期流产的发生——我确信这绝非罕见事件。

[ðoʊ] [ɪts]['riːəl] [kɔːz] [ɪz][pər'hæps] ['rerli] [sə'spektɪd] ,

though	**its**	**real**	**cause**	**is**	**perhaps**	**rarely**	**suspected**	**,**
尽管	它是真实的		原因	是	也许	很少	怀疑	,

虽然它的真正原因可能很少被人怀疑，

['hævɪŋ] ['oʊnli][met][wɪð; wɪθ][wʌn]['peɪʃ(ə)nt] [huː] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['mɪshæp][ɪn] ['kwestʃən] [tuː; tə]

having	**only**	**met**	**with**	**one**	**patient**	**who**	**considered**	**the**	**mishap**	**in**	**question**	**to**
拥有	仅有的	遇见	和	一	病人	WHO	经过考虑的	这	意外	在	问题	到

[hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][tʃaɪld] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brest] .

have	**arisen**	**from**	**keeping**	**her**	**child**	**too**	**long**	**at**	**the**	**breast**	**.**
有	出现	从	保持	她	孩子	也	长的	在	这	胸部	.

只遇到过一位患者，她认为所发生的事故是由于她让孩子在母乳上待的时间过长造成的。

['hævɪŋ] [ɔːl'redi] , [aɪ] [trʌst] [ˌsætɪs'fæktərəli] ,

Having	**already**	**,**	**I**	**trust**	**satisfactorily**	**,**
拥有	已经	,	我	相信	令人满意地	,

既然已经如此，我便心存满意地相信，

[ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'bɔːrʃ(ə)n][ɪz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sʌklɪŋ] ,

explained	**the**	**manner**	**in**	**which**	**abortion**	**is**	**produced**	**by**	**the**	**act**	**of**	**suckling**	**,**
解释	这	方式	在	哪个	流产	是	生产	经过	这	行为	的	乳	,

解释了哺乳行为如何导致流产。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'kluːd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [ðæt]

I	**shall**	**conclude**	**this**	**part**	**of**	**my**	**subject**	**with**	**the**	**relation**	**of**	**a**	**case**	**that**
我	将	结束	这	部分	的	我的	主题	和	这	关系	的	一个	案件	那

[ə'kɜːrd] [ɪn] ['praɪvət] ['præktɪs] ,

occurred	**in**	**private**	**practice**	**,**
发生	在	私人的	实践	,

我将以一个发生在私人执业中的案例来结束我这部分的论述。

[wɪtʃ] [soʊ] ['strɔːŋli] [kə'rɔbəˌreɪts] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ænd; ənd]

which	**so**	**strongly**	**corroborates**	**many**	**of**	**the**	**observations**	**in**	**the**	**preceding**	**and**
哪个	所以	强烈	证实	许多	的	这	观察	在	这	前	和

['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

following	**pages**	**,**
下列的	页面	,

这有力地证实了前文和后文中的许多观点，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːfər] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ɪts] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] : [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ,

that	**I**	**shall**	**offer**	**no**	**apology**	**for**	**its**	**introduction**	**:**	**more**	**particularly**	**,**
那	我	将	提供	不	道歉	为了	它是	介绍	:	更多的	特别	,

我不会为引入这一做法而道歉：更具体地说，

[sɪns] [ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ri'fəːz] [hæz; həz] [bə'nevələntli] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ]
since **the** **lady** **herself** **to** **whom** **it** **refers** **has** **benevolently** **expressed** **a** **wish**
自从 这 女士 她自己 到 谁 它 指 有 仁慈地 表达 一个 希望
[fɔːr; fər][ɪts][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
for **its** **publication** **,**
为了 它是 发布 ,

因为文中提到的那位女士本人已经善意地表达了希望发表此文的愿望，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt]
in **order** **that**
在 命令 那

为了

[ðoʊz] [huː]
those **who**
那些 WHO

那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts][ðer; ðər]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [meɪ] [biː; bi] [pri'ventid] [frʌm; frəm]
become **acquainted** **with** **the** **facts** **there** **detailed** **may** **be** **prevented** **from**
变得 熟人 和 这 事实 那里 详细的 可能 是 阻止 从
[ˌʌndə'gəuɪŋ] ['sɪmələr] [ʌn'nesəseri] ['sʌfərɪŋz] : —
undergoing **similar** **unnecessary** **sufferings** **:** **—**
正在经历 相似的 不必要 苦难 : —

了解其中详述的事实，或许可以避免遭受类似的非必要痛苦：—

[keɪs] .
CASE **.**
案件 .

案件。

['mɪsɪz] . [ə; eɪ] — — , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['delɪkət] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [ə'baʊt] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
Mrs **.** **A** **—** **—** **,** **a** **lady** **of** **delicate** **constitution** **,** **about** **twenty** **years** **of** **age** **,**
太太 . 一个 — — , 一个 女士 的 精美的 宪法 , 关于 二十 年 的 年龄 ,

A女士，体质虚弱，大约二十岁，

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mʌnθs] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst][tʃaɪld] ,
three **or** **four** **months** **subsequent** **to** **the** **birth** **of** **her** **first** **child** **,**
三 或者 四 几个月 随后的 到 这 出生 的 她 第一的 孩子 ,

在她第一个孩子出生后的三四个月，

[bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][mɪlk]['grædʒuəli]['les(ə)n][ɪn]['kwɑːntəti] ;
began **to** **find** **her** **milk** **gradually** **lessen** **in** **quantity** **;**
开始 到 寻找 她 牛奶 逐步地 减少 在 数量 ;

开始发现她的乳汁量逐渐减少；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ɪts] ['priːviəs] [ə'pɪrəns] , [rɪ'zemblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
it **had** **also** **much** **changed** **from** **its** **previous** **appearance** **,** **resembling** **at** **the**
它 有 还 很多 已更改 从 它是 以前的 外貌 , 类似 在 这
[taɪm][dʒʌst]['steɪtɪd] ,
time **just** **stated** **,**
时间 只是 声明 ,

它的外观也与之前大不相同，当时的样子类似于刚才提到的那样。

[ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] , ['tɜːrbɪd] ['sɪrəm] .
a **yellowish** **,** **turbid** **serum** **.**
一个 淡黄色 , 混浊 血清 .

一种淡黄色、浑浊的血清。

[hɜːr; hər][tʃaɪld] [bɪ'keɪm] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [ˌsjuːpə'viːnɪŋ] , [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz]

Her	child	became	emaciated	;	and	diarrhœa	supervening	,	my	professional	services
她	孩子	成为	瘦弱	;	和	腹泻	超越	,	我的	专业的	服务

[wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd] .

were	required	.
是	必需的	.

她的孩子变得骨瘦如柴，并伴有腹泻，因此需要我的专业服务。

[maɪ][əd'vaɪs][wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət][wʌns] [wiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]

My	advice	was	,	that	the	child	should	be	at	once	weaned	,	and	a	suitable
我的	建议	曾是	,	那	这	孩子	应该	是	在	一次	断奶	,	和	一个	合适的

[wet] - [nɜːrs] ,

wet	-	nurse	,
湿的	-	护士	,

我的建议是，应该立即给孩子断奶，并找一位合适的奶妈。

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [prəʊ'kjʊəd] — ['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sə'dʒestʃənz] , [æz; əz] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [ə'pɪr] ,

if	possible	,	procured	—	neither	of	which	suggestions	,	as	will	shortly	appear	,
如果	可能的	,	采购	—	两者都不	的	哪个	建议	,	作为	将要	不久	出现	,

[wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] .

were	followed	.
是	随后	.

如果可能的话，设法获取——但正如稍后将要提到的，这两个建议都没有被采纳。

[aɪ]['ɝːdʒd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meʒər] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] ,

I	urged	the	necessity	of	this	measure	more	particularly	,
我	敦促	这	必要性	的	这	措施	更多的	特别	,

我特别强调了这项措施的必要性，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] — — [wʌz; wəz] ['deɪli] ['getɪŋ] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['wikər] ;

because	Mrs	.	A	—	—	was	daily	getting	thinner	and	weaker	;
因为	太太	.	一个	—	—	曾是	日常的	获得	更薄	和	较弱	;

因为A女士一天比一天消瘦，身体越来越虚弱；

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [greɪt] [peɪn][ɪn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [bæk] ,

she	also	complained	of	great	pain	in	the	head	and	back	,
她	还	抱怨	的	伟大的	疼痛	在	这	头	和	后退	,

她还抱怨头部和背部剧痛。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['dɪmnəs] [ʌv; əv] [saɪt] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]

and	of	an	increasing	dimness	of	sight	,	which	made	her	fear	she	should
和	的	一个	增加	昏暗	的	视线	,	哪个	制成	她	害怕	她	应该

[bɪ'kʌm]

become
变得

她的视力越来越模糊，这让她担心自己会变成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[blaɪnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ʌv; əv][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['biːɪŋ] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

blind	;	but	the	mother	-	in	-	law	of	my	patient	being	,	unfortunately	,
瞎的	;	但	这	母亲	-	在	-	法律	的	我的	病人	存在	,	很遗憾	,

但我病人的岳母不幸失明，

[ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt] ['pregnənsi] [ɪn][ðə; ði]['lætər] [wʊd] [nɑ:t][ə'gen] [ə'kɜ:r] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns]

of	opinion	that	pregnancy	in	the	latter	would	not	again	occur	during	the	continuance
的	观点	那	怀孕	在	这	后者	会	不是	再次	发生	期间	这	继续

[ʌv; əv][lækˈteɪʃ(ə)n] ,

of	lactation	,
的	哺乳	,

认为后者在哺乳期内不会再次怀孕。

[ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɔ:l'ðoʊ] ['tʃi:fli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə'pɑ:n] [spu:n] - [mi:t] , [ʃʊd; ʃəd]

recommended	that	the	child	,	although	chiefly	supported	upon	spoon	-	meat	,	should
受到推崇的	那	这	孩子	,	虽然	主要	有	之上	勺子	-	肉	,	应该

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [brest] ;

occasionally	be	allowed	to	take	the	breast	;
偶尔	是	允许	到	拿	这	胸部	;

建议虽然主要以喂食辅食为主，但也应偶尔允许孩子吃母乳；

[ænd; ənd] [ðɪs] [plæn] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] — — [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,

and	this	plan	,	notwithstanding	the	wish	of	Mrs	.	A	—	—	to	the	contrary	,
和	这	计划	,	虽然	这	希望	的	太太	.	一个	—	—	到	这	相反	,

尽管A女士另有意愿，但这项计划仍将继续执行。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

and	my	own	remonstrances	on	the	subject	,
和	我的	自己的	抗议	在	这	主题	,

以及我本人对此事的异议，

[wʌz; wəz][ə'dɑ:ptɪd] — [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['eilmənts] ,

was	adopted	—	the	effects	of	which	were	to	increase	the	mother's	ailments	,
曾是	已采用	—	这	效果	的	哪个	是	到	增加	这	母亲的	疾病	,

被收养——结果却加重了母亲的病情，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɪnfənt] .

as	well	as	those	of	her	infant	.
作为	出色地	作为	那些	的	她	婴儿	.

以及她婴儿的。

[θɪŋz] [went] [ɑ:n] [ðʌs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [lɔ:ŋgər] ,

Things	went	on	thus	for	some	time	longer	,
事物	去	在	因此	为了	一些	时间	更长	,

事情就这样持续了一段时间。

[wen] [aɪ][wʌns] [mɔ:r] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pər'sweɪd] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] — — [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [maɪ][əd'vaɪs] ,

when	I	once	more	endeavoured	to	persuade	Mrs	.	A	—	—	to	follow	my	advice	,
什么时候	我	一次	更多的	努力	到	说服	太太	.	一个	—	—	到	跟随	我的	建议	,

当我再次试图说服A女士听从我的建议时，

[əb'zəviŋ, ɔb-] , [ðæt] [baɪ][æn; ən] ['ɑ:pəzɪt] [laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli]['indʒərɪŋ]

observing	,	that	by	an	opposite	line	of	conduct	she	was	not	only	injuring
观察	,	那	经过	一个	对面的	线	的	执行	她	曾是	不是	仅有的	受伤

[hɜ:r; hər] [oʊn] [helθ] ,

her	own	health	,
她	自己的	健康	,

她观察到，如果采取相反的做法，不仅会损害自己的健康，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tʃaɪld] , ['ni:ðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] ,

but	that	of	her	child	,	neither	of	which	,	I	assured	her	,	in	my	opinion	,
但	那	的	她	孩子	,	两者都不	的	哪个	,	我	保证	她	,	在	我的	观点	,

但她孩子的那个，我向她保证，在我看来，这两个都不成立。

[wʊd] [bi:; bi][ˌɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] [tɪl] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [bɪn] [wi:n] .

would	be	re	-	established	till	the	latter	had	been	weaned	.
会	是	关于	-	已确立的	直到	这	后者	有	到过	断奶	.

直到后者断奶后才会重新建立。

[aɪ] [ɪk'sprest] ['ɔ:lsoʊ][maɪ] [kəm'pli:t] [ˌɪnkrə'du:ləti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][nɑ:n] - [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv]

I	expressed	also	my	complete	incredulity	as	to	the	non	-	recurrence	of
我	表达	还	我的	完全的	怀疑	作为	到	这	非	-	复发	的

['pregnənsi] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɪnfənt] [rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brest] ;

pregnancy	in	consequence	of	her	infant	remaining	at	the	breast	;
怀孕	在	结果	的	她	婴儿	其余的	在	这	胸部	;

对于婴儿留在乳房上导致她不再怀孕的说法，我表示完全难以置信；

[ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] — - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][fɜ:rm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['pregnənt] , [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd]

and	I	added	—	'	It	is	my	firm	conviction	that	if	you	be	pregnant	,	or	should
和	我	额外	—	-	它	是	我的	公司	定罪	那	如果	你	是	孕	,	或者	应该

['hæpən] ['ʃɔ:rtli]

happen	shortly
发生	不久

我补充道——“我坚信，如果你怀孕了，或者不久后可能怀孕……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[tu:; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌmɪs'kæri] . -

to	become	so	,	you	will	miscarry	.	'
到	变得	所以	,	你	将要	流产	.	-

如果变成那样，你会流产。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [si:zd] [wɪð; wɪθ] ['flʌdɪŋ] ,

About	a	week	after	this	conversation	she	was	suddenly	seized	with	flooding	,
关于	一个	星期	后	这	对话	她	曾是	突然	查获	和	洪水	,

大约一周后，她突然患上了脑溢血症。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] [tʊk] [pleɪs] .

and	what	I	had	predicted	took	place	.
和	什么	我	有	预测	采取	地方	.

我预料的事情果然发生了。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [left] [ɔ:f] ['sʌklɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] , ['ʌndər]['su:təb(ə)l] ['tri:tmənt] ,

She	now	left	off	suckling	,	and	in	about	a	month	,	under	suitable	treatment	,
她	现在	左边	离开	乳	,	和	在	关于	一个	月	,	在下面	合适的	治疗	,

她现在停止了哺乳，大约一个月后，在接受适当治疗后，

[kəm'pli:tli] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] [kəm'pleɪnts] : [ðə; ði][tʃaɪld]['ɔ:lsoʊ] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'gæn]

completely	got	rid	of	all	her	former	complaints	:	the	child	also	immediately	began
完全地	得到	摆脱	的	全部	她	以前的	投诉	:	这	孩子	还	立即地	开始

[tu:; tə] [ɪm'pru:v] .

to	improve	.
到	提升	.

彻底消除了她之前的所有不适症状：孩子的情况也立即开始好转。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ['klɪrli] [pru:vz] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv][læk'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'veriəbli]

The	present	case	clearly	proves	that	the	process	of	lactation	will	not	invariably
这	展示	案件	清楚地	证明	那	这	过程	的	哺乳	将要	不是	总是

[prɪ'vent] [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv] ['pregnənsi] ,

prevent	the	occurrence	of	pregnancy	,
防止	这	发生	的	怀孕	,

本案清楚地证明，哺乳过程并非一定能阻止怀孕的发生。

[sɪns] ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] — — [bɪ'keɪm] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['sʌk(ə)l]
since Mrs . A — — became in this state , notwithstanding she continued to suckle
自从 太太 . 一个 — — 成为 在 这 状态 , 虽然 她 持续 到 哺乳
[hɜ:r; hər][tʃaɪld] :
her child :
她 孩子 :

自A女士陷入这种状态以来，尽管她仍在继续哺乳她的孩子：

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [fju:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ]['hɑ:rdi][æz; əz][tu:; tə] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z]
and I think few will be so hardy as to doubt that it was the cause
和 我 思考 很少 将要 是 所以 耐寒的 作为 到 怀疑 那 它 曾是 这 原因
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪsˌkæri:ɪŋ] :
of her miscarrying :
的 她 流产 :

我认为很少有人会如此顽固地怀疑这就是她流产的原因：

[mɔ:r] [pər'tɪkjələrli] [wen] [aɪ]['menʃ(ə)n] [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ]['fju:tʃər] ['pɪriəd] , [ðə; ði] [seɪm] ['leɪdi] , ['dʊrɪŋ]
more particularly when I mention that , at a future period , the same lady , during
更多的 特别 什么时候 我 提到 那 , 在 一个 未来 时期 , 这 相同的 女士 , 期间
[maɪ] ['æbsəns] [ə'brɔ:d] ,
my absence abroad ,
我的 缺席 国外 ,

尤其是当我提到，在未来的某个时期，在我出国期间，同一位女士.....

['bi:ɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [pə'sweidid] [tu:; tə][traɪ] ['weðər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][ə'vɔɪd] [bɪ'kʌmɪŋ] ['pregnənt] (
being once more persuaded to try whether she could not avoid becoming pregnant (
存在 一次 更多的 被说服 到 尝试 无论 她 可以 不是 避免 成为 孕 (
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] ,
which was very much to be desired ,
哪个 曾是 非常 很多 到 是 想要的 ,

她再次被说服去尝试是否能避免怀孕（这是她非常希望看到的），

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['delɪkət] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ]) [baɪ] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][pər'fɔ:rm][ðə; ði]
on account of her delicate state of health) by continuing to perform the
在 帐户 的 她 精美的 状态 的 健康) 经过 继续 到 履行 这
['du:tiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜ:rs] ,
duties of a nurse ,
职责 的 一个 护士 ,

由于她身体虚弱，她继续履行护士的职责。

[ə'gen] ['sʌfərd] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] ['sɪmptəmz] [bɪ'fɔ:r] [dɪ'skraɪbd] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪsˌkæri:d] .
again suffered all the distressing symptoms before described , and again miscarried .
再次 遭受 全部 这 令人痛心 症状 前 描述 , 和 再次 流产 .

再次出现了之前描述的所有痛苦症状，并且再次流产。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðɪs] [keɪs] , ['faɪnəli] ,
This case , finally ,
这 案件 , 最后 ,

最后，这个案子.....

[ə'fɔ:rdz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ['ɔ:f(ə)n] [prə'du:st] [ɪn] ['tʃɪldrən] [baɪ] [ɪm'pɑ:vərɪʃt]
affords evidence of the evil consequences often produced in children by impoverished
提供 证据 的 这 邪恶的 结果 经常 生产 在 孩子们 经过 贫困
[ænd; ənd] [ʌn'helθi] [mɪlk] ;
and unhealthy milk ;
和 不良 牛奶 ;

这证明了劣质和不健康的牛奶常常给儿童带来不良后果；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['spiːdi] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wen] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [kɔːz] — ['neɪmli] ,

and	of	their	speedy	disappearance	when	the	exciting	cause	—	namely	,
和	的	他们的	迅速	消失	什么时候	这	激动人心	原因	—	即	,

[diˈtiəriəreitid] [mɪlk] — [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [əˈfɔːd] .

deteriorated	milk	—	is	no	longer	afforded	.
恶化	牛奶	—	是	不	更长	提供	.

当刺激因素（即变质的牛奶）不再存在时，它们就会迅速消失。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɑːn][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'ziːzɪz] [wɪtʃ] ['friːkwəntli] [ə'raɪz][ɪn] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][læk'teɪʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli]

On	the	various	Diseases	which	frequently	arise	in	Children	from	Lactation	,	especially
在	这	各种各样的	疾病	哪个	频繁地	出现	在	孩子们	从	哺乳	,	尤其

[wen] [prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd] .

when	protracted	.
什么时候	拖延	.

关于哺乳期儿童，特别是哺乳期延长儿童经常患的各种疾病。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['briːfli] [kən'sɪdərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dɪsˈɔːrdərz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]

Having	thus	briefly	considered	some	of	the	disorders	to	which	women	are
拥有	因此	简要地	经过考虑的	一些	的	这	疾病	到	哪个	女性	是

[səbˈdʒɛktɪd][baɪ] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]['duːti][ɪmˈpoʊzd][əˈpɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] ['mʌðərz] ,

subjected	by	performing	the	first	duty	imposed	upon	them	as	mothers	,
受	经过	表演	这	第一的	责任	强加	之上	他们	作为	母亲们	,

以上简要探讨了女性在履行作为母亲的首要职责时所遭受的一些疾病之后，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nekst]['ædvɜːrt][tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['veri] ['friːkwəntli] [əbˈzɜːrvd] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃɪldrən]

I	shall	next	advert	to	those	which	are	very	frequently	observed	in	their	children
我	将	下一个	广告	到	那些	哪个	是	非常	频繁地	观察到	在	他们的	孩子们

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['sʌkld] ['dʊrɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ;

from	being	suckled	during	too	long	a	period	;
从	存在	吸吮	期间	也	长的	一个	时期	;

接下来，我将谈谈那些因母乳喂养时间过长而在儿童身上经常出现的症状；

[ɔːr][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɝːsɪz] [mɪlk] [bɪ'kʌmɪŋ] ['iːðər] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːvərɪʃt] , [ɔːr][ʌv; əv]

or	in	consequence	of	the	nurse's	milk	becoming	either	simply	impoverished	,	or	of
或者	在	结果	的	这	护士的	牛奶	成为	任何一个	简单地	贫困	,	或者	的

[ə; eɪ] ['pɑːzətɪvli] [ɪn'dʒʊriəs]['kwɑːləti] .

a	positively	injurious	quality	.
一个	积极地	有害的	质量	.

或者由于哺乳期妇女的乳汁变得贫瘠，或者乳汁本身就具有有害的品质。

[ðiːz] [dɪ'ziːzɪz] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɪriəs] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ]

These	diseases	are	numerous	,	and	some	of	them	serious	,	among	which
这些	疾病	是	很多的	,	和	一些	的	他们	严肃的	,	之中	哪个

[meɪ] [biː; bi] [ɪ'nuːməˌreɪtid] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ;

may	be	enumerated	the	following	;
可能	是	列举	这	下列的	;

这些疾病种类繁多，其中一些十分严重，例如以下几种：

['neɪmli] , ['vɑ:mɪtɪŋ] , , ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'bɪlətɪ] , ['skrɔ:fjʊlə] , ['tebiz] , — ['rɪkɪts] ,
namely , vomiting , diarrhœa , general debility , scrofula , tabes mesenterica , — rickets ,
即 , 呕吐 , 腹泻 , 一般的 虚弱 , 瘰 , 痨病 肠系膜 , 一 疳 ,
[kən'vʌlʃəŋ] , ['epɪlepsi] , — [ænd; ənd]['læstlɪ][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] ,
convulsions , epilepsy , — and lastly meningitis ,
抽搐 , 癫痫 , 一 和 最后 脑膜炎 ,

具体而言，包括呕吐、腹泻、全身虚弱、瘰疬、肠系膜脊髓痨、佝偻病、抽搐、癫痫，以及最后的脑膜炎。

[ɔ:r] [ðæt] [pɪ'kju:lɪər] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [investiŋ] ['membren] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][breɪn] [wɪtʃ] ['gɪvz]
or that peculiar inflammation of the investing membranes of the brain which gives
或者 那 奇特 炎 的 这 投资 膜 的 这 脑 哪个 给予
[raɪz][tu:; tə][ðə; ðɪ][ɪ'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪrəm] ,
rise to the effusion of serum ,
上升 到 这 渗出液 的 血清 ,

或者说是脑膜的特殊炎症，导致血清渗出。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

['kɔnstitju:tɪŋ] [ðə; ðɪ] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] ['veri] ['feɪt(ə)l] [dɪ'zi:z] [tɜ:m] [baɪ]['medɪk(ə)l] [præk'tiʃənəz]
constituting the well known and very fatal disease termed by medical practitioners
构成 这 出色地 已知 和 非常 致命的 疾病 称为 经过 医疗的 从业者
[ˌhaɪdrə'sefələs] ,
Hydrocephalus ,
脑积水 ,

构成医学界所称的众所周知的致命疾病——脑积水。

[ɔ:r] [ˌhaidren'sefələs] , [ænd; ənd]['pɑ:pjələrli]['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ðɪ][breɪn] .
or Hydrencephalus , and popularly Water on the Brain .
或者 脑积水 , 和 广为人知 水 在 这 脑 .

或脑积水，俗称脑积水。

[ðə; ðɪ] [dɪ'zi:z] [læst] ['menʃ(ə)nd] ['bi:ɪŋ] [baɪ][fɑ:r][ðə; ðɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
The disease last mentioned being by far the most important ,
这 疾病 最后的 提及 存在 经过 远的 这 最多 重要的 ,

最后提到的那种疾病是最重要的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['tʃi:fli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] ,
and that chiefly referred to in the following observations ,
和 那 主要 指 到 在 这 下列的 观察 ,

主要指以下观察结果中所提到的内容：

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'mens] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bri:f] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪk'spɪriəns]
I shall commence with a brief statement of the conclusions which my experience
我 将 开始 和 一个 简短的 陈述 的 这 结论 哪个 我的 经验
[hæz; həz][led][ˌem 'i:][tu:; tə][fɔ:rm] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;
has led me to form respecting it ;
有 引领 我 到 形式 尊重 它 ;

首先，我将简要陈述我的经验使我得出的相关结论；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪ] [meɪd] ['pʌblɪk] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] [[i:]] ,
they are the same I made public four years ago [E] ,
他们 是 这 相同的 我 制成 民众 四 年 前 [E] ,

它们和我四年前公开的内容一样[E]，

['hævɪŋ] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [si:n] [noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] .
having since that time seen no reason to make any alteration in them .
拥有 自从 那 时间 已见 不 原因 到 制作 任何 改造 在 他们 .

从那时起，他们就没觉得有任何理由对它们进行任何更改。

[aɪ] [bɪ'liːv] ,
I **believe** **,**
我 相信 ,

我相信，

1st , — [ðæt] [ɪf] ['tʃɪldrən] [biː; bi] ['sʌkld] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌn'duː] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [[ef]] ,
1st **,** **—** **That** **if** **children** **be** **suckled** **for** **an** **undue** **length** **of** **time** **[** **F** **]** **,**
1st , — 那 如果 孩子们 是 吸吮 为了 一个 过度 长度 的 时间 [F] ,

第一，——如果婴儿哺乳时间过长[F]，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['laɪəb(ə)l][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] [[dʒiː]] ,
they **will** **be** **liable** **in** **consequence** **to** **be** **affected** **with** **meningitis** **[** **G** **]** **,**
他们 将要 是 容易 在 结果 到 是 做作的 和 脑膜炎 [G] ,

因此，他们可能会患上脑膜炎[G]，

[ɔːr] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [investiŋ] ['membren] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .
or **inflammation** **of** **the** **investing** **membranes** **of** **the** **brain** **.**
或者 炎 的 这 投资 膜 的 这 脑 .

或脑膜炎症。

2dly ,
2dly **,**
2dly ,

第二，

— [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪs'ɔːrdər][ɪn] ['kwestʃən] ['dʊrɪŋ] [ɔːr] [suːn]
— **That** **should** **they** **not** **become** **affected** **with** **the** **disorder** **in** **question** **during** **or** **soon**
— 那 应该 他们 不是 变得 做作的 和 这 紊乱 在 问题 期间 或者 很快
['æftər][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðʌs] [ɪm'prɑːpərli] ['sʌkld] ,
after **the** **time** **they** **are** **thus** **improperly** **suckled** **,**
后 这 时间 他们 是 因此 不恰当 吸吮 ,

—如果他们在接受不当哺乳期间或之后不久患上所讨论的疾病，

[ðeɪ] [wɪl] [ˌnevərðə'les] [ə'kwaɪər] [ˌðer'frʌm] [ə; eɪ] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɪ'fælɪk] [dɪ'ziːz] [æt; ət]
they **will** **nevertheless** **acquire** **therefrom** **a** **predisposition** **to** **cephalic** **disease** **at**
他们 将要 尽管如此 获得 由此 一个 倾向 到 头颅 疾病 在
[sʌm; səm]['fjuːtʃər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
some **future** **period** **of** **their** **lives** **.**
一些 未来 时期 的 他们的 生活 .

然而，他们终将因此在未来的某个时期患上头颅疾病。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

3dly , — [ðæt] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑːr; ər] ['sʌkld] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌn'duː] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] , [wen]
3dly **,** **—** **That** **children** **who** **are** **suckled** **for** **an** **undue** **length** **of** **time** **,** **when**
3dly , — 那 孩子们 WHO 是 吸吮 为了 一个 过度 长度 的 时间 , 什么时候
['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] ['ʌðər] [dɪ'ziːzɪz] ,
labouring **under** **other** **diseases** **,**
劳动 在下面 其他 疾病 ,

第三，——那些在患有其他疾病时，哺乳时间过长的婴儿，

[wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hed] [ˌsekən'derəli] [ə'fektɪd] ,
will **be** **much** **more** **liable** **to** **have** **the** **head** **secondarily** **affected** **,**
将要 是 很多 更多的 容易 到 有 这 头 其次 做作的 ,

头部更容易受到继发性影响，

[ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænər] .
than **children** **brought** **up** **in** **a** **different** **manner** **.**
比 孩子们 带来 向上 在 一个 不同的 方式 .

与以不同方式抚养的孩子相比。

4thly , — [ænd; ənd]['læstli] ,
4thly , — And lastly ,
4thly , — 和 最后 ,

第四，——最后，

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekts] [wɪl] [teɪk] [pleɪs] [ɪn]['ɪnfənts] [ɪf] ['sʌkld] [baɪ] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] [bɪn]
that the same effects will take place in infants if suckled by women who have been
那 这 相同的 效果 将要 拿 地方 在 婴儿 如果 吸吮 经过 女性 WHO 有 到过
[dɪ'lɪvərd] [æn; ən] [ˌʌn'duː] [[eɪtʃ]] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] ;
delivered an undue [H] length of time ;
发表 一个 过度 [H] 长度 的 时间 ;

如果产后时间过长的妇女哺乳婴儿，也会对婴儿产生同样的影响；

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['ɪnfənts] [ðəm'selvz] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [brest] [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ]
although the infants themselves may not have been at the breast for too long
虽然 这 婴儿 他们自己 可能 不是 有 到过 在 这 胸部 为了 也 长的
[ə; eɪ] ['pɪriəd] .
a period .
一个 时期 .

尽管婴儿本身可能没有长时间吸吮母乳。

['keɪsɪz] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [vjuːz] .
CASES IN ILLUSTRATION OF THE FOREGOING VIEWS .
案例 在 插图 的 这 前文 浏览 .

举例说明上述观点。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['keɪsɪz][ʌv; əv][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] [[aɪ]] [ˌsjuːpə'viːnɪŋ] [ə'pɑːn][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['sʌklɪŋ] .
Cases of Meningitis [I] supervening upon protracted suckling .
案例 的 脑膜炎 [我] 超越 之上 拖延 乳 .

长期哺乳后发生的脑膜炎[I]病例。

[keɪs] [aɪ] .
CASE I .
案件 我 .

案例一。

— — ['wɪlʃaɪr] , [eɪdʒd] [tuː] ['jɪrz] ['sev(ə)n] [mʌnθs] , [daɪd][ʌv; əv] - ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][breɪn] , - —
— — Wilshire , aged two years seven months , died of ' Water on the brain , ' —
— — 威尔希尔 , 老年人 二 年 七 几个月 , 死亡 的 - 水 在 这 脑 , - —
['sʌkld] [twelv] [mʌnθs] .
suckled twelve months .
吸吮 十二 几个月 .

——威尔希尔，两岁七个月大，死于"脑积水"——哺乳十二个月。

[keɪs] [iː] .
CASE II .
案件 二 .

案例二。

— — [pɑːrk] , [eɪdʒd][wʌn] [jɪr] [ten] [mʌnθs] , [daɪd][ʌv; əv] - ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [hed] , - — ['sʌkld]
— — Park , aged one year ten months , died of ' Water in the head , ' — suckled
— — 公园 , 老年人 一 年 十 几个月 , 死亡 的 - 水 在 这 头 , - — 吸吮
[ˌfɔːr'tiːn] [mʌnθs] .
fourteen months .
十四 几个月 .

—— 朴某，一岁十个月大，死于"脑积水"，哺乳十四个月。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[keɪs] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CASE III .
案件 三、 .

案例三。

[prɪns] [viː] — — , [eɪdʒd] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] , [daɪd][ʌv; əv] [ˌhaidren'sefələs] , —
Prince V — — , aged two years and a few months , died of Hydrencephalus , —
王子 Ⅴ — — , 老年人 二 年 和 一个 很少 几个月 , 死亡 的 脑积水 , —
['sʌkld] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [deθ] .
suckled until his death .
吸吮 直到 他的 死亡 .

王子Ⅴ——，两岁零几个月，死于脑积水，——直到去世前一直哺乳。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sʌltid] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['priːviəsli] ,
In this case I was consulted a short time previously ,
在 这 案件 我 曾是 咨询 一个 短的 时间 之前 ,

我之前不久曾被咨询过此事。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [brest] - [mɪlk][tuː; tə][biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] — [maɪ][əd'vaɪs]
and recommended the breast - milk to be withheld — my advice
和 受到推崇的 这 胸部 - 牛奶 到 是 隐瞒 — 我的 建议
[wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːloʊd] .
was not followed .
曾是 不是 随后 .

并建议停止母乳喂养——但我的建议没有被采纳。

[keɪs] [ˌaɪ 'viː] .
CASE IV .
案件 第四 .

案例四。

['emə] [leɪn] , [eɪdʒd] [tuː] ['jɪrz] , [əd'mɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər]
Emma Lane , aged two years , admitted at the Infirmary for Children for
艾玛 车道 , 老年人 二 年 , 承认 在 这 医务室 为了 孩子们 为了
[ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] ,
Meningitis ,
脑膜炎 ,

两岁的艾玛·莱恩因脑膜炎被送入儿童医院。

— ['sʌkld] [wʌn] [jɪr] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] .
— suckled one year and eleven months .
— 吸吮 一 年 和 十一 几个月 .

—哺乳一年零十一个月。

[keɪs] [viː] .
CASE V .
案件 Ⅴ .

案例五

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['sʌkld] [ə'nʌðər] [tʃaɪld] - [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] ['pɪriəd] ,
The mother of the preceding suckled another child ' a very long period ,
这 母亲 的 这 前 吸吮 其他 孩子 - 一个 非常 长的 时期 ,

前一位母亲曾给另一个孩子哺乳了很长一段时间，

- [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][daɪd][ʌv; əv] - ['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][breɪn] . -
' and it died of ' Water on the Brain . '
- 和 它 死亡 的 - 水 在 这 脑 . -

“然后它死于‘脑积水’。”

[keɪs] ['vaɪ, 'viː] .
CASE VI .
案件 六年级 .

案例六。

['edmənd] ['paʊər] , [eɪdʒd] [tuː] ['jɪrz] , [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [brest] , [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər] ['krɑːnɪk]
Edmund Power , aged two years , still at the breast , admitted for Chronic
埃德蒙 力量 , 老年人 二 年 , 仍然 在 这 胸部 , 承认 为了 慢性的
[ˌhaɪdrə'sefələs] :
Hydrocephalus :
脑积水 :

两岁的埃德蒙·鲍尔，还在吃母乳，因慢性脑积水入院：

[ðə; ði] [hed] [ɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['mægnɪtuːd] ; [ˌfɑːntə'nɛlz] ['oʊpən] : [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [veɪnz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]
the head is of great magnitude ; fontanelles open : superficial veins large and
这 头 是 的 伟大的 震级 ; 囟门 打开 : 浅 静脉 大的 和
['prɑːmɪnənt] .
prominent .
著名的 .

头部巨大；囟门开放；表浅静脉粗大突出。

[keɪs] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CASE VII .
案件 七 .

案例七。

[sə'faiə] ['hæmli] , [eɪdʒd][wʌn] [jɪr] [tuː] [mʌnθs] , [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [brest] , [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər]
Sophia Hamley , aged one year two months , still at the breast , admitted for
索菲亚 哈姆利 , 老年人 一 年 二 几个月 , 仍然 在 这 胸部 , 承认 为了
[ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] .
Meningitis .
脑膜炎 .

一岁两个月大的索菲亚·哈姆利，还在吃母乳，因脑膜炎入院。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[keɪs] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CASE VIII .
案件 八 .

案例八。

['wɪljəm] [haʊ] , [eɪdʒd][wʌn] [jɪr] [sɪks] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — ['sʌkld] [ˌθɜːr'tiːn]
William How , aged one year six months , admitted for Meningitis , — suckled thirteen
威廉 如何 , 老年人 一 年 六 几个月 , 承认 为了 脑膜炎 , — 吸吮 十三
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

威廉·豪，一岁六个月，因脑膜炎入院，哺乳十三个月。

[keɪs] [ˌaɪ'ɛks] .
CASE IX .
案件 第九章 .

案例九。

['deɪvɪd] ['hepbɜ:rn] , [eɪdʒd] [tu:] ['jɪrz] [sɪks] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — ['sʌkld] [tu:]

David	**Hepburn**	**,**	**aged**	**two**	**years**	**six**	**months**	**,**	**admitted**	**for**	**Meningitis**	**,**	**—**	**suckled**	**two**
大卫	赫本	,	老年人	二	年	六	几个月	,	承认	为了	脑膜炎	,	—	吸吮	二

['jɪrz] [fɔ:r] [mʌnθs] .

years	**four**	**months**	**.**
年	四	几个月	.

大卫·赫本，两岁六个月，因脑膜炎入院——哺乳两岁四个月。

[keɪs] [eks] .

CASE	**X**	**.**
案件	X	.

案例 X。

['sæmjuəl][hæŋks] , [eɪdʒd][wʌn] [jɪr] [naɪn] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — ['sʌkld] [wʌn]

Samuel	**Hanks**	**,**	**aged**	**one**	**year**	**nine**	**months**	**,**	**admitted**	**for**	**Meningitis**	**,**	**—**	**suckled**	**one**
塞缪尔	汉克斯	,	老年人	一	年	九	几个月	,	承认	为了	脑膜炎	,	—	吸吮	一

[jɪr] [eɪt] [mʌnθs] .

year	**eight**	**months**	**.**
年	八	几个月	.

一岁九个月的塞缪尔·汉克斯因脑膜炎入院，——哺乳期为一岁八个月。

[keɪs] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CASE	**XI**	**.**
案件	十一	.

案例十一。

[ə'miljə] [hɪl] , [eɪdʒd] [tu:] ['jɪrz] [sɪks] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — ['sʌkld] [wʌn]

Amelia	**Hill**	**,**	**aged**	**two**	**years**	**six**	**months**	**,**	**admitted**	**for**	**Meningitis**	**,**	**—**	**suckled**	**one**
阿米莉亚	爬坡道	,	老年人	二	年	六	几个月	,	承认	为了	脑膜炎	,	—	吸吮	一

[jɪr] [naɪn] [mʌnθs] .

year	**nine**	**months**	**.**
年	九	几个月	.

两岁六个月的阿米莉亚·希尔因脑膜炎入院，她哺乳了一岁九个月。

[keɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CASE	**XII**	**.**
案件	十二	.

案例十二。

— — [hju:z] , [daɪd][ʌv; əv] - ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [hed] , - — ['sʌkld] [ˌfɔ:r'ti:n] [mʌnθs] .

—	**—**	**Hughes**	**,**	**died**	**of**	**'**	**Water**	**in**	**the**	**head**	**,**	**'**	**—**	**suckled**	**fourteen**	**months**	**.**
—	—	休斯	,	死亡	的	-	水	在	这	头	,	-	—	吸吮	十四	几个月	.

——休斯死于"脑积水"，哺乳十四个月。

[keɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CASE	**XIII**	**.**
案件	十三	.

第十三类

— — [fɛ'reɪrə] , [eɪdʒd] [ˌsev(ə)n'ti:n] [mʌnθs] , [daɪd][ʌv; əv] - ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [hed] , - — ['sʌkld] [ʌn'tɪl]

—	**—**	**Ferreira**	**,**	**aged**	**seventeen**	**months**	**,**	**died**	**of**	**'**	**Water**	**in**	**the**	**head**	**,**	**'**	**—**	**suckled**	**until**
—	—	费雷拉	,	老年人	十七	几个月	,	死亡	的	-	水	在	这	头	,	-	—	吸吮	直到

[ɪts] [deθ] .

its	**death**	**.**
它是	死亡	.

—— 费雷拉，十七个月大，死于"脑积水"——一直哺乳到死。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[fɔːr; fər][ðə; ði][faɪv] ['fɑːloʊɪŋ] ['keɪsɪz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm]
For **the** **five** **following** **cases** **I** **am** **indebted** **to** **the** **kindness** **of** **Mr** **.** **William**
为了 这 五 下列的 案例 我 是 负债累累 到 这 仁慈 的 先生 . 威廉
['grɪfɪθ] ,
Griffith **,**
格里菲斯 ,

以下五个案例均得益于威廉·格里菲斯先生的慷慨帮助，我对此深表感激。

[æn; ən][ɪn'telɪdʒənt]['sɜːrdʒən][ʌv; əv]['iːtən] - [striːt] , [huː] , ['hævɪŋ] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] [bɪn]
an **intelligent** **surgeon** **of** **Eaton** **-** **street** **,** **who** **,** **having** **some** **time** **ago** **been**
一个 聪明的 外科医生 的 伊顿 - 街道 , WHO , 拥有 一些 时间 前 到过
[ə'praɪzd] [ʌv; əv][maɪ][pɪ'kjuːliər] [vjuːz] ,
apprised **of** **my** **peculiar** **views** **,**
已获知 的 我的 奇特 浏览 ,

伊顿街一位才华横溢的外科医生，他很久以前就了解了我的独特观点，

[hæz; həz] [sɪns] [də'rektɪd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
has **since** **directed** **his** **attention** **particularly** **to** **the** **subject** **.**
有 自从 指导 他的 注意力 特别 到 这 主题 .

此后，他特别关注了这一课题。

[ðeɪ] [kəm'pliːtli] [kən'fɜːrm][maɪ] [ə'pɪnjənz] ,
They **completely** **confirm** **my** **opinions** **,**
他们 完全地 确认 我的 意见 ,

它们完全证实了我的观点。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] [weɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk][ðæn; ðən]['eni] [ə'dɪʃən(ə)l] ['evɪdəns] [aɪ]
and **will** **have** **more** **weight** **with** **the** **public** **than** **any** **additional** **evidence** **I**
和 将要 有 更多的 重量 和 这 民众 比 任何 额外的 证据 我
[kʊd; kəd] [ə'duːs] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['præktɪs] .
could **adduce** **from** **my** **own** **practice** **.**
可以 引 从 我的 自己的 实践 .

而且，这比我从自身实践中能提供的任何其他证据都更有说服力。

[ɪn][ðə; ði] ['letər] [in'kəusɪŋ] [ðiːz] ['keɪsɪz] ,
In **the** **letter** **inclosing** **these** **cases** **,**
在 这 信 封闭 这些 案例 ,

在随信附上的这些案件中，

['mɪstər] . ['grɪfɪθ] [raɪts] [ðʌs] — - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪneɪbld] [tuː; tə]
Mr **.** **Griffith** **writes** **thus** **—** **'** **from** **the** **observations** **I** **have** **been** **enabled** **to**
先生 . 格里菲斯 写 因此 — - 从 这 观察 我 有 到过 已启用 到
[meɪk] ,
make **,**
制作 ,

格里菲斯先生写道——“根据我所能观察到的情况，

[aɪ][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [dɪ'ziːz] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] ['fɑːloʊz] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]
I **am** **led** **to** **believe** **that** **disease** **almost** **invariably** **follows** **protracted**
我 是 引领 到 相信 那 疾病 几乎 总是 跟随 拖延
['sʌklɪŋ] .
suckling **.**
乳 .

我一直认为，疾病几乎总是伴随长期哺乳而来。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] ,
I **may** **add** **in** **conclusion** **,**
我 可能 添加 在 结论 ,

最后我还要补充一点：

[ðæt] [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [kən'kɜːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌentər'teɪn][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] . -

that	I	perfectly	concur	with	the	views	which	you	entertain	on	the	subject	.	'
那	我	完美	同意	和	这	浏览	哪个	你	招待	在	这	主题	.	-

我完全同意你对这个问题的看法。

['keɪsɪz] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CASES	XIV	.
案例	十四	.

案例十四。

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

- — — ['dʒæksən] , [ri'zaidɪŋ] [æt; ət] — — , [eɪdʒd] [tuː] ['jɪrz] [sɪks] [mʌnθs] ,

'	—	—	Jackson	,	residing	at	—	—	,	aged	two	years	six	months	,
-	—	—	杰克逊	,	居住	在	—	—	,	老年人	二	年	六	几个月	,

'——杰克逊，居住在——，两岁六个月，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [brest] ['twenti] - [tuː] [mʌnθs] ,

who	had	been	kept	at	the	breast	twenty	-	two	months	,
WHO	有	到过	保留	在	这	胸部	二十	-	二	几个月	,

曾被哺乳二十二个月的婴儿，

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [steɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

was	in	a	dying	state	when	I	was	requested	to	see	her	.
曾是	在	一个	垂死	状态	什么时候	我	曾是	请求	到	看	她	.

我被要求去见她时，她已奄奄一息。

[ðə; ði] [pʌls] [wʌz; wəz][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [sloʊ] — [greɪt] ['stuːpər] — [ˌdaɪlə'teɪʃn; ˌdɪlə'teɪʃn]

The	pulse	was	preternaturally	slow	—	great	stupor	—	dilatation
这	脉冲	曾是	超自然地	慢的	—	伟大的	昏迷	—	扩张

脉搏异常缓慢——极度昏迷——扩张

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] , [ænd; ənd][daɪ'æstəsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

of	the	pupils	,	and	diastasis	of	the	bones	of	the	head	.
的	这	学生	,	和	腹直肌分离	的	这	骨头	的	这	头	.

瞳孔缩小，以及颅骨分离。

[ɪn][sɪks]['aʊərz][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][daɪd] ,

In	six	hours	from	the	time	I	first	saw	her	she	died	,
在	六	小时	从	这	时间	我	第一的	锯	她	她	死亡	,

从我第一次见到她到她去世，仅仅过了六个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪg'zæmɪnd] , ['hævɪŋ] [lɔːst]

and	the	mother	was	desirous	that	the	head	should	be	examined	,	having	lost
和	这	母亲	曾是	渴望	那	这	头	应该	是	检查	,	拥有	丢失的

[ə; eɪ][tʃaɪld] ['priːviəsli] ,

a	child	previously	,
一个	孩子	之前	,

由于之前失去过一个孩子，这位母亲希望对孩子的头部进行检查。

[ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] .

in	what	she	considered	a	similar	manner	.
在	什么	她	经过考虑的	一个	相似的	方式	.

她认为方式类似。

[ɑːn] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði][skælp][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['kreɪniəm] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ɪn]

On	removing	the	scalp	I	found	the	cranium	very	much	enlarged	and	altered	in
在	移除	这	头皮	我	成立	这	颅骨	非常	很多	放大	和	已修改	在

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

揭开头皮后，我发现颅骨明显增大，形状也发生了改变。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['tʊnɪkə; 'tjʊnɪkə] - [ænd; ənd]['piːə]['mɑːtər; 'meɪtər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

Between	the	tunica	arachnoides	and	pia	mater	,	there	was	a
之间	这	外膜	-	和	皮娅	母	,	那里	曾是	一个

['kwɑːntəti][ʌv; əv]['wɔːtər] [iˈfjuːzd] ;

quantity	of	water	effused	;
数量	的	水	渗出液	;

在蛛网膜和软脑膜之间，渗出了一些水；

— [ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] ['ʌpər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][wɜːr; wər] [ɪkˈsiːdɪŋli] [sɔːft] .

—	the	sides	and	upper	surface	of	the	brain	were	exceedingly	soft	.
—	这	侧面	和	上	表面	的	这	脑	是	非常	柔软的	.

大脑的侧面和上表面非常柔软。

[ɪn][ðə; ði]['lætərəl] ['ventrɪklz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][frʌm; frəm][sɪks][tuː; tə] [eɪt] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

In	the	lateral	ventricles	there	were	from	six	to	eight	ounces	of	water	.
在	这	侧	心室	那里	是	从	六	到	八	盎司	的	水	.

侧脑室内有 6 至 8 盎司的水。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi]['steɪtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɔːrmər]

In	answer	to	a	few	questions	I	asked	the	mother	,	she	stated	that	her	former
在	回答	到	一个	很少	问题	我	问	这	母亲	,	她	声明	那	她	以前的

[tʃaɪld][wʌz; wəz] ,

child	was	,
孩子	曾是	,

我问了这位母亲几个问题，她回答说她之前的孩子是……

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ten] [mʌnθs] [ʌv; əv][ɪts][laɪf] , [ə; eɪ] [plʌmp] , ['helθi] ['ɪnfənt] , — ['æftər] [ðæt]

during	the	first	ten	months	of	its	life	,	a	plump	,	healthy	infant	,	—	after	that
期间	这	第一的	十	几个月	的	它是	生活	,	一个	丰满	,	健康	婴儿	,	一	后	那

['pɪriəd] [hiː; hi] ['ɔːltərd] ,

period	he	altered	,
时期	他	已修改	,

出生后的前十个月，他是一个胖乎乎、健康的婴儿——此后，他发生了变化。

— [ðə; ði] ['stʌmək] , ['baʊəlz] , [ænd; ənd] [hed] [bɪˈkeɪm] [əˈfektɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

—	the	stomach	,	bowels	,	and	head	became	affected	,	and	,	in	the	course	of
—	这	胃	,	肠道	,	和	头	成为	做作的	,	和	,	在	这	课程	的

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

a	few	months	,
一个	很少	几个月	,

——胃、肠和头部都受到了影响，几个月后，

[hiː; hi] ['mænɪfestɪd] ['sɪmələr] ['sɪmptəmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [wɪtʃ] [pruːvd] ['feɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	manifested	similar	symptoms	to	those	which	proved	fatal	in	the	case	of	his
他	表现出来	相似的	症状	到	那些	哪个	已证实	致命的	在	这	案件	的	他的

['sɪstər] .

sister	.
姐姐	.

他的症状与他姐姐的致命症状相似。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌkld] [fɔːr; fər] ['twenti] - [wʌn] [mʌnθs] , [ænd; ənd][daɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv]

He	was	suckled	for	twenty	-	one	months	,	and	died	at	the	age	of
他	曾是	吸吮	为了	二十	-	一	几个月	,	和	死亡	在	这	年龄	的

['twenti] - ['sev(ə)n] [mʌnθs] .

twenty	-	seven	months	.
二十	-	七	几个月	.

他哺乳了二十一个月，二十七个月大时去世。

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæz; həz][wʌn] ['ʌðər] [tʃaɪld] [ə'laɪv] ,

The	mother	of	these	children	has	one	other	child	alive	,
这	母亲	的	这些	孩子们	有	一	其他	孩子	活	,

这些孩子的母亲还有另一个在世的孩子。

[ænd; ənd][æt; ət][maɪ]['ɜːrdʒənt] [rɪ'kwest] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːn] [æt; ət][naɪn] [mʌnθs] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ]

and	at	my	urgent	request	it	was	weaned	at	nine	months	,	—	it	is	now
和	在	我的	紧迫的	要求	它	曾是	断奶	在	九	几个月	,	—	它	是	现在

[ˌsev(ə)n'tiːn] [mʌnθs] [oʊld] ,

seventeen	months	old	,
十七	几个月	老的	,

在我的紧急要求下，它在九个月大的时候断奶了——现在它十七个月大了。

[ænd; ənd][ɪn] ['eksələnt] [helθ] . -

and	in	excellent	health	.	'
和	在	出色的	健康	.	-

而且身体非常健康。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[keɪs] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CASE	XVI	.
案件	十六	.

第十六类

- ['mɪsɪz] . [ə; eɪ] — — , [ʌv; əv] — — , [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [æt; ət][ten] [mʌnθs] [oʊld][hæd; həd]

'	Mrs	.	A	—	—	,	of	—	—	,	had	a	little	boy	who	at	ten	months	old	had
-	太太	.	一个	—	—	,	的	—	—	,	有	一个	小的	男生	WHO	在	十	几个月	老的	有

[naɪn] [tiːθ] ,

nine	teeth	,
九	牙齿	,

"A——夫人，住在——，她有一个小男孩，十个月大的时候长了九颗牙，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于哺乳的几点说明(Remarks on the Subject of Lactation)
第2/2页

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kʌt] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] : — [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [gʊd]
which **were** **cut** **with** **little** **or** **no** **difficulty** **:** **—** **at** **this** **time** **he** **was** **in** **good**
哪个 是 切 和 小的 或者 不 困难 : — 在 这 时间 他 曾是 在 好的
[helθ] ,
health **,**
健康 ,

这些切割起来几乎毫不费力：——当时他身体健康，

— [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [ðə; ði] [brest] [ʌn'tɪl] [ˌnaɪn'tiːn] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]
— **he** **was** **allowed** **the** **breast** **until** **nineteen** **months** **,** **and** **at** **the**
— 他 曾是 允许 这 胸部 直到 十九 几个月 , 和 在 这
[ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] [mʌnθs] [mɔːr] ,
expiration **of** **three** **months** **more** **,**
到期日 的 三 几个月 更多的 ,

—他被允许吃母乳直到十九个月大，再过三个月后，

[daɪd] [ʌv; əv] [ˌhaɪdrə'sefələs] . -
died **of** **Hydrocephalus** **.** **'**
死亡 的 脑积水 . -

死于脑积水。

[keɪs] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CASE **XVII** **.**
案件 十七 .

第十七案

- ['mɪsɪz] . [tiː] — — [lɔːst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌhaɪdrə'sefələs] ,
' **Mrs** **.** **T** **—** **—** **lost** **a** **child** **of** **Hydrocephalus** **,**
- 太太 . T — — 丢失的 一个 孩子 的 脑积水 ,

T女士失去了一个患有脑积水的孩子，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɪnfənt] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] [ˌsev(ə)n'tiːn] [mʌnθs] [oʊld] ;
and **has** **an** **infant** **now** **at** **the** **breast** **seventeen** **months** **old** **;**
和 有 一个 婴儿 现在 在 这 胸部 十七 几个月 老的 ;

她现在有一个十七个月大的婴儿，正在吃母乳；

— [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪz] ['friːkwəntli] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [sə'riːbrəl] [dɪ'stɜːrbəns] .
— **the** **little** **patient** **is** **frequently** **suffering** **from** **cerebral** **disturbance** **.**
— 这 小的 病人 是 频繁地 痛苦 从 大脑 干扰 .

—这位小病人经常出现脑部疾病。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə] [wiːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] ['ɑːbdʒekts] ,
I **have** **repeatedly** **advised** **the** **mother** **to** **wean** **it** **—** **she** **objects** **,**
我 有 反复 建议 这 母亲 到 断奶 它 — 她 对象 ,

我多次建议这位母亲给它断奶，但她拒绝了。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] — [vɪz]
and **gives** **the** **usual** **reason** **for** **allowing** **it** **to** **remain** **at** **the** **breast** **—** **viz**
和 给予 这 通常 原因 为了 允许 它 到 保持 在 这 胸部 — 即
. ,
: **,**
. ,

并给出了允许它留在乳房上的通常理由——即：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [prɪ'vent] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'gen] [ɑ:n'sent; en'sænt] . -
that she does it to prevent becoming again enceinte . '
那 她 做 它 到 防止 成为 再次 怀孕 . -

她这样做是为了防止再次怀孕。

[keɪs] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CASE XVIII .
案件 十八 .

第十八号案例

- [ðɪs] [deɪ] , (['ɔ:gəst] - , - ,
' This day , (August 13 , 1831 ,
- 这 天 , (八月 - , - ,

1831年8月13日，

) [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [sə'ri:brəl] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][əd'vaɪs]
) a little child labouring under cerebral disease was brought to me for advice
) 一个 小的 孩子 劳动 在下面 大脑 疾病 曾是 带来 到 我 为了 建议
,
,
,

一个患有脑部疾病的小孩被带到我面前寻求建议。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ə'pɪrd] ['sɜ:rt(ə)nli][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['pɪtiəbl] [steɪt] ;
and he appeared certainly in a most pitiable state ;
和 他 出现 当然 在 一个 最多 可怜的 状态 ;

他当时的状况确实非常可怜；

[hi:; hi][ɪz] [tu:] ['jɪrz] [fɔ:r] [mʌnθs] [oʊld][ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [brest] ,
he is two years four months old and is now at the breast ,
他 是 二 年 四 几个月 老的 和 是 现在 在 这 胸部 ,

他两岁四个月大，现在已经吃母乳了。

— [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sər'vaɪv] ['meni] [deɪz] . -
— I do not think it possible for him to survive many days . '
— 我 做 不是 思考 它 可能的 为了 他 到 存活 许多 天 . -

我认为他活不过几天了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[i:] .
II .
二 .

二、

['keɪsɪz][ʌv; əv][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , [ɜ·'aɪzɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['æftər] ['pɪriəd] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]
Cases of Meningitis , arising at an after period , in consequence of
案例 的 脑膜炎 , 产生 在 一个 后 时期 , 在 结果 的
[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['sʌklɪŋ] .
protracted suckling .
拖延 乳 .

长期哺乳导致的后期脑膜炎病例。

[keɪs] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CASE XIX .
案件 十九 .

第十九个案例。

['frænsɪs][peɪdʒ] , [eɪdʒd][sɪks] ['jɪrz] , [əd'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — ['sʌkld] [wʌn] [jɪr] .

Francis	**Page**	**,**	**aged**	**six**	**years**	**,**	**admitted**	**for**	**Meningitis**	**,**	**—**	**suckled**	**one**	**year**	**.**
弗朗西斯	页	,	老年人	六	年	,	承认	为了	脑膜炎	,	—	吸吮	一	年	.

六岁的弗朗西斯·佩奇因脑膜炎入院，曾哺乳一年。

[keɪs] ['eks 'eks] .

CASE	**XX**	**.**
案件	xx	.

案例 XX。

['henri] ['teilə] , [eɪdʒd][sɪks] ['jɪrz] , [əd'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — ['sʌkld] [ˌfɔ:r'ti:n] [mʌnθs] .

Henry	**Taylor**	**,**	**aged**	**six**	**years**	**,**	**admitted**	**for**	**Meningitis**	**,**	**—**	**suckled**	**fourteen**	**months**	**.**
亨利	泰勒	,	老年人	六	年	,	承认	为了	脑膜炎	,	—	吸吮	十四	几个月	.

六岁的亨利·泰勒因脑膜炎入院，——哺乳十四个月。

[keɪs] [ˌeks'eks'aɪ] .

CASE	**XXI**	**.**
案件	二十一	.

案例二十一。

['dʒu:liə] [braʊn] , [eɪdʒd] [θri:] ['jɪrz] , [əd'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — ['sʌkld] [ˌθɜ:r'ti:n] [mʌnθs]

Julia	**Brown**	**,**	**aged**	**three**	**years**	**,**	**admitted**	**for**	**Meningitis**	**,**	**—**	**suckled**	**thirteen**	**months**
朱莉娅	棕色的	,	老年人	三	年	,	承认	为了	脑膜炎	,	—	吸吮	十三	几个月

.

:

.

三岁的朱莉娅·布朗因脑膜炎入院，她哺乳了十三个月。

[keɪs] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ] .

CASE	**XXII**	**.**
案件	二十二	.

案例二十二。

[dʒeɪmz] [ni:l] , [eɪdʒd]['sev(ə)n] ['jɪrz] [sɪks] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — ['sʌkld]

James	**Neil**	**,**	**aged**	**seven**	**years**	**six**	**months**	**,**	**admitted**	**for**	**Meningitis**	**,**	**—**	**suckled**
詹姆斯	尼尔	,	老年人	七	年	六	几个月	,	承认	为了	脑膜炎	,	—	吸吮

[ˌfɔ:r'ti:n] [mʌnθs] .

fourteen	**months**	**.**
十四	几个月	.

詹姆斯·尼尔，7岁6个月，因脑膜炎入院，哺乳14个月。

[keɪs] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CASE	**XXIII**	**.**
案件	二十三	.

案例二十三。

[ɪ'laɪzə][pɑ:rk] , [eɪdʒd][sɪks] ['jɪrz] , ['leɪbərd] ['ʌndər][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — ['sʌkld] [ˌfɔ:r'ti:n] [mʌnθs] .

Eliza	**Park**	**,**	**aged**	**six**	**years**	**,**	**laboured**	**under**	**Meningitis**	**,**	**—**	**suckled**	**fourteen**	**months**	**.**
伊丽莎	公园	,	老年人	六	年	,	辛勤劳作	在下面	脑膜炎	,	—	吸吮	十四	几个月	.

六岁的伊丽莎·帕克患上了脑膜炎，哺乳了十四个月。

[keɪs] [ˌeks'eks'aɪ'vi:] .

CASE	**XXIV**	**.**
案件	二十四	.

案例二十四。

[tʃɑ:rlz] [deɪl] , [eɪdʒd][faɪv] ['jɪrz] ; [əd'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] — ['sʌkld] [ˌθɜ:r'ti:n] [mʌnθs] .

Charles	**Dale**	**,**	**aged**	**five**	**years**	**;**	**admitted**	**for**	**Meningitis**	**—**	**suckled**	**thirteen**	**months**	**.**
查尔斯	戴尔	,	老年人	五	年	;	承认	为了	脑膜炎	—	吸吮	十三	几个月	.

查尔斯·戴尔，5岁；因脑膜炎入院——哺乳13个月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33**]
[页 -]

[第33页]

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'viː] .
CASE **XXV** **.**
案件 25 .

案例 XXV。

['serə] ['strɪklɪŋ] , [eɪdʒd] [fɔːr] ['jɪrz] ; [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] — ['sʌkld] [wʌn] [jɪr] [ænd; ənd]
Sarah **Strickling** **,** **aged** **four** **years** **;** **admitted** **for** **Meningitis** **—** **suckled** **one** **year** **and**
莎拉 斯特里克林 , 老年人 四 年 ; 承认 为了 脑膜炎 — 吸吮 一 年 和
[sɪks] [mʌnθs] .
six **months** **.**
六 几个月 .

Sarah Strickling，四岁；因脑膜炎入院——哺乳期1岁零6个月。

['keɪsɪz] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CASES **XXVI** **.**
案例 26 .

案例 XXVI.

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] .
XXVII **.** **XXVIII** **.**
xxvii . 二十八 .

二十七、二十八、

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['menʃ(ə)nd] [tʃaɪld][lɔːst] [θriː] ['priːviəsli] , [wɪð; wɪθ] - ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]
The **mother** **of** **the** **last** **mentioned** **child** **lost** **three** **previously** **,** **with** **'** **water** **in** **the**
这 母亲 的 这 最后的 提及 孩子 丢失的 三 之前 , 和 - 水 在 这
[hed] :
head **:**
头 :

最后提到的那个孩子的母亲之前已经失去了三个孩子，都是因为"脑积水":

- — [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['sʌkld] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] .
' **—** **all** **these** **were** **suckled** **more** **than** **eighteen** **months** **.**
- — 全部 这些 是 吸吮 更多的 比 十八 几个月 .

——所有这些婴儿都哺乳了超过十八个月。

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] .
CASE **XXIX** **.**
案件 二十九 .

第二十九个案例。

[dʒɔːrdʒ] [spɪr] , [eɪdʒd] [fɔːr] ['jɪrz] ; [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] — ['sʌkld] [wʌn] [jɪr]
George **Speering** **,** **aged** **four** **years** **;** **admitted** **for** **Meningitis** **—** **suckled** **one** **year**
乔治 斯皮尔 , 老年人 四 年 ; 承认 为了 脑膜炎 — 吸吮 一 年
[ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] .
and **six** **months** **.**
和 六 几个月 .

乔治·斯皮林，四岁；因脑膜炎入院——哺乳期1岁零6个月。

[keɪs] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
CASE **XXX** **.**
案件 XXX .

案例XXX。

[æn] ['ɑːrtʃər] , [eɪdʒd]['sev(ə)n] ['jɪrz] ; [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌhaɪdrə'sefələs] — [daɪd] — ['sʌkld] [θriː]
Ann Archer , aged seven years ; admitted for Hydrocephalus — died — suckled three
安 射手 , 老年人 七 年 ; 承认 为了 脑积水 — 死亡 — 吸吮 三
['jɪrz] .
years .
年 .

安·阿切尔，7岁；因脑积水入院——死亡——哺乳3年。

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CASE XXXI .
案件 xxxi .

案例三十一。

[kɔːrˌniːliəs] ['lɪri] , [eɪdʒd][sɪks] ['jɪrz] ; [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] — [daɪd] — ['sʌkld] [ˌeɪ'tiːn]
Cornelius Leary , aged six years ; admitted for Meningitis — died — suckled eighteen
科尼利厄斯 利里 , 老年人 六 年 ; 承认 为了 脑膜炎 — 死亡 — 吸吮 十八
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

科尼利厄斯·利里，六岁；因脑膜炎入院——死亡——哺乳十八个月。

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CASE XXXII .
案件 xxxii .

第三十二号案例。

[sə'faiə] ['pɛvərəl] , [eɪdʒd] [θriː] ['jɪrz] ; [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] — ['sʌkld] [tuː] ['jɪrz] .
Sophia Peverel , aged three years ; admitted for Meningitis — suckled two years .
索菲亚 佩弗雷尔 , 老年人 三 年 ; 承认 为了 脑膜炎 — 吸吮 二 年 .

索菲亚·佩弗雷尔，三岁；因脑膜炎入院——哺乳两年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CASE XXXIII .
案件 xxxiii .

第三十三号案例。

[mə'riːə] ['tɜːli] , [eɪdʒd] [fɔːr] ['jɪrz] ; [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] — [daɪd] — ['sʌkld] [wʌn] [jɪr]
Maria Turley , aged four years ; admitted for Meningitis — died — suckled one year
玛丽亚 特利 , 老年人 四 年 ; 承认 为了 脑膜炎 — 死亡 — 吸吮 一 年
[θriː] [mʌnθs] .
three months .
三 几个月 .

玛丽亚·特利，四岁；因脑膜炎入院——死亡——哺乳一年零三个月。

[ðɪs] [tʃaɪld][hæd; həd] ['leɪbərd] ['ʌndər][ə; eɪ] ['priːviəs] [ə'tæk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd]
This child had laboured under a previous attack , from which she recovered
这 孩子 有 辛勤劳作 在下面 一个 以前的 攻击 , 从 哪个 她 恢复
['ʌndər][maɪ] [ker] .
under my care .
在下面 我的 关心 .

这个孩子之前曾遭受过一次袭击，在我的照顾下康复了。

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CASE XXXIV .
案件 34 .

第三十四号案例。

['rɑ:bərt]['selkə:k] , [eɪdʒd] [θri:] ['jɪrz] [sɪks] [mʌnθs] ; [əd'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] — ['sʌkld]

Robert	**Selkirk**	**,**	**aged**	**three**	**years**	**six**	**months**	**;**	**admitted**	**for**	**Meningitis**	**—**	**suckled**
罗伯特	塞尔柯克	,	老年人	三	年	六	几个月	;	承认	为了	脑膜炎	—	吸吮

[ˌθɜ:r'ti:n] [mʌnθs] .

thirteen	**months**	**.**
十三	几个月	.

Robert Selkirk，三岁六个月；因脑膜炎入院——哺乳十三个月。

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .

CASE	**XXXV**	**.**
案件	xxxv	.

第三十五号案例。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [tʃaɪld][lɔ:st] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] - [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] .

The	**mother**	**of**	**the**	**preceding**	**child**	**lost**	**another**	**of**	**'**	**inflammation**	**of**	**the**	**brain**	**.**
这	母亲	的	这	前	孩子	丢失的	其他	的	-	炎	的	这	脑	.

前一个孩子的母亲又因"脑炎"失去了另一个孩子。

- — [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌkld] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [jɪr] .

'	**—**	**This**	**was**	**suckled**	**more**	**than**	**one**	**year**	**.**
-	—	这	曾是	吸吮	更多的	比	一	年	.

——这只母乳喂养了一年多。

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CASE	**XXXVI**	**.**
案件	xxxvi	.

第三十六号案例。

[ɪ'laɪzə] [fɛ'reɪrə] , [eɪdʒd][faɪv] ['jɪrz] ; [əd'mɪtɪd] [fɔ:r; fər][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] — ['sʌkld] [wʌn] [jɪr] ['sev(ə)n]

Eliza	**Ferreira**	**,**	**aged**	**five**	**years**	**;**	**admitted**	**for**	**Meningitis**	**—**	**suckled**	**one**	**year**	**seven**
伊丽莎	费雷拉	,	老年人	五	年	;	承认	为了	脑膜炎	—	吸吮	一	年	七

[mʌnθs] .

months	**.**
几个月	.

Eliza Ferreira，5岁；因脑膜炎入院——哺乳期1岁7个月。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

['keɪsɪz][ʌv; əv][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs][ɪn] ['tʃɪldrən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌkld] [æn; ən] [ˌʌn'du:] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

Cases	**of**	**Meningitis**	**in**	**Children**	**who**	**had**	**been**	**suckled**	**an**	**undue**	**length**	**of**
案例	的	脑膜炎	在	孩子们	WHO	有	到过	吸吮	一个	过度	长度	的

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

婴儿因哺乳时间过长而患脑膜炎的病例

[ˌsju:pə'vi:nɪŋ] [ə'pɑ:n] ['ʌðər] [kəm'pleɪnts] .

supervening	**upon**	**other**	**complaints**	**.**
超越	之上	其他	投诉	.

继其他投诉之后。

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'sɛvən] .

CASE	**XXXVII**	**.**
案件	xxxvii	.

第三十七号案例。

['ɑ:rθər] [leɪn] , [eɪdʒd][wʌn] [jɪr] [fɔ:r] [mʌnθs] ;

Arthur	**Lane**	**,**	**aged**	**one**	**year**	**four**	**months**	**;**
亚瑟	车道	,	老年人	一	年	四	几个月	;

亚瑟·莱恩，一岁四个月；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35**]
[页 -]

[第35页]

[əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər] [nuː'moʊniə] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] — ['sʌkld] [ˌfɔːr'tiːn]
admitted **for** **Pneumonia** **,** **with** **an** **affection** **of** **the** **head** **—** **suckled** **fourteen**
承认 为了 肺炎 , 和 一个 感情 的 这 头 — 吸吮 十四
[mʌnθs] .
months **.**
几个月 .

因肺炎入院，头部有疾病——哺乳十四个月。

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CASE **XXXVIII** **.**
案件 38 .

案例三十八。

['serə] [wɔːrd] , [eɪdʒd] [θriː] ['jɪrz] ; [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] — [hed] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] —
Sarah **Ward** **,** **aged** **three** **years** **;** **admitted** **for** **Hooping** **-** **cough** **—** **head** **much** **affected** **—**
莎拉 沃德 , 老年人 三 年 ; 承认 为了 呼啦圈 - 咳嗽 — 头 很多 做作的 —
['sʌkld] [wʌn] [jɪr] [ænd; ənd][ten] [mʌnθs] .
suckled **one** **year** **and** **ten** **months** **.**
吸吮 一 年 和 十 几个月 .

Sarah Ward，三岁；因百日咳入院——头部受影响严重——哺乳期1岁10个月。

[keɪs] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .
CASE **XXXIX** **.**
案件 xxxix .

第三十九号案例。

['tɔməs] ['dɑːnəvən] , [eɪdʒd] [tuː] ['jɪrz] [tuː] [mʌnθs] ; [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] ,
Thomas **Donovan** **,** **aged** **two** **years** **two** **months** **;** **admitted** **for** **Hooping** **-** **cough** **,**
托马斯 多诺万 , 老年人 二 年 二 几个月 ; 承认 为了 呼啦圈 - 咳嗽 ,

托马斯·多诺万，两岁零两个月；因百日咳入院。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] — ['sʌkld] [twelv] [mʌnθs] .
with **an** **affection** **of** **the** **head** **—** **suckled** **twelve** **months** **.**
和 一个 感情 的 这 头 — 吸吮 十二 几个月 .

头部有疼痛感——哺乳十二个月。

[keɪs] [ˌeks 'el] .
CASE **XL** **.**
案件 XL .

特大号箱子。

[kaʊnt] — — — — , [eɪdʒd][ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] , [keɪm] ['ʌndər][maɪ] [ker] , ['biːɪŋ] [ðen] [æt; ət][ðə; ði]
Count **—** **—** **—** **—** **,** **aged** **about** **two** **years** **,** **came** **under** **my** **care** **,** **being** **then** **at** **the**
数数 — — — — , 老年人 关于 二 年 , 来了 在下面 我的 关心 , 存在 然后 在 这
[brest] .
breast **.**
胸部 .

伯爵——，大约两岁，当时还在吃奶，由我照顾。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] , [ˌfɑːntə'nel] ['oʊpən] — [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][veɪnz] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæn; ðən]
The **head** **was** **large** **,** **fontanelle** **open** **—** **superficial** **veins** **more** **apparent** **than**
这 头 曾是 大的 , 囟门 打开 — 浅 静脉 更多的 明显 比
['nætʃ(ə)rəl] .
natural **.**
自然的 .

头部很大，囟门张开——表层静脉比自然状态下更明显。

[baɪ][maɪ][əd'vaɪs][hi:; hi][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [wi:n] ,
By my advice he was directly weaned ,
经过 我的 建议 他 曾是 直接地 断奶 ,

按照我的建议，他直接断奶了。

[ænd; ənd]['ræpɪdli] [ɪm'pru:vd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] ([ðə; ði]['oʊnli]['medɪs(ə)n]['gɪv(ə)n] ['bi:ɪŋ]
and rapidly improved in health and appearance (the only medicine given being
和 快速 改进 在 健康 和 外貌 (这 仅有的 药品 给定 存在
[ə'keɪʒən(ə)l]['doʊsɪz][ʌv; əv]['kæstər][ɔɪl]) .
occasional doses of castor oil) .
偶然 剂量 的 蓖麻 油) .

健康状况和外貌迅速改善（唯一服用的药物是偶尔服用蓖麻油）。

[ə'baʊt] [twelv] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pru:d(ə)nt][ɪk'spoʊʒər][tu:; tə]
About twelve months afterwards , in consequence of an imprudent exposure to
关于 十二 几个月 然后 , 在 结果 的 一个 轻率的 接触 到
[koʊld] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ][brɑ:ŋ'kaɪtɪs] ,
cold , he was attacked with Bronchitis ,
寒冷的 , 他 曾是 遭到攻击 和 支气管炎 ,

大约十二个月后，由于不慎受寒，他患上了支气管炎。

[ænd; ənd][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] [ˌsju:pə'vi:nd] .
and Meningitis supervened .
和 脑膜炎 继发 .

随后发展为脑膜炎。

['li:tʃɪz] [wɜ:r; wər] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [di'pli:təri]
Leeches were applied to the head , and other depletory
水蛭 是 应用 到 这 头 , 和 其他 消耗性的

水蛭被用于治疗头部疾病，以及其他消耗性疾病。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['meʒərz] ['æktɪvli] [ɪm'plɔɪd] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [rɪ'kʌvəri] .
measures actively employed , which were followed by recovery .
措施 积极 受雇 , 哪个 是 随后 经过 恢复 .

积极采取的措施，随后实现了复苏。

[keɪs] ['ɛks'ɛl'aɪ] .
CASE XLI .
案件 xli .

案例四十一。

— — - , [eɪdʒd] [ˌθɜ:r'ti:n] [mʌnθs] , [daɪd][ʌv; əv][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] [ˌsju:pə'vi:nɪŋ] [ə'pɑ:n] [nu:'moʊniə]
— — Sloggat , aged thirteen months , died of Meningitis supervening upon Pneumonia
— — - , 老年人 十三 几个月 , 死亡 的 脑膜炎 超越 之上 肺炎
— ['sʌkld] [ʌn'tɪl][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts] [deθ] .
— suckled until the time of its death .
— 吸吮 直到 这 时间 的 它是 死亡 .

—— 13个月大的斯洛加特死于肺炎继发的脑膜炎——直到去世前一直哺乳。

[keɪs] [ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ] .
CASE XLII .
案件 xlii .

案例四十二。

[dʒɑ:n][skɔt] , [eɪdʒd][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] ; [əd'mɪtɪd] [fɔ:r; fər] ['hu:pɪŋ] - [kɔ:f] ,
John Scott , aged eleven months ; admitted for Hooping - cough ,
约翰 斯科特 , 老年人 十一 几个月 ; 承认 为了 呼啦圈 - 咳嗽 ,

约翰·斯科特，11个月大；因百日咳入院。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [mɑːrkt] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] — [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [brest] .

with	a	well	-	marked	affection	of	the	head	—	still	at	the	breast	.
和	一个	出色地	-	标记	感情	的	这	头	—	仍然	在	这	胸部	.

头部有明显的疼痛——仍然在胸部。

[keɪs] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪˈaɪ] .

CASE	XLIII	.
案件	四十三	.

案例四十三。

— — [skɔt] , [eɪdʒd] [ˌfɪfˈtiːn] [mʌnθs] , — [daɪd][ʌv; əv] - [ˈhuːpɪŋ] - [kɔːf] , [wɪð; wɪθ] [kənˈvʌlʃəŋ] , -

—	—	Scott	,	aged	fifteen	months	,	—	died	of	'	Hooping	-	cough	,	with	convulsions	,	'
—	—	斯科特	,	老年人	十五	几个月	,	—	死亡	的	-	呼啦圈	-	咳嗽	,	和	抽搐	,	-

['biːɪŋ] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [brest] .

being	then	at	the	breast	.
存在	然后	在	这	胸部	.

——斯科特，十五个月大，死于"百日咳，伴有抽搐"，当时正在吃奶。

[keɪs] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈviː] .

CASE	XLIV	.
案件	xliv	.

案例四十四

['aɪzək] ['berik] , [eɪdʒd][wʌn] [jɪr] [tuː] [mʌnθs] , [ədˈmɪtɪd] [fɔːr; fər] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] ,

Isaac	Berwick	,	aged	one	year	two	months	,	admitted	for	Hooping	-	cough	,
艾萨克	贝里克	,	老年人	一	年	二	几个月	,	承认	为了	呼啦圈	-	咳嗽	,

一岁两个月大的艾萨克·伯威克因百日咳入院。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] — [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [brest] .

with	an	affection	of	the	head	—	still	at	the	breast	.
和	一个	感情	的	这	头	—	仍然	在	这	胸部	.

头部有一种依恋——仍然依偎在胸前。

[keɪs] [ˌɛksˌɛlˈviː] .

CASE	XLV	.
案件	xlv	.

案例四十五。

['fredrɪk] ['kʌznz] , [eɪdʒd] [θriː] ['jɪrz] [fɔːr] [mʌnθs] , [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər]

Frederick	Cousins	,	aged	three	years	four	months	,	brought	to	me	labouring	under
弗雷德里克	表兄弟	,	老年人	三	年	四	几个月	,	带来	到	我	劳动	在下面

['huːpɪŋ] - [kɔːf] ,

Hooping	-	cough	,
呼啦圈	-	咳嗽	,

三岁零四个月的弗雷德里克·库辛斯患上了百日咳，被送到我这里来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wɪð; wɪθ][ˌmenɪnˈdʒaɪtɪs] , [wɪtʃ] ['lætər] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn][ɪˈfjuːʒ(ə)n] .

with	Meningitis	,	which	latter	terminated	in	effusion	.
和	脑膜炎	,	哪个	后者	终止	在	渗出液	.

并发脑膜炎，最终发展为脑积水。

['kæləˌmel][wʌz; wəz] [ðen] ['gɪv(ə)n] ['evri] [tuː] ['aʊərz] , [ðə; ði] [strɔːŋgər] [mɜːrˈkjʊriəl] ['ɔɪntmənt] [rʌbd]

Calomel	was	then	given	every	two	hours	,	the	stronger	mercurial	ointment	rubbed
甘汞	曾是	然后	给定	每一个	二	小时	,	这	更强	水银	软膏	摩擦

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,

upon	the	temples	,
之上	这	寺庙	,

然后每隔两小时给患者服用甘汞软膏，并在太阳穴上涂抹浓度更高的汞膏。

[ænd; ənd] ['blistəz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] .

and	blisters	applied	to	the	head	.
和	水泡	应用	到	这	头	.

头部贴有水疱。

[ðə; ði][mɜːr'kjʊriəl] ['ɪnfluəns] ['biːɪŋ] [ɪ'stæblɪʃt] , [ə; eɪ][prə'fjuːs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['jʊrɪn] [ə'kɜːrd] ;

The	mercurial	influence	being	established	,	a	profuse	discharge	of	urine	occurred	;
这	水银	影响	存在	已确立的	,	一个	丰富的	释放	的	尿	发生	;

汞的影响确定后，出现了大量排尿；

[ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] ['pɜːrmənəntli] [daɪ'leɪtɪd] , [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr]

the	pupils	which	had	previously	been	permanently	dilated	,	became	once	more
这	学生	哪个	有	之前	到过	永久的	扩张	,	成为	一次	更多的

[ə'biːdiənt] [tuː; tə] [laɪt] ;

obedient	to	light	;
听话	到	光	;

先前一直处于持续放大状态的瞳孔，再次对光线变得敏感；

[ˌsensə'bɪlətɪ][wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] , [ænd; ənd] [greɪt] ['wiːknəs] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]

sensibility	was	restored	,	and	great	weakness	appeared	to	be	the	only
感性	曾是	恢复	,	和	伟大的	弱点	出现	到	是	这	仅有的

['ɜːrdʒənt] ['sɪmptəm] .

urgent	symptom	.
紧迫的	症状	.

知觉已恢复，极度虚弱似乎是唯一的紧急症状。

[ðə; ði] [kɔːf] , [haʊ'evər] , [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] [hed] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	cough	,	however	,	now	returned	,	the	head	became	again	affected	,	and	the
这	咳嗽	,	然而	,	现在	返回	,	这	头	成为	再次	做作的	,	和	这

[tʃaɪld] [sʌŋk] .

child	sunk	.
孩子	沉没	.

然而，咳嗽又回来了，头部再次感到不适，孩子顿时垮了下来。

[ə'pɑːn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [hed] , [ə'baʊt] [fɔːr] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]['fluːɪd][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ventrɪklz] [

Upon	opening	the	head	,	about	four	ounces	of	fluid	was	found	in	the	ventricles	[
之上	开幕	这	头	,	关于	四	盎司	的	体液	曾是	成立	在	这	心室	[

[keɪ]] .

K	]	.
K	]	.

打开头部后，在脑室中发现了约四盎司液体[K]。

[ðɪs] [tʃaɪld][wʌz; wəz] ['sʌkld] [ˌsɪks'tiːn] [mʌnθs] .

This	child	was	suckled	sixteen	months	.
这	孩子	曾是	吸吮	十六	几个月	.

这个孩子哺乳了十六个月。

[keɪs] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] .

CASE	XLVI	.
案件	xlvi	.

案例四十六。

['serə] ['swɑːn] , [eɪdʒd] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪks] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] [wɪð; wɪθ]

Sarah	Swann	,	aged	four	years	six	months	,	admitted	for	Hooping	-	cough	with
莎拉	斯旺	,	老年人	四	年	六	几个月	,	承认	为了	呼啦圈	-	咳嗽	和

[kən'vʌlʃən] , — ['sʌkld] [wʌn] [jɪr] .

convulsions	,	—	suckled	one	year	.
抽搐	,	—	吸吮	一	年	.

莎拉·斯旺，4岁6个月，因百日咳伴抽搐入院，哺乳1年。

[keɪs] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ] .
CASE XLVII .
案件 xlvii .

案例四十七。

['henri] ['hærɪs] , [eɪdʒd] [tuː] ['jɪrz] [θriː] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] , [wɪð; wɪθ]
Henry Harris , aged two years three months , admitted for Hooping - cough , with
亨利 哈里斯 , 老年人 二 年 三 几个月 , 承认 为了 呼啦圈 - 咳嗽 , 和
[æn; ən] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
an affection of the head ,
一个 感情 的 这 头 ,

亨利·哈里斯，两岁零三个月，因百日咳伴头部疾病入院。

— ['sʌkld] [wʌn] [jɪr] [fɔːr] [mʌnθs] .
— suckled one year four months .
— 吸吮 一 年 四 几个月 .

—哺乳一年零四个月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[keɪs] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
CASE XLVIII .
案件 xlviii .

第四十八号案例

[məˈriːə] [hjuːz] , [eɪdʒd] [tuː] ['jɪrz] , [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər] [kənˈvʌlʃəŋ] [ˌsjuːpəˈviːnɪŋ] [əˈpɑːn] ['huːpɪŋ] -
Maria Hughes , aged two years , admitted for Convulsions supervening upon Hooping -
玛丽亚 休斯 , 老年人 二 年 , 承认 为了 抽搐 超越 之上 呼啦圈 -
[kɔːf] — ['sʌkld] [wʌn] [jɪr] [θriː] [mʌnθs] .
cough — suckled one year three months .
咳嗽 — 吸吮 一 年 三 几个月 .

玛丽亚·休斯，两岁，因百日咳引发抽搐入院——哺乳期1岁3个月。

[keɪs] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈɛks] .
CASE XLIX .
案件 xlix .

案例四十九。

['tɔməs] ['bensn] , [eɪdʒd][wʌn] [jɪr] [sɪks] [mʌnθs] , [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər] [nuːˈmoʊniə] ,
Thomas Benson , aged one year six months , admitted for Pneumonia ,
托马斯 本森 , 老年人 一 年 六 几个月 , 承认 为了 肺炎 ,

一岁零六个月的托马斯·本森因肺炎入院。

[wɪð; wɪθ] [wel] - [mɑːrkt] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] — ['sʌkld] [wʌn] [jɪr] [fɔːr] [mʌnθs] .
with well - marked affection of the head — suckled one year four months .
和 出色地 - 标记 感情 的 这 头 — 吸吮 一 年 四 几个月 .

头部有明显的依恋——哺乳一年四个月。

[keɪs] [el] .
CASE L .
案件 L .

案例 L.

['meri] ['kenər] , [eɪdʒd][sɪks] ['jɪrz] , [əd'mɪtɪd] [fɔːr; fər] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] ,
Mary Kenner , aged six years , admitted for Hooping - cough ,
玛丽 肯纳 , 老年人 六 年 , 承认 为了 呼啦圈 - 咳嗽 ,

六岁的玛丽·肯纳因百日咳入院

[wɪð; wɪθ] [wel] - [mɑːrkt] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] — [ˈsʌkld] [wʌn] [jɪr] [sɪks] [mʌnθs] .
with well - marked affection of the head — suckled one year six months .
和 出色地 - 标记 感情 的 这 头 一 吸吮 一 年 六 几个月 .

头部有明显的依恋——哺乳一岁六个月。

[keɪs] [liː] .
CASE LI .
案件 李 .

李案。

[dʒɑːn] [ˈenɪs] , [eɪdʒd][wʌn] [jɪr] [ˈsev(ə)n] [mʌnθs] , [ədˈmɪtɪd] [fɔːr; fər][brɑːŋˈkaɪtɪs] ,
John Ennis , aged one year seven months , admitted for Bronchitis ,
约翰 恩尼斯 , 老年人 一 年 七 几个月 , 承认 为了 支气管炎 ,

约翰·恩尼斯，一岁七个月大，因支气管炎入院。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] — [ˈsʌkld] [wʌn] [jɪr] .
to which a decided affection of the head succeeded — suckled one year .
到 哪个 一个 决定 感情 的 这 头 成功了 — 吸吮 一 年 .

头部表现出明显的喜爱——哺乳一年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

[keɪs] [ʌv; əv][ˌmenɪnˈdʒaɪtɪs] [prəˈduːst] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ˈbiːɪŋ] [ˈsʌkld] [frʌm; frəm][ɪts]
Case of Meningitis produced in consequence of the Child being suckled from its
案件 的 脑膜炎 生产 在 结果 的 这 孩子 存在 吸吮 从 它是
[bɜːrθ][baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] [wʌn] [jɪr] .
birth by a Woman who had at that time been delivered one Year .
出生 经过 一个 女士 WHO 有 在 那 时间 到过 发表 一 年 .

该病例为脑膜炎，原因是婴儿出生后一直由当时已分娩一年的妇女哺乳。

[keɪs] [liː] .
CASE LII .
案件 lii .

案例五十二。

[ˈelən] [ˈwiləbi] , [eɪdʒd][naɪn] [mʌnθs] , [ədˈmɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌmenɪnˈdʒaɪtɪs] ;
Ellen Willoughby , aged nine months , admitted for Meningitis ;
艾伦 威洛比 , 老年人 九 几个月 , 承认 为了 脑膜炎 ;

九个月大的艾伦·威洛比因脑膜炎入院；

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ˈsʌkld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈlɪvərd] [wʌn] [jɪr] [ænd; ənd][naɪn]
at present suckled by a woman who has been delivered one year and nine
在 展示 吸吮 经过 一个 女士 WHO 有 到过 发表 一 年 和 九
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

目前由一位已分娩一年零九个月的妇女哺乳。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd][lækˈteɪʃ(ə)n] [ˈkɔːzɪz] [ðə; ði]
With respect to the manner in which protracted lactation causes the
和 尊重 到 这 方式 在 哪个 拖延 哺乳 原因 这
[kəmˈpleɪnt] [ðæt] [fɔːrmz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] [riˈmaːks] ,
complaint that forms the subject of these remarks ,
抱怨 那 表格 这 主题 的 这些 评论 ,

关于长期哺乳如何导致本文所讨论的症状，

[aɪ] ['fɔ:rmərli] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] ;
I formerly was undecided ;
我 以前 曾是 未决定 ;

我以前一直犹豫不决;

[bʌt; bət] [hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [daʊt] [wət'evər] [ʌv; əv] [ɪts] [ɜ:'aɪzɪŋ] [ˌsekən'derəli] [frʌm; frəm] [dɪ'reɪndʒmənt]
but have now no doubt whatever of its arising secondarily from derangement
但 有 现在 不 怀疑 任何 的 它是 产生 其次 从 精神错乱
[ɪn] [ðə; ðɪ] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [æb'dɑ:mɪn(ə)l] ['vɪsərə] ,
in the functions of the abdominal viscera ,
在 这 函数 的 这 腹部 内脏 ,

但现在我丝毫不怀疑，它是继发于腹腔脏器功能紊乱的。

[ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dɪ'preɪvd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [brest] - [mɪlk] .
occasioned by the depraved condition of the breast - milk .
引发 经过 这 堕落的 状况 的 这 胸部 - 牛奶 .

这是由于母乳质量下降造成的。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ə'laʊd] [ə'mʌŋ] ['medɪk(ə)l] [men] [ðæt] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['stʌmək] [ænd; ənd]
It is universally allowed among medical men that irritations in the stomach and
它 是 普遍地 允许 之中 医疗的 男人 那 刺激 在 这 胃 和
['baʊəlz] [wɪl] ,
bowels will ,
肠道 将要 ,

医学界普遍认为，胃肠道刺激会导致.....

[θru:] [ðə; ðɪ] ['eɪdʒənsi] [ʌv; əv] [pər'tɪkjələr] [nə:vs] , [prə'du:s] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]
through the agency of particular nerves , produce sympathetic irritation
通过 这 机构 的 特别的 神经 , 生产 交感神经 刺激

通过特定神经的作用，产生交感神经刺激

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɪn] [ðə; ðɪ] [breɪn] , — [ðæt] [pɪ'kju:liər] ['ækʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [i'lisitid] [wɪtʃ] ['tə:mineits] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪ'fju:ʒ(ə)n]
in the brain , — that peculiar action being thus elicited which terminates in the effusion
在 这 脑 , — 那 奇特 行动 存在 因此 引发的 哪个 终止 在 这 渗出液
[ʌv; əv] ['sɪrəm] ,
of serum ,
的 血清 ,

在大脑中，——由此引发的那种特殊作用最终导致血清渗出，

['kɔnstitju:tɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'zi:z] [neɪmd] [ˌhaɪdrə'sefələs] . — - [ðə; ðɪ] [kən'tɪnju:d] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
constituting the disease named Hydrocephalus . — ' The continued irritation of
构成 这 疾病 命名 脑积水 . — - 这 持续 刺激 的
[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɔ:r] ['veri] ['sensəb(ə)l] [nə:vs] [ɪz] ,
important or very sensible nerves is ,
重要的 或者 非常 明智的 神经 是 ,

构成脑积水这种疾病的症状是：重要或非常敏感的神经持续受到刺激，

[pər'hæps] , - [sez] ['mɪstər] . [bɜ:rn] , - [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['kɑ:mən] ['kɔ:zɪz] - ([ʌv; əv]
perhaps , ' says Mr . Burns , ' one of the most common causes ' (of
也许 , - 说道 先生 . 烧伤 , - 一 的 这 最多 常见的 原因 - (的
[ˌhaɪdrə'sefələs]) ;
Hydrocephalus) ;
脑积水) ;

伯恩斯先生说："或许，这是脑积水最常见的原因之一。"

- [hens] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['fɑːloʊ] [den'tɪʃn] , [ænd; ənd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bæd] [steɪt] [ʌv; əv]
' **hence** **it** **may** **follow** **dentition** **,** **and** **very** **often** **arises** **from** **a** **bad** **state** **of**
- 因此 它 可能 跟随 牙齿 , 和 非常 经常 出现 从 一个 坏的 状态 的
[ðə; ði] ['kaɪləˌpɔɪ'ɛtɪk] ['vɪsərə] . -
the **chylopoietic** **viscera** **.** '
这 乳糜生成 内脏 . -

"因此，它可能发生在长牙之后，而且常常是由于乳糜生成内脏功能紊乱引起的。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [noʊ] [les] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [fuːd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæd] ['kwɑːləti] [ɔːr] [ɪm'prɑːpər]
It **is** **also** **no** **less** **generally** **known** **that** **food** **of** **a** **bad** **quality** **or** **improper**
它 是 还 不 较少的 一般来说 已知 那 食物 的 一个 坏的 质量 或者 不当
[dɪ'skrɪpʃn] [wɪl] [prə'duːs] [dɪ'reɪndʒmənts] [ɪn] [ðə; ði] [daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] .
description **will** **produce** **derangements** **in** **the** **digestive** **organs** **.**
描述 将要 生产 精神错乱 在 这 消化 器官 .

劣质或描述不实的食物会引起消化器官紊乱，这一点也广为人知。

[naʊ] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ʃəun] [ðæt] [ðə; ði] [mɪlk] [wen] [læk'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [bɪ'kʌmz]
Now **,** **having** **already** **shewn** **that** **the** **milk** **when** **lactation** **is** **protracted** **becomes**
现在 , 拥有 已经 展示 那 这 牛奶 什么时候 哺乳 是 拖延 变成
[di'tiəriəreitid] ,
deteriorated **,**
恶化 ,

既然已经证明哺乳期过长会导致乳汁质量下降，

[ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] [ə'pɪrz] [ðæt] [sʌtʃ] [mɪlk] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə'keɪʒənɪŋ] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
it **plainly** **appears** **that** **such** **milk** **is** **capable** **of** **occasioning** **derangement** **of** **the**
它 显然 出现 那 这样的 牛奶 是 有能力的 的 导致 精神错乱 的 这
['kaɪləˌpɔɪ'ɛtɪk] ['vɪsərə] ;
chylopoietic **viscera** **;**
乳糜生成 内脏 ;

显然，这种乳汁能够引起乳糜生成内脏紊乱；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [ðæt] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪsərə] , [frʌm; frəm] ['eni] [sɔːrs] ,
and **it** **being** **allowed** **that** **derangement** **of** **these** **viscera** **,** **from** **any** **source** **,**
和 它 存在 允许 那 精神错乱 的 这些 内脏 , 从 任何 来源 ,

既然允许这些内脏器官因任何原因发生紊乱，

[meɪ] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] ,
may **give** **rise** **to** **inflammation** **of** **the** **brain** **,**
可能 给 上升 到 炎 的 这 脑 ,

可能引起脑部炎症，

[aɪ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [læk'teɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz]
I **conceive** **it** **follows** **that** **protracted** **lactation** **must** **be** **admitted** **as**
我 构想 它 跟随 那 拖延 哺乳 必须 是 承认 作为
[wʌn] [kɔːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] .
one **cause** **of** **such** **effect** **.**
一 原因 的 这样的 影响 .

我认为由此可见，哺乳期延长是造成这种影响的原因之一。

[ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm] ['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] ['deɪtə] , [siːmz] [tuː; tə]
This **train** **of** **reasoning** **,** **therefore** **,** **from** **generally** **admitted** **data** **,** **seems** **to**
这 火车 的 推理 , 所以 , 从 一般来说 承认 数据 , 似乎 到
[pruːv] [ðæt] [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] ,
prove **that** **Meningitis** **,**
证明 那 脑膜炎 ,

因此，根据普遍认可的数据，这种推理似乎证明了脑膜炎，

[ɔːr] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] , [ɪn]
or **inflammation** **of** **the** **brain** **,** **in**
或者 炎 的 这 脑 , 在

或脑部炎症，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['tʃɪldrən] [kæn; kən][biː; bi] [prə'duːst] [baɪ][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['sʌkld] [fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ,
children **can** **be** **produced** **by** **their** **being** **suckled** **for** **too** **long** **a** **period** **,**
孩子们 能 是 生产 经过 他们的 存在 吸吮 为了 也 长的 一个 时期 ,

婴儿因哺乳时间过长而夭折。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [prə'duːst] [aɪ] [ə'sɜːrt] [frʌm; frəm] [rɪ'piːtɪd] [ɪk'spɪriəns] .
and **that** **it** **is** **so** **produced** **I** **assert** **from** **repeated** **experience** **.**
和 那 它 是 所以 生产 我 断言 从 重复 经验 .

我根据反复的经验断言，它的确是这样产生的。

[æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . - ['eɪb(ə)l][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [kju'teɪniəs] [dɪ'ziːzɪz]
An **accidental** **perusal** **of** **Mr** **.** **Dendy's** **able** **work** **on** **the** **cutaneous** **diseases**
一个 偶然 仔细阅读 的 先生 . - 有能力的 工作 在 这 皮肤 疾病
[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,
of **children** **,**
的 孩子们 ,

一次偶然的机会，我读到了丹迪先生关于儿童皮肤病的优秀著作，

['pʌblɪʃt] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][maɪ]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]
published **shortly** **after** **the** **appearance** **of** **my** **paper** **before** **referred** **to** **in** **the**
已发布 不久 后 这 外貌 的 我的 纸 前 指 到 在 这
['medɪk(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʒɜːrn(ə)l] ,
Medical **and** **Physical** **Journal** **,**
医疗的 和 身体的 杂志 ,

在我之前在《医学与物理学杂志》上发表的论文之后不久，就出版了该书。

[hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd] [bɪn]
has **recently** **afforded** **me** **the** **pleasure** **of** **finding** **that** **the** **author** **had** **been**
有 最近 提供 我 这 乐趣 的 寻找 那 这 作者 有 到过
[led][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['sɪmələr]['dʒen(ə)rəl] [vjuːz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ'self]
led **to** **entertain** **similar** **general** **views** **on** **the** **subject** **under** **discussion** **with** **myself**
引领 到 招待 相似的 一般的 浏览 在 这 主题 在下面 讨论 和 我
;
;
;

最近，我很高兴地发现，作者对我们正在讨论的主题持有与我类似的总体观点；

[aɪ][hæv; həv] , ['ðerfɔːr] , ['teɪkən][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]
I **have** **,** **therefore** **,** **taken** **the** **opportunity** **of** **adding** **that** **gentleman's**
我 有 , 所以 , 已采取 这 机会 的 添加 那 绅士的
['testɪmoʊni][tuː; tə][maɪ] [oʊn] ,
testimony **to** **my** **own** **,**
见证 到 我的 自己的 ,

因此，我借此机会将那位先生的证词添加到我自己的证词中。

[baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] .
by **quoting** **the** **following** **passage** **from** **his** **work** **above** **mentioned** **.**
经过 引用 这 下列的 通道 从 他的 工作 多于 提及 .

引用他上述作品中的以下段落。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['truːli] [sed] , [ðæt] [ðə; ði]['ɪnfənˌtaɪn] [dɪ'ziːz] [ɪk'saɪtɪd][baɪ] [mɪlk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
' **It** **may** **be** **truly** **said** **,** **that** **the** **infantine** **disease** **excited** **by** **milk** **of** **a**
- 它 可能 是 真的 说 , 那 这 婴儿 疾病 兴奋的 经过 牛奶 的 一个
[ˌdelə'tɪriəs] ,
deleterious **,**
有害的 ,

可以说，婴儿疾病是由有害的乳汁引起的，

[ɔ:r] ['sɪmpli] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] ['kwɑ:ləti] , " [grəuz] [baɪ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['fi:dz] [ɑ:n] ;

or	simply	impoverished	quality	,	"	grows	by	what	it	feeds	on	;
或者	简单地	贫困	质量	,	"	生长	经过	什么	它	饲料	在	;

或者说质量低劣，“靠它所吸收的东西而生长；

" [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rn(ə)l] [dɪ'bɪləti] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnfənˌtaɪn][dɪs'ɔ:rdər]

"	and	we	shall	witness	the	internal	debility	and	the	infantine	disorder
"	和	我们	将	证人	这	内部的	虚弱	和	这	婴儿	紊乱

['rʌnɪŋ] [ðer; ðər] [kɔ:rs] [tə'geðər] .

running	their	course	together	.
跑步	他们的	课程	一起	.

我们将目睹内在的虚弱和婴儿期的疾病同时发生。

['tebiz] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['erər] ;

Tabes	is	the	natural	consequence	of	this	error	;
痨病	是	这	自然的	结果	的	这	错误	;

痢疾是这一错误的必然结果；

[bʌt; bət][ɪts] [ɪ'fekt] [ɪz] [ɪ'vɪnst] [baɪ][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪs'ɔ:rdərz] .

but	its	effect	is	evinced	by	the	occurrence	of	other	disorders	.
但	它是	影响	是	表现出	经过	这	发生	的	其他	疾病	.

但其他疾病的发生就证明了它的影响。

[ə; eɪ] [dɪ'fektɪv] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][nu'trɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['elsˌwer] ['steɪtɪd] ,

A	defective	degree	of	nutrition	,	as	I	have	elsewhere	stated	,
一个	有缺陷的	程度	的	营养	,	作为	我	有	别处	声明	,

正如我在其他地方所述，营养不良。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ˌpri:dɪ'spəʊzɪz][ðə; ði] ['sɪstəm] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['influənst] [baɪ] [kəm'pærətɪvli] [slaɪt] [ɪk'saɪtmənt] ;

predisposes	the	system	to	become	influenced	by	comparatively	slight	excitement	;
易感因素	这	系统	到	变得	影响	经过	比较	轻微	激动	;

[ænd; ənd] [ðʌs] ,

and	thus	,
和	因此	,

使系统更容易受到相对轻微的刺激；因此，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][də'rekt] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ɪts]

in	addition	to	the	direct	excitement	of	disease	,	it	becomes	indirectly	its
在	添加	到	这	直接的	激动	的	疾病	,	它	变成	间接	它是

[ˌpri:dɪ'spoʊzɪŋ] [kɔ:z] .

predisposing	cause	.
易感因素	原因	.

除了直接诱发疾病外，它还间接成为疾病的诱发因素。

['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] ['sɪrəs] [[el]] [ænd; ənd]['mju:kəs] ['membren] [bɪ'kʌm] ['redɪli] [ðə; ði] [si:t]

Under	its	influence	the	serous	[	L	]	and	mucous	membranes	become	readily	the	seat
在下面	它是	影响	这	浆液	[	L	]	和	粘液	膜	变得	容易	这	座位

[ʌv; əv] [ɪn'flæmətɔ:ri] ['ækʃ(ə)n] . -

of	inflammatory	action	.	'
的	炎症	行动	.	-

在其影响下，浆膜和粘膜很容易成为炎症反应的部位。

[ðoʊz] [huː] [fiːl] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [oʊld] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [ə'dɒpt] [nuː] [vjuːz]

Those	who	feel	a	difficulty	in	relinquishing	old	opinions	and	adopting	new	views
那些	WHO	感觉	一个	困难	在	放弃	老的	意见	和	收养	新的	浏览

[ə'pɑːn] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['sʌbdʒekt] ,

upon	any	particular	subject	,
之上	任何	特别的	主题	,

那些难以放弃旧观念并接受对特定问题的新观点的人，

[meɪ] [pər'hæps] [æsk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

may	perhaps	ask	how	it	has	happened	,
可能	也许	问	如何	它	有	发生	,

或许会问这是怎么发生的，

[ɪf] [ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [frʌm; frəm] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['sʌklɪŋ] [biː; bi] [soʊ] ['kɑːmən]

if	inflammation	of	the	brain	from	protracted	suckling	be	so	common
如果	炎	的	这	脑	从	拖延	乳	是	所以	常见的

[æz; əz] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd] ['keɪsɪz] [wʊd] [ə'pɪr] [tuː; tə] [pruːv] ,

as	the	preceding	observations	and	cases	would	appear	to	prove	,
作为	这	前	观察	和	案例	会	出现	到	证明	,

如果像前面的观察和病例所证明的那样，因长期哺乳引起的脑部炎症如此普遍，

[ðæt] ['medɪk(ə)l] [men] [ʌv; əv] [mɔːr] [əd'vænst] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [fɑːr] ['greɪtər] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən] [maɪ'self]

that	medical	men	of	more	advanced	age	and	far	greater	experience	than	myself
那	医疗的	男人	的	更多的	先进的	年龄	和	远的	更大的	经验	比	我

[hæv; həv] [nɑːt] ['priːviəsli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] .

have	not	previously	noticed	the	circumstance	.
有	不是	之前	注意到	这	环境	.

比我年长、经验丰富的医学专家们以前都没有注意到这种情况。

[aɪ] [wʊd] [əb'zɜːrv] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [ðæt] [ʌn'tɪl] ['hɑːrvi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	would	observe	,	in	reply	,	that	until	Harvey	pointed	out	the	circulation	of	the
我	会	观察	,	在	回复	,	那	直到	哈维	尖	出去	这	循环	的	这

[blʌd] ,

blood	,
血	,

对此，我的回答是，直到哈维指出血液循环问题之前，

[noʊ] [wʌn] ['evər] [sə'spektɪd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] ; [jet] [naʊ] [ðə; ði] ['wʌndər]

no	one	ever	suspected	the	existence	of	such	a	phenomenon	;	yet	now	the	wonder
不	一	曾经	怀疑	这	存在	的	这样的	一个	现象	;	然而	现在	这	想知道

[ə'pɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] ,

appears	to	be	,
出现	到	是	,

此前无人怀疑过这种现象的存在；然而现在看来，这真是一个奇迹。

[nɑːt] [ðæt] ['hɑːrvi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] [hæd; həd] [nɑːt] ['priːviəsli] [dʌn]

not	that	Harvey	made	the	discovery	,	but	that	others	had	not	previously	done
不是	那	哈维	制成	这	发现	,	但	那	其他的	有	不是	之前	完毕

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

并非哈维发现了这一点，而是其他人之前没有发现这一点。

['mʌltitjuːdz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [greɪt] ['nuːtən] , [hæd; həd]

Multitudes	,	it	may	be	added	,	and	among	them	the	great	Newton	,	had
众多	,	它	可能	是	额外	,	和	之中	他们	这	伟大的	牛顿	,	有

['witnist]

witnessed
目击者

可以补充的是，许多人，包括伟大的牛顿，都曾亲眼目睹过这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] ['ɑːbdʒekts] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ]
the 这 fall 落下 of 的 objects 对象 to 到 the 这 ground 地面 without 没有 thinking 思维 of 的 the 这 cause 原因 which 哪个
[prə'duːst] [ðer; ðər] ['daʊnwərd] ['tendənsi] ;
produced 生产 their 他们的 downward 向下 tendency 趋势 ;

物体不加思考地落到地面，而不去思考导致其下落的原因；

[ðə; ði] [prə'pɪʃəs] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ə'raɪvd] — [ðə; ði] ['æp(ə)l] [fel] ,
the 这 propitious 吉祥 moment 片刻 , however 然而 , arrived 到达的 — the 这 apple 苹果 fell 跌倒 ,

然而，吉时终于到来——苹果掉了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] [wʌz; wəz] [led] [tuː; tə] [ðoʊz] [dɪ'dʌkʃnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['rendərd] [hɪz; ɪz]
and 和 the 这 philosopher 哲学家 was 曾是 led 引领 to 到 those 那些 deductions 扣除 which 哪个 have 有 rendered 渲染 his 他的
[neɪm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] .
name 姓名 immortal 不朽 .

这位哲学家由此得出了一些推论，使他的名字永垂不朽。

[soʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [əb'zɜːvəz] [ʌv; əv] ['evri] [klæs] ,
So 所以 is 是 it 它 with 和 observers 观察员 of 的 every 每一个 class 班级 ,

各类观察者的情况也是如此。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ænd; ənd] [ɪts] [sək'sesf(ə)l]
from 从 those 那些 most 最多 distinguished 杰出的 by 经过 intellectual 知识分子 superiority 优势 and 和 its 它是 successful 成功的
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
application 应用 ,

那些在智力卓越及其成功运用方面最为杰出的人，

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .
down 向下 to 到 the 这 humble 谦逊的 writer 作家 of 的 the 这 present 展示 observations 观察 .

直至撰写本文的卑微作者本人。

[fækts] [ɑːr; ər] [kən'tɪnjuəli] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ˌʌn'noʊtɪst] , [tɪl] , [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [rɪ'piːtɪd]
Facts 事实 are 是 continually 持续 passing 通过 before 前 us 我们 unnoticed 未被察觉 , till 直到 , from 从 their 他们的 repeated 重复
[koʊ'ɪnsɪdəns] , [ɔːr] [sʌm; səm] [ˌæksə'dent(ə)l] ['ɪmpʌls] ,
coincidence 巧合 , or 或者 some 一些 accidental 偶然 impulse 冲动 ,

事实不断地在我们眼前流逝而不被察觉，直到由于它们的反复巧合，或是由于某种偶然的冲动，

[wiː; wi] [ə'tempt] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɑːr; ər] [ɪneɪbld] , [tuː; tə] [treɪs] [ðer; ðər] ['ɔːrɪdʒɪn] .
we 我们 attempt 试图 , and 和 finally 最后 are 是 enabled 已启用 , to 到 trace 痕迹 their 他们的 origin 起源 .

我们尝试追溯它们的起源，最终也成功做到了。

[ðʌs] , [ʌn'tɪl][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs][ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ][frʌm; frəm][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd]

Thus	,	until	the	possibility	of	Meningitis	originating	from	protracted
因此	,	直到	这	可能性	的	脑膜炎	起源	从	拖延

[læk'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] ,

lactation	had	been	suggested	,
哺乳	有	到过	建议	,

因此，直到人们提出长期哺乳可能导致脑膜炎这一可能性之前，

[præk'tiʃənəz] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][fækt] — [nɑːt][frʌm; frəm][ɪts]

practitioners	were	,	of	course	,	unable	to	notice	the	fact	—	not	from	its
从业者	是	,	的	课程	,	无法	到	注意	这	事实	—	不是	从	它是

[nɑːn] - [ə'kɜːrəns] ,

non	-	occurrence	,
非	-	发生	,

当然，从业人员无法注意到这一事实——并非因为这一事实没有发生，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [prɪ'kluːd]

but	because	their	unconsciousness	of	its	existence	must	necessarily	preclude
但	因为	他们的	无意识	的	它是	存在	必须	一定	排除

[ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'loʊn][ɪts] [kɔːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] . [hens] [ə; eɪ]

the	inquiries	from	which	alone	its	cause	could	be	determined	.	Hence	a
这	查询	从	哪个	独自的	它是	原因	可以	是	决定	.	因此	一个

[præk'tɪʃənər] [meɪ] [hæv; həv] ['triːtɪd] ['meni] ['hʌndrəd] ['keɪsɪz][ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði][breɪn][ɪn] ['tʃɪldrən]

practitioner	may	have	treated	many	hundred	cases	of	water	on	the	brain	in	children
实践者	可能	有	治疗	许多	百	案例	的	水	在	这	脑	在	孩子们

,

,

,

但由于他们对这种疾病的存在浑然不觉，必然无法进行探究其病因的调查。因此，一位医生可能已经治疗过数百例儿童脑积水病例，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

without	being
没有	存在

无需

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]['eni][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['sʌklɪŋ] ;

able	to	attribute	any	one	of	them	to	protracted	suckling	;
有能力的	到	属性	任何	一	的	他们	到	拖延	乳	;

能够将其中任何一种归因于长期哺乳；

[jet] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pruːf] [ðæt] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][dɪd][nɑːt] ['hæpən] , [fɔːr; fər] ,

yet	this	is	no	proof	that	such	cases	did	not	happen	,	for	,
然而	这	是	不	证明	那	这样的	案例	做过	不是	发生	,	为了	,

但这并不能证明此类事件没有发生过，因为.....

[hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ɪn'kwaɪərɪz] ,

had	he	made	the	requisite	inquiries	,
有	他	制成	这	必需品	查询	,

如果他进行了必要的调查，

['veri] ['prɑːbəbli] ['meni] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [ə'rɪzn] .

very	probably	many	among	them	might	have	been	found	which	had	thus	arisen	.
非常	大概	许多	之中	他们	可能	有	到过	成立	哪个	有	因此	出现	.

很可能其中许多就是由此产生的。

[ə'nʌðər] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][maɪ] [vjuːz] , [ɪz] ,
Another objection that may possibly be made to my views , is ,
其他 异议 那 可能 可能 是 制成 到 我的 浏览 , 是 ,

针对我的观点，可能还有另一种反对意见，那就是：

[ðæt] ['instənsiz] [maɪt] [biː; bi] [ə'djuːs] [wer] [læk'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]
that instances might be adduced where lactation had been persevered in for a
那 实例 可能 是 已提出 在哪里 哺乳 有 到过 坚持不懈 在 为了 一个
['veri] [lɔːŋ] ['pɪriəd] ,
very long period ,
非常 长的 时期 ,

可以举出一些哺乳期持续很长时间的例子，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪl] [ɪ'fekts] [ˌsjuːpə'viːnɪŋ] .
without any ill effects supervening .
没有 任何 患病的 效果 超越 .

未产生任何不良后果。

[ðæt] [sʌtʃ] ['friːkwəntli] [ə'kɜːr] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
That such frequently occur , there is no doubt ; and with respect to them ,
那 这样的 频繁地 发生 , 那里 是 不 怀疑 ; 和 和 尊重 到 他们 ,

毫无疑问，这种情况经常发生；至于这些情况，

[aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,
I have merely to observe ,
我 有 仅仅 到 观察 ,

我只需旁观即可。

[ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [ɪn'vælɪdeɪt] [ðə; ði] [kə'rektnəs] [ʌv; əv][maɪ] [kən'klʊʒənz]
that they do not in the slightest degree invalidate the correctness of my conclusions
那 他们 做 不是 在 这 丝毫 程度 无效 这 正确性 的 我的 结论
.
:
.

它们丝毫不会影响我的结论的正确性。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ɑːrgjuːd] ,
As well might it be argued ,
作为 出色地 可能 它 是 争论 ,

也可以这样认为：

[ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pɜːsənz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [haɪt] [wɪ'ðaʊt] [sə'steɪnɪŋ]
that because persons have fallen from a very great height without sustaining
那 因为 人 有 倒下 从 一个 非常 伟大的 高度 没有 维持
['eni] ['ɪndʒəri] ,
any injury ,
任何 受伤 ,

因为有人从很高的地方摔下来却毫发无损，

[ɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['pɔɪzənəs] ['doʊsɪz][ʌv; əv] ['veriəs] [drʌgz] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] ['swɑːloʊd]
or , because poisonous doses of various drugs have sometimes been swallowed
或者 , 因为 有毒 剂量 的 各种各样的 药物 有 有时 到过 吞咽
[wɪ'ðaʊt] [deθ] [ˌsjuːpə'viːnɪŋ] ,
without death supervening ,
没有 死亡 超越 ,

或者，因为有时人们会吞服各种药物的中毒剂量，但并未因此死亡。

[ðæt] , ['ðerfɔ:r] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər][ɪn]['dʒʌmpɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['presəpɪs] , [ɔ:r][ɪn] ['teɪkɪŋ]
that , therefore , there is no danger in jumping from a precipice , or in taking
那 , 所以 , 那里 是 不 危险 在 跳 从 一个 悬崖 , 或者 在 采取
[ə; eɪ] ['vɪrələnt] ['pɔɪzn] ;
a virulent poison ;
一个 剧毒的 毒 ;

因此，从悬崖上跳下去或者服用剧毒药物并没有什么危险；

[ɔ:r] [ðæt] [deθ] ['nevər] [ə'kɜ:rz] [frʌm; frəm] [ði:z] ['kɔ:zɪz] .
or that death never occurs from these causes .
或者 那 死亡 绝不 发生 从 这些 原因 .

或者说，这些原因根本不会导致死亡。

[sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ən'les] [fɑ:r] [mɔ:r] ['nu:mərəs] [ðæn; ðən][aɪ][ɪ'mædʒɪn]
Such cases , unless far more numerous than I imagine
这样的 案例 , 除非 远的 更多的 很多的 比 我 想象

除非这类情况比我想象的要多得多，否则应该不会有这种情况发生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðem; ðəm] , [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] [ik'sepʃənz] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] ; [ænd; ənd]
them , can only be regarded as exceptions to the general rule ; and
他们 , 能 仅有的 是 认为 作为 例外情况 到 这 一般的 规则 ; 和
, ['kɑ:nsɪkwentli] ,
, consequently ,
, 最后 ,

它们只能被视为普遍规律的例外；因此，

[du:][nɑ:t]['les(ə)n][ɪts] [ə'θɔ:rəti] , [ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [ru:l] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] .
do not lessen its authority , there being no rule without an exception .
做 不是 减少 它是 权威 , 那里 存在 不 规则 没有 一个 例外 .

不要削弱它的权威，因为任何规则都有例外。

[sʌm; səm] [præk'tiʃənəz] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [kən'və:st] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðoʊ]
Some practitioners , with whom I have conversed on the subject , though
一些 从业者 , 和 谁 我 有 交谈 在 这 主题 , 尽管
['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ðæt] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['sʌklɪŋ] ,
willing to allow that protracted suckling ,
愿意的 到 允许 那 拖延 乳 ,

我曾与一些从业者讨论过这个问题，他们虽然愿意允许延长哺乳期，

[baɪ] [dɪ'preɪvɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] ,
by depraving the milk ,
经过 堕落 这 牛奶 ,

通过剥夺牛奶，

[meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'keɪʒənɪŋ] [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs][ɪn]['ɪnfənts] ['dʊrɪŋ] [ɔ:r] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði]
may be the means of occasioning Meningitis in infants during or shortly after the
可能 是 这 方法 的 导致 脑膜炎 在 婴儿 期间 或者 不久 后 这
[taɪm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'prɑ:pər] [fu:d] ,
time they are supplied with this improper food ,
时间 他们 是 供应 和 这 不当 食物 ,

这可能是导致婴儿在食用这种不合适的食物期间或之后不久患上脑膜炎的途径。

[jet] [kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'si:v] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zi:z] [æt; ət]

yet	could	not	conceive	how	it	can	act	as	a	cause	of	that	disease	at
然而	可以	不是	构想	如何	它	能	行为	作为	一个	原因	的	那	疾病	在

[sʌm; səm]['fju:tʃər] ['pɪriəd] ;

some	future	period	;
一些	未来	时期	;

然而，他无法想象它会在未来的某个时期成为导致该疾病的原因；

[aɪ][du:][nɑ:t][maɪ'self] , [waɪl] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [dɪ'skʌvər] ['eni] [ˌpæθə'lɑ:dʒɪk(ə)l]

I	do	not	myself	,	while	attempting	to	account	for	it	,	discover	any	pathological
我	做	不是	我	,	尽管	尝试	到	帐户	为了	它	,	发现	任何	病理

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

我本人在试图解释它的过程中，并没有发现任何病理上的困难。

[ɪn] [ði:z] ['keɪsɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l] ,

In	these	cases	it	is	very	probable	,
在	这些	案例	它	是	非常	可能	,

在这些情况下，这种情况非常有可能发生。

[ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði][prə'træktɪd,proʊ'træktɪd] ['sʌklɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [prə'du:s] ['æktʃuəl]

that	although	the	protracted	suckling	was	not	sufficient	to	produce	actual
那	虽然	这	拖延	乳	曾是	不是	充足的	到	生产	实际的

[ˌmenɪn'dʒaɪtɪs][æt; ət][ɪts][kən'klu:ʒ(ə)n] ,

Meningitis	at	its	conclusion	,
脑膜炎	在	它是	结论	,

虽然长时间的吮吸最终不足以导致真正的脑膜炎，

[jet] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['wi:kənd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][breɪn][ɪn][pər'tɪkjələr] ,

yet	that	it	so	weakened	the	system	in	general	,	and	the	brain	in	particular	,
然而	那	它	所以	减弱	这	系统	在	一般的	,	和	这	脑	在	特别的	,

然而，它却严重削弱了整个系统，尤其是大脑。

[æz; əz][tu:; tə]['rendər][ðə; ði]['lætər] [ɪ'speʃəli] [ˌpri:di'spəuzd][tu:; tə] [ɪn'flæmətɔ:ri] ['ækʃ(ə)n] ;

as	to	render	the	latter	especially	predisposed	to	inflammatory	action	;
作为	到	使成为	这	后者	尤其	易感	到	炎症	行动	;

使后者特别容易发生炎症反应；

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðɪs] [nɑ:t]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət]['prɑ:bəb(ə)l]

and	that	we	have	reason	to	suppose	this	not	only	possible	,	but	probable
和	那	我们	有	原因	到	认为	这	不是	仅有的	可能的	,	但	可能

,

,

,

我们有理由认为这不仅有可能，而且极有可能。

[frʌm; frəm][ə'nælədʒi] , ['kænɑ:t][bi:; bi] [dɪ'naɪd] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [noʊn] [ðæt] ['skrɑ:fjələs]

from	analogy	,	cannot	be	denied	,	since	it	is	known	that	scrofulous
从	类比	,	不能	是	否认	,	自从	它	是	已知	那	瘰疬

从类比上看，这一点不能否认，因为众所周知，瘰疬

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['tʃɪldrən] , [ɪn] [hu:m] [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] ['læksəti][ænd; ənd] [dɪ'bɪləti] [ʌv; əv]['hæbɪt] ,

children	,	in	whom	there	is	great	laxity	and	debility	of	habit	,
孩子们	,	在	谁	那里	是	伟大的	松弛	和	虚弱	的	习惯	,

儿童，他们的习惯非常松懈和薄弱，

[ɑːr; ər] [ɪnˈɔːrdɪnətli] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [əˈfektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌhaɪdrəˈsefələs] , [ɔːr][ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði]

are	inordinately	liable	to	be	affected	with	Hydrocephalus	,	or	Water	in	the
是	过度	容易	到	是	做作的	和	脑积水	,	或者	水	在	这

[breɪn] .

Brain	.
脑	.

极易患上脑积水，也就是脑内积水。

- [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈp\\ːsivəl] [əbˈzəːvz] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [tuː] [ˈkeɪsɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept]

'	Dr	.	Perceval	observes	,	that	of	twenty	-	two	cases	of	which	he	kept
-	博士	.	感知	观察	,	那	的	二十	-	二	案例	的	哪个	他	保留

[noʊts] , [ɪˈlev(ə)n][wɜːr; wər][ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈstrʊməs] [ˈtʃɪldrən] ,

notes	,	eleven	were	certainly	strumous	children	,
笔记	,	十一	是	当然	鼓膜	孩子们	,

珀西瓦尔医生观察到，在他记录的22个病例中，有11个肯定是患有疥癣的儿童。

[ænd; ənd] [fɔːr] [wɜːr; wər][ˈprɑːbəbli][soʊ] . - - [frʌm; frəm][maɪ][oʊn] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] , - [riˈmaːks]

and	four	were	probably	so	.	'	'	From	my	own	observations	,	'	remarks
和	四	是	大概	所以	.	-	-	从	我的	自己的	观察	,	-	评论

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈtʃeɪn] ,

Dr	.	Cheyne	,
博士	.	切恩	,

其中四人很可能就是如此。”切恩博士评论道：“根据我自己的观察，

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] [prəˈpɔːrʃ(ə)n][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɑːdərət] [wʌn] .

'	I	should	think	this	proportion	a	very	moderate	one	.
-	我	应该	思考	这	部分	一个	非常	缓和	一	.

我认为这个比例非常适中。

[wen] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈfæməli][ɪz] [swept] [əˈweɪ] [baɪ] [ˌhaɪdrəˈsefələs] ,

When	a	whole	family	is	swept	away	by	Hydrocephalus	,
什么时候	一个	所有的	家庭	是	扫荡	离开	经过	脑积水	,

当整个家庭都被脑积水夺去了生命，

[aɪ] [səˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɪntɪmətli] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈstrʊməs] [teɪnt] . -

I	suspect	it	is	intimately	connected	with	this	strumous	taint	.	'
我	怀疑	它	是	亲密	连接	和	这	鼓膜	污点	.	-

我怀疑这与这种杂音密切相关。

[ðə; ði][ˈtestɪmoʊni][ʌv; əv] [sɔːˈvɑːʒɪz] [meɪ] [ˈɔːlsoʊ][biː; bi] [əˈdjuːs] , [huː] [sez] ,

The	testimony	of	Sauvages	may	also	be	adduced	,	who	says	,
这	见证	的	野蛮人	可能	还	是	已提出	,	WHO	说道	,

还可以引用索瓦热的证词，他说：

- [ˈnoʊvi, ˈnoʊvaɪ] - [kjuːdʒəs] [inˈfæntiz] [ˈsɜːrkə] - - [ˈænəm] [ˈɑːmniːz] - [eks][hɑːk]

'	Novi	familiam	cujus	infantes	circa	sextum	ætatis	annum	omnes	periere	ex	hoc
-	诺维	-	库朱斯	婴儿	大约	-	-	年	所有人	-	前任	hoc

[ˈmɔːrboʊ] ,

morbo	,
莫博	,

'Novi familiam cujus queenes circa sextum ætatis annum omnes periere ex hoc morbo,

[ˈskrɔːfjʊlə][haik] - [ænsæm] - . -

Scrofula	huic	effusioni	ansam	præbente	.	'
瘰	huic	-	安萨姆	-	.	-

瘰疬 huic effusioni ansam præbente。

[ðə; ði] [breɪn] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊk(ə)l] [dɪ'bɪləti] , [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə'fektɪd] [frʌm; frəm]

The	brain	,	in	consequence	of	this	local	debility	,	may	become	affected	from
这	脑	,	在	结果	的	这	当地的	虚弱	,	可能	变得	做作的	从

['kɔːzɪz] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] ,

causes	which	otherwise	would	,
原因	哪个	否则	会	,

由于局部虚弱，大脑可能会受到原本不会影响它的原因的影响。

[pər'hæps] , [hæv; həv] [prə'duːst] [noʊ][ɪn'dʒʊriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wət'evər] ; [ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

perhaps	,	have	produced	no	injurious	consequences	whatever	;	and	hence	it	is	,
也许	,	有	生产	不	有害的	结果	任何	;	和	因此	它	是	,

[ðæt] [wen] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] ['ʌðər] [dɪ'ziːzɪz] ,

that	when	labouring	under	other	diseases	,
那	什么时候	劳动	在下面	其他	疾病	,

或许，并未造成任何有害后果；因此，当患有其他疾病时，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] ,

and	especially	Hooping	-	cough	,
和	尤其	呼啦圈	-	咳嗽	,

尤其是百日咳，

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌkld] [tuː] [lɔːŋ] [ə'pɪr] [soʊ] ['veri] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv]

those	children	who	have	been	suckled	too	long	appear	so	very	liable	to	have
那些	孩子们	WHO	有	到过	吸吮	也	长的	出现	所以	非常	容易	到	有

[ðə; ði]

the
这

那些哺乳时间过长的孩子似乎非常容易患上.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[hed] [ˌsekən'derəli] [ə'fektɪd] .

head	secondarily	affected	.
头	其次	做作的	.

头部继发性受到影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['noʊtɪs] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['keɪsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪn]

It	is	worthy	of	notice	,	that	among	the	cases	which	have	been	detailed	in
它	是	值得	的	注意	,	那	之中	这	案例	哪个	有	到过	详细的	在

[ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,

the	foregoing	pages	,
这	前文	页面	,

值得注意的是，在前面几页详述的案例中，

[wɜːr; wər] [ˌfɔːr'tiːn] [ɪn] [huːm] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ˌsjuːpə'viːnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

were	fourteen	in	whom	affection	of	the	head	supervened	during	the	progress	of
是	十四	在	谁	感情	的	这	头	继发	期间	这	进步	的

['ʌðər] [dɪ'ziːzɪz] ,

other	diseases	,
其他	疾病	,

其中十四人是在罹患其他疾病的过程中并发头部疾病的。

[ænd; ənd][ɪn][ten][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wʌz; wəz] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] .

and	in	ten	of	them	the	disease	was	Hooping	-	cough	.
和	在	十	的	他们	这	疾病	曾是	呼啦圈	-	咳嗽	.

其中十人患的是百日咳。

[ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['sʌklɪŋ] [wɪl] [nɑ:t]

The	treatment	of	Meningitis	arising	from	protracted	suckling	will	not
这	治疗	的	脑膜炎	产生	从	拖延	乳	将要	不是

['dɪfər] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz]['prɑ:pər] [wen] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [prə'du:st] [baɪ] ['ʌðər] ['kɔ:zɪz] ;

differ	from	what	is	proper	when	it	has	been	produced	by	other	causes	;
不同	从	什么	是	恰当的	什么时候	它	有	到过	生产	经过	其他	原因	;

因长期哺乳引起的脑膜炎的治疗方法与因其他原因引起的脑膜炎的治疗方法并无不同;

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [di'pli:təri] ['meʒərz] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə][soʊ] [greɪt] [æn; ən][ɪk'stent] ,

except	that	the	depletory	measures	should	not	be	carried	to	so	great	an	extent	,
除了	那	这	消耗性的	措施	应该	不是	是	携带	到	所以	伟大的	一个	程度	,

但消耗性措施不应实施到如此极端的程度。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [ɪz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [kɒnstɪt'ju:ʃnz] [ɔ:l'redi]

as	it	must	be	remembered	that	the	disease	is	existing	in	constitutions	already
作为	它	必须	是	记得	那	这	疾病	是	现存的	在	宪法	已经

[dɪ'bɪlɪteɪtɪd] .

debilitated	.
虚弱的	.

必须记住，这种疾病存在于体质已经虚弱的人身上。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][kən'sɪst; 'kɑ:nsɪst]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['li:tʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɛmpəlz] —

It	should	consist	generally	in	the	application	of	leeches	to	the	temples	—
它	应该	由	一般来说	在	这	应用	的	水蛭	到	这	寺庙	—

[koʊld]['ləuʃənz][tu:; tə][ðə; ði] [hed] — ['pɜ:rgətɪv] ,

cold	lotions	to	the	head	—	purgatives	,
寒冷的	乳液	到	这	头	—	泻药	,

治疗通常包括在太阳穴上敷水蛭，在头部涂抹冷药水，以及服用泻药。

[ænd; ənd] ['blistəz] [pleɪst] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪrz] ,

and	blisters	placed	behind	the	ears	,
和	水泡	放置	在后面	这	耳朵	,

耳朵后面长了水泡，

[ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] [ʌp][baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['dresɪŋz] —

the	discharge	from	which	is	to	be	kept	up	by	means	of	irritating	dressings	—
这	释放	从	哪个	是	到	是	保留	向上	经过	方法	的	令人恼火的	敷料	—

[ði:z] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [tʃæns] [ʌv; əv] [səb'dju:ɪŋ] [ðə; ði]['mælədi] ,

these	afford	the	surest	chance	of	subduing	the	malady	,
这些	买得起	这	最可靠的	机会	的	制服	这	弊病	,

需要用刺激性敷料来阻止脓液流出——这是控制病情最可靠的方法。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['instənsiz] , [ɪf] [ɪm'plɔɪd] [sə'fɪʃntli] ['ɜ:rli] , [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt]

and	in	many	instances	,	if	employed	sufficiently	early	,	will	have	the	desired	effect
和	在	许多	实例	,	如果	受雇	足够	早期的	,	将要	有	这	想要的	影响

.

:
.

而且在很多情况下，如果及早采用，就能达到预期的效果。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ɔ:lmoʊst] [su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] , [ðæt] ['wi:nɪŋ] ,

It	is	,	of	course	,	almost	superfluous	to	observe	,	that	weaning	,
它	是	,	的	课程	,	几乎	多余	到	观察	,	那	断奶	,

当然，断奶这一点几乎是无需赘述的。

[ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][bi:; bi] [ə'bʌv] [naɪn] [mʌnθs] [oʊld] , [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪ'mi:diətli]

if	the	child	be	above	nine	months	old	,	must	be	immediately
如果	这	孩子	是	多于	九	几个月	老的	,	必须	是	立即地

如果孩子超过九个月大，则必须立即

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ɪn'fɔːrst] ; [ɔːr] , [ɪf] [kən'sɪdərəbli] ['jʌŋgər] ,
enforced ; or , if considerably younger ,
强制执行 ; 或者 , 如果 相当 年轻 ,

强制执行；或者，如果年龄小得多，

[ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ɔːr] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] [nɜːrs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ]
the diseased or debilitated nurse ought to be exchanged for one who has a
这 患病的 或者 虚弱的 护士 应该 到 是 交换 为了 一 WHO 有 一个
[sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['helθi] [mɪlk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [eɪdʒ] .
supply of healthy milk of a corresponding age .
供应 的 健康 牛奶 的 一个 相应的 年龄 .

应该将患病或体弱的护士换成有足够健康乳汁且年龄相仿的护士。

[ɪf] [sʌtʃ] ['kænɑːt][biː; bi][prəʊ'kjʊəd] , [ðə; ði][tʃaɪld][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][baɪ][hænd] ;
If such cannot be procured , the child must be brought up by hand ;
如果 这样的 不能 是 采购 , 这 孩子 必须 是 带来 向上 经过 手 ;

如果无法获得这样的条件，就只能亲手抚养孩子；

[fɔːr; fər] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][ɪm'baɪb][ðə; ði] ['nɑːkʃəs] [mɪlk] , [ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l]
for , so long as it is allowed to imbibe the noxious milk , there is little
为了 , 所以 长的 作为 它 是 允许 到 吸收 这 有害的 牛奶 , 那里 是 小的
[hoʊp] ,
hope ,
希望 ,

只要它继续饮用这种有害的牛奶，就几乎没有希望。

[ɪn][maɪ][maɪnd] , [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['triːtmənt] ['biːɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [greɪt] ['sɜːrvɪs] ; [waɪl] [ɑːn][ðə; ði]
in my mind , of the medical treatment being of any great service ; while on the
在 我的 头脑 , 的 这 医疗的 治疗 存在 的 任何 伟大的 服务 ; 尽管 在 这
['kɑːntreri] ,
contrary ,
相反 ,

在我看来，医疗手段并没有多大用处；相反，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['meni] ['ɪnfənts] ['priːviəsli] ['mænifestiŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]
it is encouraging to know that many infants previously manifesting symptoms of
它 是 鼓励 到 知道 那 许多 婴儿 之前 显现 症状 的
[ɪn'sɪpiənt] [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs][hæv; həv] [kəm'pliːtli] [rɪ'kʌvərd] [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wiːn] [[em]] .
incipient Meningitis have completely recovered soon after they were weaned [M] .
初期 脑膜炎 有 完全地 恢复 很快 后 他们 是 断奶 [M] .

令人鼓舞的是，许多先前出现脑膜炎早期症状的婴儿在断奶后不久就完全康复了[M]。

[wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [fɜːrst] [bɪ'keɪm] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
When my attention first became directed to the subject ,
什么时候 我的 注意力 第一的 成为 指导 到 这 主题 ,

当我的注意力最初集中到这个主题时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['tʃiːfli] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪl] [ɪ'fekts] [rɪ'zʌltɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm]
I was chiefly struck with the ill effects resulting to the child from
我 曾是 主要 击 和 这 患病的 效果 结果 到 这 孩子 从
[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][læk'teɪʃ(ə)n] ,
protracted lactation ,
拖延 哺乳 ,

我最震惊的是长期哺乳对孩子造成的不良影响。

[ænd; ənd] [hens] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['keɪsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [frʌm; frəm] ['sʌklɪŋ] , [wen] [kən'tɪnjuːd]
and **hence** **supposed** **that** **cases** **of** **disease** **from** **suckling** **,** **when** **continued**
和 因此 据称 那 案例 的 疾病 从 乳 , 什么时候 持续
[fɔːr; fər] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['pɪriəd] ,
for **only** **a** **moderate** **period** **,**
为了 仅有的 一个 缓和 时期 ,

因此，他们认为，哺乳引起的疾病，如果持续时间不长，

[wɜːr; wər] ['rerli] [ɪf] ['evər] [met] [wɪð; wɪθ] .
were **rarely** **if** **ever** **met** **with** **.**
是 很少 如果 曾经 遇见 和 .

几乎从未遇到过。

[mɔːr] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɪk'spɪriəns] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] [naʊ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] ,
More **enlarged** **experience** **,** **however** **,** **has** **now** **convinced** **me** **,**
更多的 放大 经验 , 然而 , 有 现在 确信 我 ,

然而，更丰富的经验现在让我确信：

[ðæt] [nɑːt] ['oʊnli] [ɑːr; ər] [ɪl] [ɪ'fekts] [ɔ'keɪʒənd] [ɪn] ['tʃɪldrən] [wen] [læk'teɪʃ(ə)n] [ɪz]
that **not** **only** **are** **ill** **effects** **occasioned** **in** **children** **when** **lactation** **is**
那 不是 仅有的 是 患病的 效果 引发 在 孩子们 什么时候 哺乳 是
[prə'træktɪd ˌproʊ'træktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [ɪk'stent] ,
protracted **to** **a** **very** **unusual** **extent** **,**
拖延 到 一个 非常 异常 程度 ,

不仅哺乳期过长会对儿童造成不良影响，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ə'kɜːr] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ɪts] [duː'reɪʃn]
but **that** **they** **occur** **sometimes** **,** **when** **its** **duration**
但 那 他们 发生 有时 , 什么时候 它是 期间

但它们有时会发生，持续时间较长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[hæz; həz] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [aɪ] [kən'siːv] [ɪz] [raɪt] .
has **been** **merely** **a** **few** **months** **beyond** **what** **I** **conceive** **is** **right** **.**
有 到过 仅仅 一个 很少 几个月 超过 什么 我 构想 是 正确的 .

仅仅比我认为合适的时间晚了几个月而已。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,
Besides **which** **,**
除了 哪个 ,

除此之外，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðæt] [wen] [frʌm; frəm] ['eni] [kɔːz] [wət'evər] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [mɪlk] [bɪ'kʌmz]
we **shall** **find** **that** **when** **from** **any** **cause** **whatever** **the** **nurse's** **milk** **becomes**
我们 将 寻找 那 什么时候 从 任何 原因 任何 这 护士的 牛奶 变成
[ɪm'pɑːvərɪʃt] [ænd; ənd] [di'tiəriəreitid] ,
impoverished **and** **deteriorated** **,**
贫困 和 恶化 ,

我们会发现，无论出于何种原因，当哺乳者的乳汁变得贫瘠变质时，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] ['æftər] [dɪ'lɪvəri] ,
even **if** **this** **take** **place** **at** **an** **early** **period** **after** **delivery** **,**
甚至 如果 这 拿 地方 在 一个 早期的 时期 后 送货 ,

即使这种情况发生在分娩后的早期，

[ðə; ði][ɪn'dʒʊriəs] [ɪ'fekts] [ɔ:l'redi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][meɪ][bi:; bi] [prə'du:st] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] : [fɔ:r; fər]

the	injurious	effects	already	referred	to	may	be	produced	in	the	child	:	for
这	有害的	效果	已经	指	到	可能	是	生产	在	这	孩子	:	为了

[ɪm'prɑ:pər] [fu:d] ,

improper	food	,
不当	食物	,

前面提到的有害影响可能由以下原因造成：不当的食物，

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][bæd][mɪlk][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [ˌɪnə'proʊpriət] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv]['daɪət] ,

whether	it	be	bad	milk	or	any	other	inappropriate	article	of	diet	,
无论	它	是	坏的	牛奶	或者	任何	其他	不当	文章	的	饮食	,

无论是变质的牛奶还是其他不合适的食物，

[ɪz]['ɔ:lweɪz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][dɪ'reɪndʒ][ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌmək] , ['baʊəlz] , [ænd; ənd]

is	always	calculated	to	derange	the	functions	of	the	stomach	,	bowels	,	and
是	总是	计算	到	精神错乱	这	函数	的	这	胃	,	肠道	,	和

['ʌðər] ['kaɪləˌpɔɪ'ɛtɪk] ['vɪsərə] ,

other	chylopoietic	viscera	,
其他	乳糜生成	内脏	,

其目的始终在于扰乱胃、肠及其他乳糜生成内脏的功能。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə] [ə'keɪʒn] [dɪ'zi:z] .

and	in	consequence	to	occasion	disease	.
和	在	结果	到	场合	疾病	.

并因此引发疾病。

[ˌaɪ 'ti:] ['mætərz] [nɑ:t] ['weðər] [ðə; ði] ['mʌðər] [bi:; bi][ə'rɪdʒənəli] [ʌn'helθi] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hɜ:r; hər]

It	matters	not	whether	the	mother	be	originally	unhealthy	,	and	thus	her
它	事情	不是	无论	这	母亲	是	起初	不良	,	和	因此	她

[mɪlk] [pə'zes] [bæd]['kwɑ:lətiz] ;

milk	possess	bad	qualities	;
牛奶	具有	坏的	品质	;

母亲原本是否健康，从而导致其乳汁含有不良成分，这并不重要；

[ɔ:r] ['weðər] [frʌm; frəm][ˌæksə'dent(ə)l]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ɔ:r][hɜ:r; hər] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [sʌk] [tu:]

or	whether	from	accidental	circumstances	,	or	her	continuing	to	give	suck	too
或者	无论	从	偶然	情况	,	或者	她	继续	到	给	吸	也

[lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [soʊ] :

long	it	becomes	so	:
长的	它	变成	所以	:

或者由于意外情况，或者她持续吮吸时间过长，就变成了这样：

[ɪn] ['i:ðər] [keɪs] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] , ['neɪmli] , [di'tiəriəreitid] [mɪlk] , [ɪz] [prə'du:st] ,

in	either	case	the	same	effect	,	namely	,	deteriorated	milk	,	is	produced	,
在	任何一个	案件	这	相同的	影响	,	即	,	恶化	牛奶	,	是	生产	,

无论哪种情况，都会产生相同的结果，即牛奶变质。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'kɑ:mɪtənt]['i:vəlz][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ə'l(j)u:d] .

with	the	concomitant	evils	to	which	I	have	alluded	.
和	这	伴随物	罪恶	到	哪个	我	有	暗示	.

以及我前面提到的伴随而来的种种弊端。

[ðɪs] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætər] [ɪz] [kə'rɔbəˌreɪtid] [baɪ] [keɪs] [li:] . , [ɪn] [wɪtʃ] [tru:] [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs]

This	view	of	the	matter	is	corroborated	by	Case	LII	.	,	in	which	true	Meningitis
这	看法	的	这	事情	是	证实	经过	案件	lii	.	,	在	哪个	真的	脑膜炎

[ə'tækt] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

attacked	a	child	,
遭到攻击	一个	孩子	,

案例 LII 证实了这一观点，该案例中一名儿童确实患上了脑膜炎。

[eɪdʒd]['oʊnli][naɪn] [mʌnθs] , [huː] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌkld] [tuː] [lɔːŋ] , — [bʌt; bət]

aged	only	nine	months	,	who	,	therefore	,	was	not	suckled	too	long	,	—	but
老年人	仅有的	九	几个月	,	WHO	,	所以	,	曾是	不是	吸吮	也	长的	,	—	但

当时他只有九个月大，因此母乳喂养的时间并不长——但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðen] [ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] ['twenti] - [wʌn] [mʌnθs] , ['hævɪŋ]

then	the	nurse	of	that	child	had	been	delivered	twenty	-	one	months	,	having
然后	这	护士	的	那	孩子	有	到过	发表	二十	-	一	几个月	,	拥有

['sʌkld] [ə'nʌðər] ['ɪnfənt] ['priːviəsli] :

suckled	another	infant	previously	:
吸吮	其他	婴儿	之前	:

当时，照顾那个孩子的保姆已经出生21个月了，之前她还哺乳过另一个婴儿：

— [hens] [wiː; wi] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [kən'kluːd] [ðæt] [hɜːr; hər] [mɪlk] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

—	hence	we	may	reasonably	conclude	that	her	milk	being	from	the	beginning
—	因此	我们	可能	合理	结束	那	她	牛奶	存在	从	这	开始

[di'tiəriəreitid] ,

deteriorated	,
恶化	,

因此，我们可以合理地得出结论：她的乳汁从一开始就变质了。

[ænd; ənd] [ˌʌnə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	unadapted	to	the	age	of	the	child	,
和	未经改编	到	这	年龄	的	这	孩子	,

而且不适合孩子的年龄，

[ðə; ði] [ɪl] [ɪ'fekts] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ɜːrliər] ['pɪriəd] [ðæn; ðən]

the	ill	effects	in	this	case	were	produced	at	a	much	earlier	period	than
这	患病的	效果	在	这	案件	是	生产	在	一个	很多	早些时候	时期	比

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

在这种情况下，不良影响出现的时间比通常情况要早得多。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli]['gɪv(ə)n][wʌn] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər]

It	will	be	observed	that	I	have	only	given	one	instance	of	this	latter
它	将要	是	观察到	那	我	有	仅有的	给定	一	实例	的	这	后者

[dɪ'skrɪpʃn] ; [bʌt; bət] ,

description	;	but	,
描述	;	但	,

可以看出，我只举了后一种情况的一个例子；但是，

[ɑːn] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['veri] [rer] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][faɪnd]['eni] ['mʌðər] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

on	considering	how	very	rare	it	must	be	to	find	any	mother	capable	of
在	考虑	如何	非常	稀有的	它	必须	是	到	寻找	任何	母亲	有能力的	的

[ə'bændənɪŋ] [hɜːr; hər] ['nuːli] - [bɔːrn]['ɪnfənt][tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [hæz; həz]

abandoning	her	newly	-	born	infant	to	the	breast	of	a	woman	who	has
放弃	她	新	-	出生	婴儿	到	这	胸部	的	一个	女士	WHO	有

[ɔːl'redi] ['sʌkld] [ə'nʌðər] [tʃaɪld][wʌn] [jɪr] ,

already	suckled	another	child	one	year	,
已经	吸吮	其他	孩子	一	年	,

考虑到能将刚出生的婴儿交给一个已经哺乳过另一个孩子一年的女人哺乳的母亲是多么罕见的情况，

['eni] [sər'praɪz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [felt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wɪl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪ'miːdiətli]

any	surprise	that	might	be	felt	at	the	circumstance	will	,	I	am	sure	,	immediately
任何	惊喜	那	可能	是	毛毡	在	这	环境	将要	,	我	是	当然	,	立即地

[siːs] .

cease	.
停止	.

我相信，任何人对此情况可能产生的惊讶之情都会立即消失。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['loʊɪst] [greɪdz] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [duː]

It	must	also	be	noticed	that	only	among	the	lowest	grades	of	society	do
它	必须	还	是	注意到	那	仅有的	之中	这	最低	成绩	的	社会	做

[wiː; wi] [faɪnd] ['wɪmɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['æftər] [dɪ'lɪvəri] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [wet] - [nɜːrs] [æt; ət] [ɔːl]

we	find	women	so	long	after	delivery	performing	the	office	of	wet	-	nurse	at	all
我们	寻找	女性	所以	长的	后	送货	表演	这	办公室	的	湿的	-	护士	在	全部

,

,
,

还必须指出的是，只有在社会最底层，我们才会发现产后很长时间仍担任哺乳母亲这一角色的女性。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɪn'trʌst] [ðer; ðər] ['ɪnfənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætər] [ɑːr; ər] ['ɔːf(ə)n] [soʊ] [pɪ'kjuːliərli]

and	those	who	entrust	their	infants	to	the	latter	are	often	so	peculiarly
和	那些	WHO	委托	他们的	婴儿	到	这	后者	是	经常	所以	奇特地

['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [fiːl] [noʊ] ['ɪntrəst] [wət'evər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ɔːfsprɪŋ] :

situated	as	to	feel	no	interest	whatever	in	the	preservation	of	their	offspring	:
位于	作为	到	感觉	不	兴趣	任何	在	这	保存	的	他们的	后代	:

而那些将婴儿托付给后者的人，往往处境特殊，对保护自己的孩子毫无兴趣：

[ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [sə'spekt] [ðæt] , [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] ,

indeed	I	cannot	but	suspect	that	,	among	such	,
的确	我	不能	但	怀疑	那	,	之中	这样的	,

我确实不禁怀疑，在这些人当中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['krɪmɪn(ə)l] ['məutivz] ['friːkwəntli] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dɑːpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['beɪnfl]

criminal	motives	frequently	lead	to	the	adoption	of	the	unnatural	and	baneful
刑事	动机	频繁地	带领	到	这	采用	的	这	不自然	和	有害的

['præktɪs] [ɪn] ['kwestʃən] .

practice	in	question	.
实践	在	问题	.

犯罪动机往往会导致人们采取这种不自然且有害的做法。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [ˌrekə'lekt] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] [frʌm; frəm] ['sʌklɪŋ] [ɪk'sept]

I	do	not	recollect	to	have	seen	a	case	of	Meningitis	from	suckling	except
我	做	不是	追忆	到	有	已见	一个	案件	的	脑膜炎	从	乳	除了

[wen] [ðɪs] ['prɑːses] [hæd; həd] [bɪn] [prə'træktɪd ˌproʊ'træktɪd] ,

when	this	process	had	been	protracted	,
什么时候	这	过程	有	到过	拖延	,

我印象中，除了哺乳期持续时间较长的情况外，没有见过因哺乳而导致脑膜炎的病例。

['iːðər] [æz; əz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɔːr] [ðə; ði] [nɜːrs] ;

either	as	respects	the	child	or	the	nurse	;
任何一个	作为	尊重	这	孩子	或者	这	护士	;

无论是对孩子还是对护士而言；

[ðoʊ] [aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [daʊt] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ɪts] [ə'kɜːrəns] ['ʌndər] ['ʌðər]
though I by no means doubt the possibility of its occurrence under other
尽管 我 经过 不 方法 怀疑 这 可能性 的 它是 发生 在下面 其他
['sɜːrkəmstænsɪz] :
circumstances :
情况 :

但我丝毫不怀疑在其他情况下发生这种情况的可能性：

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [dɪ'ziːzɪz] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]
but I have met with numerous instances of other diseases produced by the
但 我 有 遇见 和 很多的 实例 的 其他 疾病 生产 经过 这
['pælpəb(ə)l] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðɝz] [ɔːr] ['nɜ˞ːsɪz] [mɪlk][æt; ət] ['veriəs] [pɪrɪədz] ['æftər]
palpable deterioration of the mother's or nurse's milk at various periods after
可感知的 恶化 的 这 母亲的 或者 护士的 牛奶 在 各种各样的 时期 后
[dɪ'lɪvəri] ;
delivery ;
送货 ;

但我遇到过很多其他疾病的案例，这些疾病是由于产后不同时期母亲或哺乳者的乳汁明显变质造成的；

[ɪn][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,
in by far the greater number , however , of such cases ,
在 经过 远的 这 更大的 数字 , 然而 , 的 这样的 案例 ,

然而，在绝大多数此类案例中，

[læk'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][taɪm] .
lactation had been continued for an unusual length of time .
哺乳 有 到过 持续 为了 一个 异常 长度 的 时间 .

哺乳期持续的时间异常长。

['vɑːmɪtɪŋ] , ['graɪpɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːmən] [ə'mʌŋ] ['ɪnfənts] ,
Vomiting , griping , and diarrhœa , are so common among infants ,
呕吐 , 抱怨 , 和 腹泻 , 是 所以 常见的 之中 婴儿 ,

呕吐、腹痛和腹泻在婴儿中非常常见。

[ænd; ənd][ə'raɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][frʌm; frəm] ['kɔːzɪz] [ə'pærəntli] [soʊ]['evɪdənt] , [ðæt] , [ən'les] [sɪ'vɪr] [ɔːr]
and arise in general from causes apparently so evident , that , unless severe or
和 出现 在 一般的 从 原因 显然 所以 明显 , 那 , 除非 严重 或者
[ʌv; əv] [lɔːŋ] [du'reɪʃn] ,
of long duration ,
的 长的 期间 ,

通常情况下，其起因显而易见，除非情况严重或持续时间长，否则

[ðeɪ] ['rerli] [fɔːrm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['mɪnɪt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
they rarely form the subject of minute inquiry .
他们 很少 形式 这 主题 的 分钟 询问 .

它们很少成为深入研究的对象。

[hens] [ðiːz] [kəm'pleɪnts] [ɑːr; ər] , [pər'hæps] , [nɑːt][soʊ]['ɔːf(ə)n] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [di'tiəriəreitid] [mɪlk]
Hence these complaints are , perhaps , not so often attributed to deteriorated milk
因此 这些 投诉 是 , 也许 , 不是 所以 经常 归因于 到 恶化 牛奶
[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
as they ought to be ,
作为 他们 应该 到 是 ,

因此，这些抱怨或许并不像人们应该做的那样，经常被归咎于牛奶变质。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɔːrbɪd][kən'dɪʃ(ə)n]
although the fact of their occasionally originating from a morbid condition
虽然 这 事实 的 他们的 偶尔 起源 从 一个 病态的 状况
[ʌv; əv] [ðɪs]
of this
的 这

尽管事实上它们有时源于这种病态状况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['fluːɪd] , ([ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [frʌm; frəm][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][læk'teɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn] [kɔːz] [ʌv; əv]
fluid , (and therefore from protracted lactation as one cause of
体液 , (和 所以 从 拖延 哺乳 作为 一 原因 的
[ðə; ði] ['lætər] [ɪ'fekt] ,
the latter effect ,
这 后者 影响 ,

体液，（因此，长期哺乳是造成后一种影响的原因之一，）

) [ɪz] [tuː] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] .
) is too well established to be questioned .
) 是 也 出色地 已确立的 到 是 被质问 .

）这一点已成定局，不容置疑。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ʌndərˌwʊd] [əb'zəːvz] ,
Dr . Underwood observes ,
博士 . 安德伍德 观察 ,

安德伍德博士观察到：

- [hæz; həz][nɑːt] ['evri] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [siːn] ['ɪnfənts] ['friːkwəntli] [θroʊn] ['ɪntuː][tɔːr'mɪnə]
' has not every Physician of experience seen infants frequently thrown into tormina
- 有 不是 每一个 医生 的 经验 已见 婴儿 频繁地 抛掷 进入 托尔米纳
[ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'helθi] ['mʌðər] ,
immediately after coming from the breast of an unhealthy mother ,
立即地 后 未来 从 这 胸部 的 一个 不良 母亲 ,

难道每个有经验的医生不都见过婴儿刚从不健康的母亲乳房里出来就被立即扔进婴儿床吗?

[ɔːr][wʌn] [huː] [hæz; həz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][mɪlk] ? - [[en]] [ænd; ənd]['mɪstər] . [bɜːrn] [steɪts] ,
or one who has but little milk ? ' [N] and Mr . Burns states ,
或者 一 WHO 有 但 小的 牛奶 ? - [N] 和 先生 . 烧伤 各州 ,

或者一个只有少量牛奶的人？'[N]伯恩斯先生说，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['juːʒuəl][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] , - [ðə; ði][mɪlk][ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə]
that if the usual periodical appearance should return , ' the milk is liable to
那 如果 这 通常 期刊 外貌 应该 返回 , - 这 牛奶 是 容易 到
[ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ,
disagree with the child ,
不同意 和 这 孩子 ,

如果这种周期性发作的现象再次出现，“牛奶可能不适合孩子食用”，

[ænd; ənd] [prə'duːs] ['vɑːmɪtɪŋ] [ɔːr]['pəːdʒɪŋ] ;
and produce vomiting or purging ;
和 生产 呕吐 或者 清除 ;

并引起呕吐或腹泻；

- [waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæmɪltən] [ɪk'spresli] ['menʃənz] [ðæt] [ɪz] - [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli]
' while Dr . Hamilton expressly mentions that diarrhœa is ' not unfrequently
- 尽管 博士 . 汉密尔顿 明确地 提及 那 腹泻 是 - 不是 不常
[ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'preɪvd] ['kwɑːlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːːsɪz] [mɪlk] . -
occasioned by the depraved quality of the nurse's milk . '
引发 经过 这 堕落的 质量 的 这 护士的 牛奶 . -

汉密尔顿医生明确指出，腹泻“常常是由于保姆的乳汁质量低劣造成的”。

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmər] ['ɔːθəz] ['mɪrli] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] ['biːɪŋ] [prə'duːst] [baɪ]

The	two	former	authors	merely	testify	to	the	fact	of	diseases	being	produced	by
这	二	以前的	作者	仅仅	作证	到	这	事实	的	疾病	存在	生产	经过

[ðə; ði][mɪlk] ,

the	milk	,
这	牛奶	,

前两位作者只是证实了牛奶会传播疾病这一事实。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪtli] ['menʃənz] [ðə; ði] [kɔːz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [proʊ'siːd] .

while	the	latter	more	explicitly	mentions	the	cause	from	which	they	proceed	.
尽管	这	后者	更多的	明确地	提及	这	原因	从	哪个	他们	继续	.

而后者则更明确地提到了它们的原因。

[dɪ'bɪləti] , ['tebiz] , [ænd; ənd]['skrɔːfjʊlə] , [meɪ]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

Debility	,	Tabes	Mesenterica	,	and	Scrofula	,	may	also	be	traced	to	the	same
虚弱	,	痨病	肠系膜	,	和	瘰	,	可能	还	是	追踪	到	这	相同的

['ɔːrɪdʒɪn] ,

origin	,
起源	,

虚弱症、肠痨病和瘰疬病也可能源于同一病因。

[æz; əz] ['evri] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [əb'zɜːrvd] : [soʊ] [meɪ]

as	every	practitioner	of	experience	must	have	repeatedly	observed	:	so	may
作为	每一个	实践者	的	经验	必须	有	反复	观察到	:	所以	可能

[ðæt] [ɪn'træktəb(ə)l] [dɪ'ziːz] ,

that	intractable	disease	,
那	难以驾驭的	疾病	,

正如每一位有经验的实践者都反复观察到的那样：这种顽固的疾病也可能如此。

[tɜːm] ['rɪkɪts] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['noʊtɪs] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɜːrst] ['instənsiz]

termed	Rickets	;	and	it	is	worthy	of	notice	,	that	among	the	worst	instances
称为	疳	;	和	它	是	值得	的	注意	,	那	之中	这	最差	实例

[ʌv; əv] [ðɪs]

of	this
的	这

被称为佝偻病；值得注意的是，在最严重的病例中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['mælədi][aɪ][hæv; həv] [siːn] , [wɜːr; wər] [tuː] ['sɪstər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌkld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri]

malady	I	have	seen	,	were	two	sisters	,	who	had	been	suckled	for	a	very
弊病	我	有	已见	,	是	二	姐妹	,	WHO	有	到过	吸吮	为了	一个	非常

[ʌn'juːʒuəl] ['pɪriəd] .

unusual	period	.
异常	时期	.

我所见过的病症，是两姐妹，她们的哺乳期非常不寻常。

['niːðər] [duː][aɪ] [daʊt] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] ['epɪlepsi] ['biːɪŋ] ['sɪmələrli] [ɔ'keɪʒənd] ; [ænd; ənd]

Neither	do	I	doubt	the	probability	of	Epilepsy	being	similarly	occasioned	;	and
两者都不	做	我	怀疑	这	可能性	的	癫痫	存在	相似地	引发	;	和

[ɔːl'ðoʊ] ,

although	,
虽然	,

我也不怀疑癫痫病是由类似原因引起的；而且，尽管如此，

[aɪ][mʌst; məst]['kændɪdli] [oʊn] , [aɪ]['kænɑːt] [prə'duːs] ['nuːmərəs] ['keɪsɪz][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	must	candidly	own	,	I	cannot	produce	numerous	cases	in	proof	of	the
我	必须	坦率地说	自己的	,	我	不能	生产	很多的	案例	在	证明	的	这

[kə'rektnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ'pɑːθəsɪs] ,

correctness	of	such	hypothesis	,
正确性	的	这样的	假设	,

我必须坦诚地承认，我无法举出大量例子来证明这一假设的正确性。

[jet] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kəm'pleɪnt] ,

yet	I	recollect	that	of	a	girl	affected	with	this	complaint	,
然而	我	追忆	那	的	一个	女孩	做作的	和	这	抱怨	,

但我记得，有一个女孩患有这种疾病，

[rɪ'spektɪŋ] [huːm] [ðə; ði] ['mʌðər] ['steɪtɪd] ([ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] [ðə; ði][fækt][æt; ət][ðə; ði][taɪm]) [ðæt]

respecting	whom	the	mother	stated	(	and	I	recorded	the	fact	at	the	time	)	that
尊重	谁	这	母亲	声明	(	和	我	记录	这	事实	在	这	时间	)	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] - ['sʌkld] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ;

she	had	been	'	suckled	for	two	years	;
她	有	到过	-	吸吮	为了	二	年	;

母亲表示（我当时也记录了这一事实），她"哺乳了两年"；

- [ænd; ənd] , [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hæd; həd] - ['nevər] [bɪn] [wel] [sɪns] .

'	and	,	to	use	her	own	expression	,	had	'	never	been	well	since	.
-	和	,	到	使用	她	自己的	表达	,	有	-	绝不	到过	出色地	自从	.

用她自己的话说，从那以后，她"一直都不太好"。

- [[oʊ]]

'	[	O	]
-	[	哦	]

'[O]

[kən'vʌlʃəŋ] [ɜˊ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['sʌklɪŋ] , [ɔːr] ['sɪmpli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜˊːsɪz]

Convulsions	arising	from	protracted	suckling	,	or	simply	from	the	nurse's
抽搐	产生	从	拖延	乳	,	或者	简单地	从	这	护士的

[mɪlk] [bɪ'kʌmɪŋ] [di'tiəriəreitid] [æt; ət]['eni] ['pɪriəd] ,

milk	becoming	deteriorated	at	any	period	,
牛奶	成为	恶化	在	任何	时期	,

因长时间吮吸乳头引起的抽搐，或者仅仅是由于哺乳者的乳汁在任何时期变质引起的抽搐，

[ɑːr; ər]['veri] ['kɑːmən] ,

are	very	common	,
是	非常	常见的	,

非常常见，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][kept] [noʊts] [ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

and	I	have	kept	notes	of	many	such	cases	that	have	occurred	in	the	course
和	我	有	保留	笔记	的	许多	这样的	案例	那	有	发生	在	这	课程

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['præktɪs] ;

of	my	own	practice	;
的	我的	自己的	实践	;

我记录了自己行医过程中遇到的许多此类案例；

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [aɪ][əb'steɪn][frʌm; frəm] [hɪr] [ˌɪn'sɜˊːtɪŋ] ,

which	,	however	,	I	abstain	from	here	inserting	,
哪个	,	然而	,	我	弃权	从	这里	插入	,

然而，我在此不予赘述。

['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['swelɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vɑːljəm] .

being	anxious	to	prevent	the	present	publication	from	swelling	into	a	volume	.
存在	焦虑的	到	防止	这	展示	发布	从	肿胀	进入	一个	体积	.

急于防止本书篇幅过长。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv] [kən'vʌlʃəŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔ:z] ([dɪ'zi:zd] [mɪlk]) [hæz; həz] [bɪn]
the occurrence of convulsions from this cause (diseased milk) has been
这 发生 的 抽搐 从 这 原因 (患病的 牛奶) 有 到过
['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['ɔ:θəz] .
mentioned by several of the best authors .
提及 经过 一些 的 这 最好的 作者 .

一些最优秀的作家都提到过，由这种原因（病乳）引起的抽搐的发生。

['mɪstər] . [nɔ:rθ] , [ɪn][pər'tɪkjələr] , ([hu:z] ['eksələnt] [wɜ:rk]
Mr . North , in particular , (whose excellent work
先生 . 北 , 在 特别的 , (谁 出色的 工作

尤其是诺斯先生（他出色的工作）。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ɑ:n] [kən'vʌlʃəŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['evri] [præk'tɪʃənər]) [əb'zə:vz] — - [ˌaɪ 'ti:]
on Convulsions should be in the hands of every practitioner) observes — ' It
在 抽搐 应该 是 在 这 双手 的 每一个 实践者) 观察 — - 它
['kænɑ:t][bi:; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] ['tʃɪldrən] ['sʌfər] ,
cannot be doubted that children suffer ,
不能 是 怀疑 那 孩子们 遭受 ,

关于抽搐的治疗应该成为每位从业者的必备技能）指出——“毫无疑问，儿童会遭受痛苦，

[ðæt] [ðer; ðər] [helθ] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][leɪd][fɔ:r; fər] [kən'vʌlsɪv] [dɪ'zi:zɪz] ,
that their health is destroyed , and the foundation laid for convulsive diseases ,
那 他们的 健康 是 损毁 , 和 这 基础 铺设 为了 痉挛 疾病 ,
[baɪ] ['sʌkɪŋ] [ʌn'helθi] ['nɜ:rsɪz] . - -
by sucking unhealthy nurses . ' '
经过 吸吮 不良 护士 . - -

“他们的健康被摧毁，并为罹患痉挛性疾病埋下了隐患，这一切都是因为吸吮不健康护士的血液。”

[ə; eɪ] [ˌpri:dɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kən'vʌlsɪv] [ə'fekʃənz] [ɪn] ['tʃɪldrən] [meɪ] [bi:; bi] [ə'rɪdʒənəli] [prə'du:st] [ɪn]
A predisposition to convulsive affections in children may be originally produced in
一个 倾向 到 痉挛 情感 在 孩子们 可能 是 起初 生产 在
['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ['sʌkld] [baɪ][ə; eɪ] [nɜ:rs] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fri:kwənt] [ju:z]
consequence of their being suckled by a nurse addicted to the frequent use
结果 的 他们的 存在 吸吮 经过 一个 护士 上瘾 到 这 频繁 使用
[ʌv; əv] ['spɪrɪtʃʊəs] ['lɪkərz] .
of spirituous liquors .
的 精神 酒 .

儿童易患抽搐性疾病的倾向，最初可能是由于他们被经常饮用烈酒的保姆哺乳所致。

[ɪn] ['sevrəl] ['instənsiz] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['tʃɪldrən] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər] [helθ] [wen] [ðə; ði]
In several instances I have known children rapidly recover their health when the
在 一些 实例 我 有 已知 孩子们 快速 恢复 他们的 健康 什么时候 这
[nɜ:rs] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ,
nurse was changed ,
护士 曾是 已更改 ,

我曾多次看到，更换护士后，孩子们的健康状况迅速恢复。

[huː] [hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [kən'vʌlʃəŋ] [waɪl] [ðeɪ]

who	had	exhibited	most	of	the	premonitory	symptoms	of	convulsions	while	they
WHO	有	展出	最多	的	这	预兆	症状	的	抽搐	尽管	他们

[wɜːr; wər] ['sʌkld] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [vaɪs][ʌv; əv] [dʒɪn] - ['drɪŋkɪŋ] .

were	suckled	by	a	woman	who	indulged	in	the	common	vice	of	gin	-	drinking	.
是	吸吮	经过	一个	女士	WHO	沉溺其中	在	这	常见的	副	的	杜松子酒	-	喝	.

-
'
-
-

这些婴儿在被一个嗜饮杜松子酒的女人哺育期间，就表现出了抽搐的大部分先兆症状。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [bɜːrn] ['ɔːlsoʊ] [meɪks] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'mɑːrk] — - ['vaɪələnt] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	Mr	.	Burns	also	makes	the	following	remark	—	-	Violent	passions	of	the
和	先生	.	烧伤	还	制作	这	下列的	评论	—	-	暴力	激情	的	这

[maɪnd] [ə'fekt] [ðə; ði][mɪlk] [stɪl] [mɔːr] ;

mind	affect	the	milk	still	more	;
头脑	影响	这	牛奶	仍然	更多的	;

伯恩斯先生还发表了如下评论——“强烈的精神激情对牛奶的影响更大；

— [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] [bɪ'kʌmz] [θɪn] [ænd; ənd] ['jeloʊɪʃ] , [ænd; ənd] ['kɔːzɪz] ['kɑːlɪk] , [ɔːr]['iːv(ə)n][fɪts] . -

—	it	often	becomes	thin	and	yellowish	,	and	causes	colic	,	or	even	fits	.	'
—	它	经常	变成	薄的	和	淡黄色	,	和	原因	绞痛	,	或者	甚至	适合	.	-

——它常常变得稀薄泛黄，引起绞痛，甚至抽搐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] ,

It	is	needless	,	however	,	to	say	more	on	this	topic	,
它	是	不必要	,	然而	,	到	说	更多的	在	这	话题	,

然而，关于这个话题无需赘述。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [noʊ][lɔːŋgər] [əd'mɪts] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

since	it	is	one	which	no	longer	admits	of	discussion	.
自从	它	是	一	哪个	不	更长	承认	的	讨论	.

因为这个问题已经没有讨论的余地了。

[ðə; ði] ['riːdər] [meɪ] [naʊ] , [pər'hæps] , [ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [dɪ'dʌkʃnz]

The	reader	may	now	,	perhaps	,	expect	that	I	shall	introduce	a	series	of	practical	deductions
这	读者	可能	现在	,	也许	,	预计	那	我	将	介绍	一个	系列	的	实际的	扣除

读者现在或许会期待我提出一系列实际推论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [fækts][ænd; ənd] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɑːt][maɪ]['ɑːbdʒekt][ə'pɑːn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

from	the	foregoing	facts	and	observations	;	but	such	is	not	my	object	upon	the	present	occasion	.
从	这	前文	事实	和	观察	;	但	这样的	是	不是	我的	目的	之上	这	展示	场合	.

从上述事实和观察来看；但这不是我此次的目的。

[aɪ] ['mɪrli] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [præk'tɪʃənəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ,

I	merely	wish	to	call	the	attention	of	practitioners	and	the	public	to	the	subject	of	these	pages	,
我	仅仅	希望	到	称呼	这	注意力	的	从业者	和	这	民众	到	这	主题	的	这些	页面	,

我只是想提请从业人员和公众注意本文的主题。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] , [æz; əz][aɪ] [kən'si:v] , [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['du:ti][tu:; tə][sə'saɪəti] .

and	shall	thus	discharge	,	as	I	conceive	,	an	imperative	duty	to	society	.
和	将	因此	释放	,	作为	我	构想	,	一个	至关重要的	责任	到	社会	.

因此，我认为，他将履行对社会的一项重要职责。

['hævɪŋ] ['menʃ(ə)nd] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'djʊst] [tu:; tə][kən'sɪdər][ə; eɪ]['fri:kwənt] [kɔ:z] [ʌv; əv]

Having	mentioned	what	I	am	induced	to	consider	a	frequent	cause	of
拥有	提及	什么	我	是	诱导	到	考虑	一个	频繁	原因	的

[ˌɪnflə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [investiŋ] ['membren] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn][ɪn] ['tʃɪldrən] ,

inflammation	of	the	investing	membranes	of	the	brain	in	children	,
炎	的	这	投资	膜	的	这	脑	在	孩子们	,

既然我已经提到了我认为是儿童脑膜炎症的常见原因，

[maɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ɪz] [kəm'pli:tɪd] .

my	undertaking	is	completed	.
我的	承诺	是	完全的	.

我的任务完成了。

[ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t][rɪ'kwaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['benɪfɪtɪd] ,

The	Profession	does	not	require	,	and	the	public	would	not	be	benefited	,
这	职业	做	不是	要求	,	和	这	民众	会	不是	是	受益	,

该行业不需要，公众也不会从中受益，

[baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['leŋkθənd; 'leŋθənd] [ˌθerə'pjʊtɪkəl] [ru:lz] ; [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] ,

by	the	addition	of	lengthened	therapeutical	rules	;	for	I	am	convinced	,
经过	这	添加	的	加长	治疗	规则	;	为了	我	是	确信	,

通过增加更长的治疗规则；因为我确信，

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] [nɑ:n] -

there	is	not	a	greater	imposition	to	be	found	than	the	doctrine	that	non	-
那里	是	不是	一个	更大的	征收	到	是	成立	比	这	教义	那	非	-

['medɪk(ə)l]['pɜ:sənz][kæn; kən] [tri:t] [dɪ'zi:zɪz] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]['pɑ:pjələr] ['sɪstəmz]

medical	persons	can	treat	diseases	with	success	by	means	of	popular	systems
医疗的	人	能	对待	疾病	和	成功	经过	方法	的	受欢迎的	系统

[ʌv; əv]['medɪs(ə)n] ,

of	medicine	,
的	药品	,

没有什么比认为非医学专业人士可以通过民间医学方法成功治疗疾病这种说法更荒谬的了。

- ['præktɪk(ə)l] - ['tri:tiziz] , & [si:] . [sʌtʃ] [bʊks] [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [dʌn] [ɪ'repərəb(ə)l] ['mɪstʃɪf] —

'	practical	'	treatises	,	&	c	.	Such	books	have	often	done	irreparable	mischief	—
-	实际的	-	论文	,	&	c	.	这样的	图书	有	经常	完毕	无法弥补的	恶作剧	—

['sɜ:rt(ə)nli] [mʌtʃ] [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən] [gʊd] ;

certainly	much	more	harm	than	good	;
当然	很多	更多的	伤害	比	好的	;

"实用"论著等等。这类书籍常常造成无法弥补的危害——肯定弊大于利；

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm]['ɪndʒərɪŋ][ðə; ði]['prɑ:fɪts][ʌv; əv]['medɪk(ə)l] [præk'tiʃənəz] ([æz; əz][sʌm; səm]

and	so	far	from	injuring	the	profits	of	medical	practitioners	(	as	some
和	所以	远的	从	受伤	这	利润	的	医疗的	从业者	(	作为	一些

[ə'pɪr] [tu:; tə] [sə'poʊz]) ,

appear	to	suppose	)	,
出现	到	认为	)	,

而且，这不仅没有损害医疗从业者的利润（正如某些人似乎认为的那样），

[hæv; həv] ['greɪtli] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['peɪʃnts] .

have	greatly	added	to	the	number	of	their	patients	.
有	非常	额外	到	这	数字	的	他们的	患者	.

他们的患者数量大幅增加。

[aɪ][ə'veɪl][maɪ'self]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]
I avail myself also of this opportunity to
我 可用 我 还 的 这 机会 到

我也利用这个机会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['entər][maɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪl] - [dʒʌdʒd][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz]
enter my protest against the ill - judged and mischievous practice of those
进入 我的 反对 反对 这 患病的 - 评判 和 恶作剧 实践 的 那些

['peɪʃnts] [hu:] [kən'faɪd][ə'pɑ:n] ['meni] [ə'keiʒənz] [ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv][ðer; ðər] [nɜ:rs] ,
patients who confide upon many occasions in the opinion of their nurse ,
患者 WHO 信任 之上 许多 场合 在 这 观点 的 他们的 护士 ,

我在此抗议那些屡次向护士倾诉的病人的这种不明智且别有用心的做法。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] , [ænd; ənd] [hu:] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] ,
rather than that of their medical attendant , and who , in consequence ,
相当 比 那 的 他们的 医疗的 服务员 , 和 WHO , 在 结果 ,

而不是他们的医务人员，因此，

['ɔ:f(ə)n]['ɪndʒər] [ðəm'selvz] [ɪ'senʃəli] [baɪ] [di'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] .
often injure themselves essentially by deceiving the latter .
经常 损伤 他们自己 本质上 经过 欺骗 这 后者 .

他们常常因为欺骗后者而伤害自己。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə] [ðɪs] [mɪ'steɪkən] ['prefrəns] ,
With respect to this mistaken preference ,
和 尊重 到 这 错误 偏爱 ,

针对这种错误的偏好，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [du:z] [hæz; həz] [wel] [əb'zɜ:rvd] — - [let] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi]['heɪstɪli] [ə'su:md] [ðæt]
Dr . Dewes has well observed — ' Let it not be hastily assumed that
博士 . 德威斯 有 出色地 观察到 — - 让 它 不是 是 草草 假定 那

[ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] ['seɪfti] [ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
there is more safety in following the directions of a nurse than those of the
那里 是 更多的 安全 在 下列的 这 方向 的 一个 护士 比 那些 的 这

[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
physician ,
医生 ,

德维斯医生曾精辟地指出——“不要草率地认为，听从护士的指示比听从医生的指示更安全。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] ;
because she may have had some experience ;
因为 她 可能 有 有 一些 经验 ;

因为她可能有一些经验；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['kwɪkli] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]
for it must be quickly perceived that the calculation is much in favour of
为了 它 必须 是 迅速地 感知 那 这 计算 是 很多 在 偏爱 的

[ðə; ði] ['lætər] ,
the latter ,
这 后者 ,

因为人们必须很快意识到，计算结果对后者非常有利。

[sɪns] [ðə; ði] [nɜ:rs] [kæn; kən] [ə'tend] [bʌt; bət] [twelv] ['peɪʃnts] [pər] ['ænəm] ,
since the nurse can attend but twelve patients per annum ,
自从 这 护士 能 出席 但 十二 患者 每 年 ,

由于护士每年只能照顾十二位病人，

[waɪl] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [meɪ] ['vɪzɪt] ['meni] ['hʌndrədz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] — [bɪ'saɪdz] ,

while	the	physician	may	visit	many	hundreds	in	the	same	period	—	besides	,
尽管	这	医生	可能	访问	许多	数百	在	这	相同的	时期	—	除了	,

虽然医生在同一时期内可能要诊治数百名患者——此外，

[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən] ['sɪstəm] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd]

his	knowledge	of	the	laws	of	the	human	system	gives	him	a	very	decided
他的	知识	的	这	法律	的	这	人类	系统	给予	他	一个	非常	决定

[su:ˌpɪri'ɔ:rəti] . -

superiority	.	'
优势	.	-

他对人体系统规律的了解使他拥有绝对优势。

[ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [raɪt] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ,

In	conclusion	,	it	is	right	to	observe	,
在	结论	,	它	是	正确的	到	观察	,

总之，观察以下观点是正确的：

[ðæt] [prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['sʌklɪŋ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] ['fi:meɪl]

that	protracted	suckling	being	a	custom	much	more	prevalent	among	females
那	拖延	乳	存在	一个	风俗	很多	更多的	流行	之中	女性

[ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔ:rdərz][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [su:'pɪriər] [ræŋk] ,

of	the	lower	orders	than	those	of	a	superior	rank	,
的	这	降低	订单	比	那些	的	一个	优越的	秩	,

长时间哺乳的习俗在下层女性中比在上层女性中更为普遍。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] ['kɑ:nsɪkwens] , [ðæt]

it	must	follow	as	a	necessary	consequence	,	that
它	必须	跟随	作为	一个	必要的	结果	,	那

这是必然的结果，即：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪs'ɔ:rdərz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔ:z] ,

Meningitis	,	and	other	disorders	resulting	from	this	cause	,
脑膜炎	,	和	其他	疾病	结果	从	这	原因	,

脑膜炎以及由此引起的其他疾病

[ɑ:r; ər] [prə'pɔ:ʃnəblɪ] [les] ['fri:kwənt] [ɪn] ['praɪvət] [ðæn; ðən][ɪn]['pʌblɪk] ['præktɪs] .

are	proportionably	less	frequent	in	private	than	in	public	practice	.
是	按比例	较少的	频繁	在	私人的	比	在	民众	实践	.

在私人执业中，这种情况发生的频率通常低于在公共执业中发生的频率。

[ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [rɪ'membər] ,

This	remark	,	it	is	evident	,	should	be	remembered	,
这	评论	,	它	是	明显	,	应该	是	记得	,

显然，我们应该记住这句话。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['ɑ:bvieɪt] [ə'pærənt] [dis'krepənsiz] [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [maɪt] [ə'pɪr] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l]

in	order	to	obviate	apparent	discrepancies	which	otherwise	might	appear	irreconcilable
在	命令	到	避免	明显	差异	哪个	否则	可能	出现	不可调和的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [aɪ][hæv; həv] [ɪk'sprest] .

with	the	opinions	I	have	expressed	.
和	这	意见	我	有	表达	.

为了避免出现明显的矛盾，否则这些矛盾可能会与我表达的观点显得不可调和。

[ɪn][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'pɪnjənz] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði][moʊst]['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] ,

In	the	truth	of	those	opinions	I	feel	the	most	perfect	confidence	,
在	这	真相	的	那些	意见	我	感觉	这	最多	完美的	信心	,

我对那些观点的真实性感到无比自信。

[ænd; ənd]['kænɑ:t][bʌt; bət][hoʊp] [ðæt][ðer; ðər] [ˌprɑ:ml'geɪʃn] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] [pru:v] [ɪk'stensɪvli]
and cannot but hope that their promulgation will hereafter prove extensively
和 不能 但 希望 那 他们的 颁布 将要 此后 证明 广泛地
[ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] , [sɪns] [prɪ'kɔ:ʃəneri] ,
beneficial , since precautionary ,
有利 , 自从 预防 ,

并且不禁希望这些规定的颁布日后能被证明是大有裨益的，因为预防性的，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ˌθerə'pjʊtɪkəl] ['meʒərz] [meɪ][bi:; bi]['faʊndɪd][ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [wɪtʃ] , [ɪf]
and even therapeutical measures may be founded upon them , which , if
和 甚至 治疗 措施 可能 是 创立 之上 他们 , 哪个 , 如果
['ju:nɪfɔ:rmli][ə'dɑ:ptɪd] ,
uniformly adopted ,
均匀地 已采用 ,

甚至可以以此为基础制定治疗措施，如果这些措施得到一致采纳，

[wɪl] [nɑ:t]['oʊnli] [prɪ'vent] [mʌtʃ] [ɪl] - [helθ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [tu:; tə] ['mʌðərz] ,
will not only prevent much ill - health and suffering to mothers ,
将要 不是 仅有的 防止 很多 患病的 - 健康 和 痛苦 到 母亲们 ,

不仅可以预防母亲们遭受许多疾病和痛苦，

[bʌt; bət] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [ə'fɔ:rd] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] ['meni] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] [baɪ][wʌn]
but will also afford the means of saving many children from perishing by one
但 将要 还 买得起 这 方法 的 保存 许多 孩子们 从 消亡 经过 一
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [dɪ'zi:zɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['sʌbdʒekt] .
of the most painful and fatal diseases to which they are subject .
的 这 最多 痛苦 和 致命的 疾病 到 哪个 他们 是 主题 .

但这也将为拯救许多儿童免于死于他们所面临的最痛苦、最致命的疾病之一提供手段。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['poʊstskrɪpt] .
POSTSCRIPT .
后记 .

后记。

['bi:ɪŋ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][əb'teɪn] [ə'dɪʃən(ə)l] ['evɪdəns] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]
Being anxious to obtain additional evidence with respect to the production of
存在 焦虑的 到 获得 额外的 证据 和 尊重 到 这 生产 的
[ˌmenɪn'dʒaɪtɪs][ɪn] ['tʃɪldrən] [baɪ][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] ['sʌklɪŋ] ,
Meningitis in children by protracted suckling ,
脑膜炎 在 孩子们 经过 拖延 乳 ,

为了获得更多关于长期哺乳会导致儿童患脑膜炎的证据，

['ræðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ,
rather from the experience of others than my own ,
相当 从 这 经验 的 其他的 比 我的 自己的 ,

与其说是借鉴自己的经验，不如说是借鉴他人的经验。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fi:l] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['eni] [præk'tiʃənəz] [hu:] [wɪl] ['feɪvər] [ˌem 'i:] ([fri:] [ʌv; əv]
I shall feel greatly obliged to any practitioners who will favour me (free of
我 将 感觉 非常 有义务 到 任何 从业者 WHO 将要 偏爱 我 (自由的 的
['poʊstɪdʒ]) [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] [fækts][ɔ:r]['keɪsɪz] ['tendɪŋ] [tu:; tə] [kə'rɑ:bəreɪt] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði]
postage) with either facts or cases tending to corroborate the truth of the
邮资) 和 任何一个 事实 或者 案例 倾向于 到 证实 这 真相 的 这
['dɑ:ktrɪn] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['peɪdʒɪz] ;
doctrine contained in the preceding pages ;
教义 包含 在 这 前 页面 ;

对于任何愿意（免邮费）向我提供事实或案例以证实前几页所载理论真理的从业者，我将深表感激；

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi] [ɪneɪbld] ['pʌblɪkli] [tuː; tə]['veɪl][maɪ'self][ʌv; əv] [sʌtʃ] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
and **should** **I** **be** **enabled** **publicly** **to** **avail** **myself** **of** **such** **communications** **,**
和 应该 我 是 已启用 公开 到 可用 我 的 这样的 通讯 ,
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it **is** **,**
它 是 ,

如果我被允许公开使用此类通讯方式，那就是：

[pər'hæps] , [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] ,
perhaps **,** **unnecessary** **to** **say** **,**
也许 , 不必要 到 说 ,

或许无需赘言，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [nɪ'glekt] [ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] [æk'nɑłɪdʒmənts] [tuː; tə][ðer; ðər]
I **shall** **not** **neglect** **the** **opportunity** **of** **expressing** **my** **acknowledgments** **to** **their**
我 将 不是 忽视 这 机会 的 表达 我的 致谢 到 他们的
[rɪ'spektɪv] ['ɔːθəz] .
respective **authors** **.**
各自 作者 .

我不会错过向各位作者表达谢意的机会。

[ðə; ðɪ] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][ˌlɪbə'rælətɪ] ['kærəktəraɪz] [ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['medɪk(ə)l]
The **intelligence** **and** **liberality** **characterising** **the** **members** **of** **the** **medical**
这 智力 和 自由主义 特征 这 成员 的 这 医疗的
[prə'feʃ(ə)n] ['dʒen(ə)rəli] ,
profession **generally** **,**
职业 一般来说 ,

医学界人士普遍具有的智慧和开明精神，

[prɪ'kluːd] [ɔːl] [ˌæprɪ'henʃn] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [ə'piːl] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [veɪn] .
preclude **all** **apprehension** **on** **my** **part** **that** **the** **above** **appeal** **will** **be** **made** **in** **vain** **.**
排除 全部 忧虑 在 我的 部分 那 这 多于 上诉 将要 是 制成 在 徒劳 .

消除我方所有疑虑，即上述上诉将徒劳无功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[noʊts]
NOTES
笔记

笔记

[noʊt] [ə; eɪ] ([peɪdʒ][wʌn]) .
Note A (page 1) .
笔记 一个 (页 1) .

注A（第1页）。

[ə; eɪ][dɑːrk] - [griːn] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]['veriəb(ə)l] [kən'sɪstəns] , [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['baʊəlz] [ʌv; əv]
A **dark** **-** **green** **substance** **of** **variable** **consistence** **,** **contained** **in** **the** **bowels** **of**
一个 黑暗的 - 绿色的 物质 的 多变的 浓度 , 包含 在 这 肠道 的
['ɪnfənts] [æt; ət][bɜːrθ] .
infants **at** **birth** **.**
婴儿 在 出生 .

婴儿出生时肠道内含有的深绿色物质，其稠度不一。

[biː] ([peɪdʒ][fɔːr]) .
B (page 4) .
B (页 4) .

B（第 4 页）。

[aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ðiːz] [ˈsteɪtmənts] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkɑːnfɪdəns] [æz; əz]

I	beg	leave	to	observe	that	I	make	these	statements	with	some	confidence	as
我	求	离开	到	观察	那	我	制作	这些	声明	和	一些	信心	作为

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈpɜːrsən(ə)l][inˈkwaiəriz][institjuːtid][ə; eɪ][fjuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪʃnts]

the	result	of	personal	inquiries	instituted	a	few	years	ago	among	the	patients
这	结果	的	个人的	查询	已设立	一个	很少	年	前	之中	这	患者

[ʌv; əv] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪɪŋ] - [ɪn] [isˈtæbliʃmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [məˈtrɑːpəlɪs] .

of	two	of	the	Lying	-	in	Establishments	of	this	metropolis	.
的	二	的	这	说谎	-	在	机构	的	这	都会	.

恕我直言，我之所以能比较自信地做出这些陈述，是因为几年前我曾对本市两家妇产医院的病人进行过个人调查。

[siː] ([peɪdʒ][eɪt]) .

C	(	page	8	)	.
C	(	页	8	)	.

C（第 8 页）。

[sɪns] [ðə; ði] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] ,

Since	the	above	was	written	,
自从	这	多于	曾是	书面	,

自上述内容撰写以来，

[ə; eɪ] [frend] [huː] [ˈlektʃərz] [ɑːn] [ˈkemɪstri] [ɪn][ðə; ði][məˈtrɑːpəlɪs][hæz; həz][ˈkaɪndli] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː]

a	friend	who	lectures	on	Chemistry	in	the	metropolis	has	kindly	promised	me
一个	朋友	WHO	讲座	在	化学	在	这	都会	有	亲切地	承诺	我

[hɪz; ɪz][ˈvæljuəb(ə)l] [əˈsɪstəns] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments]

his	valuable	assistance	in	making	the	experiments
他的	有价值的	协助	在	制作	这	实验

[hɪr] [səˈdʒestɪd] .

here	suggested	.
这里	建议	.

一位在大城市教授化学的朋友慷慨地答应在进行这里建议的实验时给予我宝贵的帮助。

[diː] ([peɪdʒ] -) .

D	(	page	10	)	.
D	(	页	-	)	.

D（第 10 页）。

[ɪn] [tuː] [ˈkeɪsɪz] [wer] [ˈsʌklɪŋ] [wʌz; wəz][prəˈtræktɪdˌproʊˈtræktɪd][tuː; tə] [θriː] [ˈjɪrz] ,

In	two	cases	where	suckling	was	protracted	to	three	years	,
在	二	案例	在哪里	乳	曾是	拖延	到	三	年	,

在两例哺乳期延长至三年的案例中，

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbeɪnfl] [ˈpræktɪs] [dɪd][nɑːt][ˈiːkwəl][ɪn][saɪz][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][tʃaɪld][ʌv; əv]

the	subjects	of	this	baneful	practice	did	not	equal	in	size	an	ordinary	child	of
这	主题	的	这	有害的	实践	做过	不是	平等的	在	尺寸	一个	普通的	孩子	的

[hæf][ðer; ðər][eɪdʒ] .

half	their	age	.
一半	他们的	年龄	.

这种有害做法的受害者体型甚至不及同龄一半的普通儿童。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪˈkeɪm] [ˌɪdiˈɑːtɪk] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [daɪd][ʌv; əv] [ˌhaidrenˈsefələs] , [ˈʌndər]

One	of	them	became	idiotic	,	and	afterwards	died	of	Hydrencephalus	,	under
一	的	他们	成为	愚蠢的	,	和	然后	死亡	的	脑积水	,	在下面

[maɪ] [ker] ;

my	care	;
我的	关心	;

其中一人患上了白痴，后来在我的照料下死于脑积水；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [əˈfektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈtebiz] , — [ðə; ði] [rɪˈzʌlt]

the	other	was	affected	with	Tabes	Mesenterica	,	—	the	result
这	其他	曾是	做作的	和	痨病	肠系膜	,	一	这	结果

另一名患者患有肠痨病——结果

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['wɪtnəs] — [bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['tɜːmɪneɪtɪd] ['feɪtəli] .
I did not witness — but believe the disease terminated fatally .
我 做过 不是 证人 — 但 相信 这 疾病 终止 致命的 .

我没有亲眼目睹，但我相信这种疾病最终导致了致命的后果。

[iː] ([peɪdʒ] -) .
E (page 25) .
E (页 -) .

E（第 25 页）。

['viːdeɪ]['medɪk(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʒɜːrn(ə)l][fɔːr; fər] ['ɔːgəst] - .
Vide Medical and Physical Journal for August 1827 .
视频 医疗的 和 身体的 杂志 为了 八月 - .

参见 1827 年 8 月的《医学与物理杂志》。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ef] ([peɪdʒ] -) .
F (page 25) .
F (页 -) .

F（第 25 页）。

[ðæt] [ɪz] , ['eni] ['pɪriəd] [bɪ'jɑːnd] [naɪn][ɔːr][ten] [mʌnθs] .
That is , any period beyond nine or ten months .
那 是 , 任何 时期 超过 九 或者 十 几个月 .

也就是说，超过九个月或十个月的任何时期。

[dʒiː] ([peɪdʒ] -) .
G (page 25) .
G (页 -) .

G（第 25 页）。

[ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , — [aɪ][juːz] [ðɪs] [tɜːrm][æz; əz] ['biːɪŋ] [mɔːr] [ˌpæθə'lɑːdʒɪkli] [kə'rekt] [ðæn; ðən] [ˌsefə'laɪtɪs]
Meningitis , — I use this term as being more pathologically correct than Cephalitis
脑膜炎 , — 我 使用 这 学期 作为 存在 更多的 病理学上 正确的 比 脑炎
, [wɪtʃ] [aɪ] ['fɔːrmərli] [ə'dɑːptɪd] .
, which I formerly adopted .
, 哪个 我 以前 已采用 .

脑膜炎——我使用这个术语是因为它比我以前采用的头炎在病理学上更准确。

[eɪtʃ] ([peɪdʒ] -) .
H (page 26) .
H (页 -) .

H（第 26 页）。

[siː] [ðə; ði] [ə'bʌv] [kən'dɪʃən(ə)l] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪm'plɔɪ] [ðɪs] [tɜːrm] .
See the above conditional sense in which I employ this term .
看 这 多于 条件 感觉 在 哪个 我 采用 这 学期 .

请参见我使用该术语的上述条件性含义。

[aɪ] ([peɪdʒ] -) .
I (page 26) .
我 (页 -) .

我（第 26 页）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] , [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['noʊtɪst] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] ['raɪtər] ,
It is a curious fact , which I believe has not been noticed by any other writer ,
它 是 一个 好奇的 事实 , 哪个 我 相信 有 不是 到过 注意到 经过 任何 其他 作家 ,

这是一个奇特的现象，我相信其他作家都没有注意到。

[ðæt] ['fi:meɪl] ['tʃɪldrən] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ə'tæks] [ʌv; əv][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs][ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [ə'fektɪd]
that **female** **children** **labouring** **under** **attacks** **of** **Meningitis** **are** **sometimes** **affected**
那 女性 孩子们 劳动 在下面 攻击 的 脑膜炎 是 有时 做作的
[wɪð; wɪθ] [dis'tʃɑ:dʒz] .
with **leucorrhœal** **discharges** **.**
和 白带 排放 .

患有脑膜炎的女童有时会出现白带分泌物。

[aɪ][hæv; həv][met][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] :
I **have** **met** **with** **several** **cases** **of** **this** **description** **:**
我 有 遇见 和 一些 案例 的 这 描述 :

我遇到过好几个类似的案例:

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] , [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rli]
the **children** **also** **of** **women** **subject** **to** **leucorrhœa** **will** **often** **,** **at** **an** **early**
这 孩子们 还 的 女性 主题 到 白带 将要 经常 , 在 一个 早期的
[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

患有白带的妇女所生的孩子，往往在很小的时候就会出现这种情况。

[bi:; bi] [faʊnd] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zi:z] .
be **found** **affected** **with** **the** **same** **disease** **.**
是 成立 做作的 和 这 相同的 疾病 .

被发现患有同样的疾病。

[hens] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ɪz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hə'redɪteri] .
Hence **it** **would** **appear** **that** **leucorrhœa** **is** **occasionally** **hereditary** **.**
因此 它 会 出现 那 白带 是 偶尔 遗传 .

因此，白带似乎有时具有遗传性。

[keɪ] ([peɪdʒ] -) .
K **(** **page** **37** **)** **.**
K (页 -) .

K（第 37 页）。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][sʌm; səm] [præk'tiʃənəz] [ɑ:n]
It **is** **unquestionable** **,** **notwithstanding** **the** **scepticism** **of** **some** **practitioners** **on**
它 是 毋庸置疑 , 虽然 这 怀疑论 的 一些 从业者 在
[ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
the **subject** **,**
这 主题 ,

尽管一些从业者对此持怀疑态度，但这一点毋庸置疑。

([hu:z] [ə'pɪnjənz] [ɑ:r; ər] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] ['defərəns] ,) [ðæt] [rɪ'kʌvəri] [meɪ] [teɪk] [pleɪs] , ['ʌndər]
(**whose** **opinions** **are** **entitled** **to** **deference** **,** **)** **that** **recovery** **may** **take** **place** **,** **under**
(谁 意见 是 标题 到 尊重 ,) 那 恢复 可能 拿 地方 , 在下面
[ə'proʊpriət] ['tri:tmənt] ,
appropriate **treatment** **,**
合适的 治疗 ,

（其意见应受尊重，）在适当治疗下，患者可能会康复。

[ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv][ˌmenɪn'dʒaɪtɪs] , ['i:v(ə)n]['æftər][ɪ'fju:ʒ(ə)n][hæz; həz] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [ə'kɜ:rd] .
in **cases** **of** **Meningitis** **,** **even** **after** **effusion** **has** **unequivocally** **occurred** **.**
在 案例 的 脑膜炎 , 甚至 后 渗出液 有 毫无疑问 发生 .

在脑膜炎病例中，即使已经明确出现脑积水。

[prɪ'si:dɪŋ] ['ɔ:θəz] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðɪs] [fækt] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən][kən'fɜ:rm][baɪ][maɪ] [oʊn]
Preceding **authors** **have** **noticed** **this** **fact** **,** **which** **I** **can** **confirm** **by** **my** **own**
前 作者 有 注意到 这 事实 , 哪个 我 能 确认 经过 我的 自己的
[ɪk'spɪriəns] .
experience **.**
经验 .

前人已经注意到这一点，我自己的经验也证实了这一点。

[præk'tiʃənəz] ['kænɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['fri:kwəntli] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
Practitioners **cannot** **be** **too** **frequently** **reminded** **of** **it** **,**
从业者 不能 是 也 频繁地 提醒 的 它 ,

实践者应该经常提醒自己这一点。

[ænd; ənd] [wɔ:rnd] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [sək'ses] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][læst][steɪdʒ][ʌv; əv]
and **warned** **not** **to** **despair** **of** **success** **even** **in** **the** **last** **stage** **of**
和 警告 不是 到 绝望 的 成功 甚至 在 这 最后的 阶段 的
[ˌhaidren'sefələs] .
Hydrencephalus **.**
脑积水 .

并警告说，即使在脑积水的最后阶段也不要对成功绝望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[el] ([peɪdʒ] -) .
L **(** **page** **42** **)** **.**
L (页 -) .

L（第 42 页）。

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌʌnprə'feʃənl] ['ri:dər] , [aɪ][beg][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ,
For **the** **information** **of** **the** **unprofessional** **reader** **,** **I** **beg** **to** **observe** **,**
为了 这 信息 的 这 不专业的 读者 , 我 求 到 观察 ,

为了让非专业读者了解情况，我谨说明如下：

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['membren] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][breɪn][ɑ:r; ər] ['sɪrəs] ['membren] .
that **the** **membranes** **of** **the** **brain** **are** **serous** **membranes** **.**
那 这 膜 的 这 脑 是 浆液 膜 .

大脑的膜是浆膜。

[em] ([peɪdʒ] -) .
M **(** **page** **48** **)** **.**
M (页 -) .

M（第 48 页）。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ˌhɪr'æftər] ,
It **will** **be** **observed** **hereafter** **,**
它 将要 是 观察到 此后 ,

今后将会观察到这一点。

[ðæt] ['mɪstər] . [nɔ:rθ] [hæz; həz] [ɪk'spɪriənst] ['sɪmələr] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɔ:rs]
that **Mr** **.** **North** **has** **experienced** **similar** **beneficial** **effects** **from** **the** **course**
那 先生 . 北 有 经验丰富的 相似的 有利 效果 从 这 课程
[ə'bʌv] [ˌrekə'mendɪd] ,
above **recommended** **,**
多于 受到推崇的 ,

诺斯先生也从上述推荐的疗程中获得了类似的益处。

[ɪn]['keɪsɪz] [wer] [kən'vʌlʃəŋ] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ] [dɪ'zi:zd] [mɪlk] ; — [ə; eɪ] [strɔ:ŋ]
in cases where convulsions have been caused by diseased milk ; — a strong
在 案例 在哪里 抽搐 有 到过 导致 经过 患病的 牛奶 ; — 一个 强的
[kə'rɑ:bəreɪtɪv] [koʊ'ɪnsɪdəns] .
corroborative coincidence .
佐证 巧合 .

在因病奶引起的抽搐病例中；——强有力的佐证巧合。

[en] ([peɪdʒ] -) .
N (page 52) .
N (页 -) .

N（第 52 页）。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [wer] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪz] ['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn]['kwɑ:ntəti] ,
I believe that where the milk is greatly diminished in quantity ,
我 相信 那 在哪里 这 牛奶 是 非常 减少 在 数量 ,

我认为，在牛奶产量大幅减少的地方，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ɔ:lsoʊ] [bi:; bi] [faʊnd] [di'tiəriəreitid] [ɪn]['kwɑ:ləti] .
it will also be found deteriorated in quality .
它 将要 还 是 成立 恶化 在 质量 .

它还会被发现质量下降。

[oʊ] ([peɪdʒ] -) .
O (page 53) .
哦 (页 -) .

O（第 53 页）。

[ɪn][ðə; ði] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [ə'bʌv] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['grɪfɪθ] [ɪz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] : —
In the communication above referred to from Mr . Griffith is the following : —
在 这 沟通 多于 指 到 从 先生 . 格里菲斯 是 这 下列的 : —
- ['mɪsɪz] .
' Mrs .
- 太太 .

上述格里菲斯先生的来信内容如下：——"夫人

[ə; eɪ] . [hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [fɔ:r] ['tʃɪldrən] ,
A . has a family of four children ,
一个 . 有 一个 家庭 的 四 孩子们 ,

A家有四个孩子，

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] ['sʌkld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][frʌm; frəm] [ˌsev(ə)n'ti:n] [tu:; tə] ['twenti]
all of whom she suckled for a period varying from seventeen to twenty
全部 的 谁 她 吸吮 为了 一个 时期 变化 从 十七 到 二十
- [tu:] [mʌnθs] :
- two months :
- 二 几个月 :

她给所有婴儿哺乳的时间从十七个月到二十二个月不等:

— [nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [ɪz] ['helθi] . -
— not one of the four is healthy . '
— 不是 一 的 这 四 是 健康 . -

——这四个人没有一个是健康的。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] ,
BY THE SAME AUTHOR ,
经过 这 相同的 作者 ,

同一作者的其他作品

[prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [ɪn][wʌn] [smɔ:l] ['vɑ:ljəm] , 8vo .
Preparing for publication , in one small volume , 8vo .
准备 为了 发布 , 在 一 小的 体积 , 8vo .

准备出版，单册，8开本。

['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntaɪl] [.si:mai'ɒlədʒi] ; [ɔ:r] , [æn; ən]

OUTLINES	of	INFANTILE	SEMEIOLOGY	;	or	,	an
概述	的	婴儿	符号学	; 或者		,	一个

婴儿符号学概要；或，一个

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [ɪn] ['ɪnfənts]

Arrangement	of	the	Principal	Symptoms	of	DISEASE	in	INFANTS
安排	的	这	主要的	症状	的	疾病	在	婴儿

婴儿疾病主要症状的排列

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [moʊdz][ʌv; əv] [di'tektiŋ] [ðem; ðəm] ; — [intə'spə:st]

and	CHILDREN	,	with	the	best	modes	of	detecting	them	;	—	interspersed
和	孩子们	,	和	这	最好的	模式	的	检测	他们	;	—	穿插

以及儿童，并采用最佳的检测方式；——穿插

[wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['klɪnɪk(ə)l] [gaɪd] [tu:; tə] ['stjʊdnts] ,

with	Practical	Observations	,	and	intended	as	a	clinical	guide	to	Students	,
和	实际的	观察	,	和	故意的	作为	一个	临床	指导	到	学生	,

&

&
&

结合实践观察，旨在作为学生的临床指南。

[si:] . & [si:] .

c	.	&	c	.
c	.	&	c	.

c. 和 c.

['ɔ:lsoʊ] , [ɪn][ˌtu:'tu:][vɑ:lz] . 8vo .

Also	,	in	2	vols	.	8vo	.
还	,	在	2	卷	.	8vo	.

另外，还有 2 卷 8 开本。

[ðə; ði] [eɪt] [bʊks] [ʌv; əv] - [ʌv; əv][ˌkæpə'dəuʃi:ə]

The	EIGHT	BOOKS	of	ARETÆUS	of	CAPPADOCIA
这	八	图书	的	-	的	卡帕多西亚

卡帕多西亚的阿瑞泰乌斯的八本书

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] , ['sɪmptəmz] , [ænd; ənd] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [ə'kju:t] [ænd; ənd] ['krɑ:nɪk]

on	the	Causes	,	Symptoms	,	and	Treatment	of	ACUTE	and	CHRONIC
在	这	原因	,	症状	,	和	治疗	的	急性	和	慢性的

关于急性和慢性疾病的病因、症状和治疗

[dɪ'zi:zɪz] .

DISEASES	.
疾病	.

疾病。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['lɪtərəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [gri:k] , [ænd; ənd] [sə'plaɪd]

Translated	literally	from	the	original	Greek	,	and	supplied
翻译	字面上地	从	这	原来的	希腊语	,	和	供应

根据希腊原文直译，并提供了

[wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ɪk'splænətɔ:ri] [noʊts] , [teiblz][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪts] [ænd; ənd] ['meʒərz] ,

with	critical	and	explanatory	Notes	,	Tables	of	the	Weights	and	Measures	,
和	批判的	和	解释性	笔记	,	表格	的	这	重量	和	措施	,

&

&
&

附有评注和解释性注释、度量衡表等。

[siː] . & [siː] .
c . & c .
c . & c .

c. 和 c.

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] ,
By the same Author ,
经过 这 相同的 作者 ,

同一作者的其他作品

['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['lɔːŋmən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . [ɪn] 8vo . , ['bɔrdz] , [praɪs] 14s .
Recently published by Longman and Co . in 8vo . , boards , price 14s .
最近 已发布 经过 朗文 和 合作 . 在 8vo . , 板 , 价格 14s .

最近由朗文公司出版，8开本，精装，售价14先令。

['trævlz] [ɪn] ['rʌʃə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [æt; ət][ˌes 'tiː] .
TRAVELS IN RUSSIA , and a RESIDENCE at ST .
旅行 在 俄罗斯 , 和 一个 住宅 在 英石 .

在俄罗斯的旅行，以及在圣路易斯的住所。

['piːtərzˌbɜːrg] [ænd; ənd][əu'desə; ɔ'desɑː][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] - - - ; — [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
PETERSBURGH and ODESSA in the Years 1827 - 29 ; — intended to
圣彼得堡 和 敖德萨 在 这 年 - - - ; — 故意的 到

1827-1829年间的圣彼得堡和敖德萨；——意在

[gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['rʌʃə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd]
give some account of Russia as it is , and not as it is represented
给 一些 帐户 的 俄罗斯 作为 它 是 , 和 不是 作为 它 是 代表
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

请对俄罗斯的真实面貌进行一些描述，而不是对外界所描绘的俄罗斯的描述。

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['klaʊz] , ['stæmfərd] - [striːt] .
Printed by W . Clowes , Stamford - street .
打印 经过 W . 克洛斯 , 斯坦福德 - 街道 .

由斯坦福街的 W. Clowes 印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神